

Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte  
西班牙教育，  
文化和体育部

〈中国红〉 **TINTA CHINA**  
杂志 REVISTA DE LA  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN CHINA

13/2017



**PRESENTACIÓN**

Consejero de Educación en China, José Antonio Benedicto

3

**ARTÍCULOS**LA IMPORTANCIA DEL ESTUDIO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA  
EN LAS AULAS CHINAS DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

Penélope García

4

ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE ELE

Antonio Muñoz

8

LA NARRACIÓN EN SEGUNDA PERSONA EN EL CUENTO ESCUCHAR A MOZART

Tian Xu

12

ANÁLISIS SOBRE EL USO DE DICCIONARIOS BILINGÜES Y MONOLINGÜES:  
COMPARACIÓN ENTRE EL NUEVO DICCIONARIO ESPAÑOL-CHINO, EL DICCIONARIO  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL

Zhang Cen

16

**PERFILES**

YU XI (MOISÉS YU)

23

YUKE HE (ECO)

24

LIU BO

25

**CULTURAL**UN BREVE ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA PERSONALIDAD ENTRE LAZARRILLO  
DE TORMES Y KUN YI-CHI

Yupeng Ji

26

LA NAO DE CHINA

Inma de la Hoz

32

PEKÍN EN DIEZ PALABRAS

Pau Domingo

36

**UNIVERSIDADES**

UNIVERSIDAD RENMIN DE PEKÍN

40

LA UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓN UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS

42

**TRABAJO DEL AULA**

I JORNADAS LITERARIAS: LENGUAS COOFICIALES EN ESPAÑA

Eva Zaera

46

**ENTREVISTAS**

NIU HU, PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN SINO ESPAÑOLA DE ALUMNI

49

**UNIDADES DIDÁCTICAS**

POESÍA, POESÍA DEL CORAZÓN

Adrián Biarje López

53

LA DIETA MEDITERRÁNEA

Wenhui Guo

58

¿EN QUÉ POSICIÓN JUEGAS?

Qiang Zhou

72

TÚ JUEGAS. YO AMO

Ana Belén Nágera Jiménez y María Soto López

80

**REDACCIÓN CONCURSO SANTANDER**

AVENTURA EN LA ALHAMBRA

Nie Qi

87

UN FUTURO ESPERANZADOR... EXPECTATIVA HACIA MI PUEBLO NATAL

Fanghui Zheng

89

Marzo 2017

DIRECCIÓN 主编

José Antonio Benedicto Iruñ

EDICIÓN 编辑

Ángel Santamaría Barnola

CONSEJO EDITORIAL 编委

Equipo de la Consejería de Educación en Pekín

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

业务助理和翻译

YANG Jun, ZHANG Qiankun

MAQUETACIÓN 设计排版

Celso Rodríguez García

celsorodriguez@gmail.com // www.yuxue8.com

COLABORADORES 编写者

Penélope GARCÍA, Antonio MUÑOZ, Tian XU,

Zhang CEN, Liu BO, Yuke HE (Eco), Yu XI (Moisés YU),

Yupeng JI, Inma DE LA HOZ, Pau DOMINGO, Eva ZAERA,

Niu HU, Adrián BIARJE LÓPEZ, Wenhui GUO, Qiang ZHOU,

Ana BELÉN NÁGERA JIMÉNEZ, María SOTO LÓPEZ,

Nie QI, Fanghui ZHENG



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Subdirección General de Cooperación Internacional

西班牙教育 文化和体育部国际合作司

Edita: 出版

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA 技术总秘书处

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

文件与出版管理处

Embajada de España en la República Popular China

西班牙驻华使馆教育处

NIPO edición en línea: 030-15-099-0

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con  
fines didácticos, citando la procedencia.本刊中所有内容可按教学工作需要进行复印, 但  
须注明出处。

Ejemplar gratuito 赠刊 (免费发放)

Todas las fotografías y vídeos cuentan con los  
correspondientes derechos de autor o están libres de los  
mismos.Consejería de Educación de la Embajada de España en la  
República Popular China 西班牙驻华使馆教育处

Apartamento nº 102, Tayuan Diplomatic-Compound,

Edificio 1, Distrito de Chaoyang 100600 Pekín.

北京市朝阳区新东路1号塔园外交公寓

1号楼1单元102室100600

Teléfono: 电话 +86 10 8460 8286

Fax: 传真 +86 10 8460 8518

Correo electrónico: consejeria.cn@mecd.es

Página web: www.mecd.gov.es/china

Catálogo de publicaciones del Ministerio

www.mecd.es

Catálogo general de publicaciones oficiales

www.060.es

**José Antonio Benedicto**  
**Consejero de Educación en China**



La presencia española es cada vez más patente en China. No cabe ninguna duda. Ferias gastronómicas, encuentros empresariales, festivales de danza se suceden en las principales ciudades chinas. El conocimiento que en China se tiene de los españoles, de sus costumbres, de su modo de vida, de sus circunstancias políticas y económicas es cada vez mayor y, lo que es aún mejor, alejado de los tópicos. También lo es el conocimiento de sus universidades, del alto nivel de preparación que ofrecen sus estudios, de los avances científicos y técnicos que llevan a cabo en los campos

de la biomedicina, la ingeniería aeroespacial, las telecomunicaciones, del transporte...

En este sentido, estamos de enhorabuena porque antiguos estudiantes chinos en España, ya de vuelta en su país, han decidido reunirse y crear una hermandad de ex alumni. Tienen distintas edades y han recibido formación universitaria de grado o master en distintos momentos y en lugares diferentes de la geografía española. Les une su amor por España, por su lengua y su cultura, por sus gentes y sus tradiciones. Todo ello quieren darlo a conocer a sus compatriotas a través de sus actividades y reuniones que cuentan con el apoyo de la Consejería de Educación y con el respaldo de toda la Embajada española en China.

La idea surgió, como tantas otras buenas ideas, en una tertulia de un grupo de amigos sentados en torno a una humeante taza de té en algún establecimiento acogedor de la capital. A partir de ahí, horas de dedicación y de preparación para, a finales de noviembre de 2016 celebrar su puesta de largo en un acto que congregó a más de cien personas en el Instituto Cervantes de Pekín. En este número de Tinta China entrevistamos a Niu Hu, uno de los fundadores de esta Agrupación Sino Española de Alumni que nos habla en profundidad de sus ideas y sus proyectos de futuro. Desde las páginas de Tinta China deseamos los mayores éxitos a esta iniciativa y animamos a todos los antiguos estudiantes chinos en España a sumarse a ella.

En Pekín, a 1 de Marzo de 2017

毋庸置疑，西班牙元素正日益明显地进驻中国。食品展销会、商务会议、舞蹈节等在中国主要城市举办。中国对西班牙的习俗、人们的生活方式、政治和经济情况的了解逐步加深，且不止于一些老生常谈。对于西班牙高校的了解、教育教学水平、西班牙在生物医药、航空航天、电信、交通等领域发达的科学技术的了解也越来越深。

从这方面看来，我们是幸运的，因为西班牙归国留学生决定团聚在一起，创立校友会。校友会成员年纪不同，他们都曾在不同阶段、在西班牙不同城市接受过大学教育或者研究生教育。对西班牙国家、语言、文化、人民及西班牙传统习俗的热爱将他们聚集在一起。他们愿意在西班牙使馆教育处的支持下开展活动、举办会议，借此向国人分享西班牙的美好事物。

像其它点子一样，这个好主意是在首都北京某一建筑内由一群小伙伴们在热气氤氲的茶话会上讨论产生的。从那时起，他们精心准备，并于2016年11月底在北京塞万提斯学院庆祝校友会的开幕式，共有100多位成员到场。在这期《中国红》杂志中，我们采访了中国西班牙校友会发起人之一：牛虎，他向我们详细阐述了他对校友会的想法以及未来的项目规划。在此，我们通过本杂志祝愿校友会成功举办，并且鼓励所有西班牙归国留学生加入其中。



### Penélope García Fernández

Nacida en Oviedo. Es licenciada en Filología Francesa por la Universidad de Oviedo y posee el Máster de Español como Lengua Extranjera, por la misma universidad. En su trabajo final de máster se centró en algunas variedades del español de América. Trabajó como auxiliar de conversación de español en un instituto en las afueras de París y como profesora de lengua, cultura y literatura hispánica en la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, Escuela de Negocios del Sur de China (Guangzhou, China). También es examinadora DELE y profesora de francés. Actualmente, es Lectora MAEC-AECID en la Universidad Kofi Annan de Guinea (Guinea Conakry).

El presente artículo trata de la importancia que posee el estudio de la enseñanza y aprendizaje del español de América en la carrera de español de las universidades chinas, así como el interés que despierta este tema en nuestros alumnos del gigante asiático.

Me seleccionaron para trabajar en la Escuela de Negocios del Sur de China en Guangzhou (provincia de Guangdong), escuela que forma parte de la célebre Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong. En el reparto de asignaturas entre los profesores se me adjudicó una asignatura nueva en la facultad, llamada “Panorama de los Países Hispanos”, una asignatura cuatrimestral, que sólo duraba de septiembre a enero y de tercer curso de la carrera de español. Digo “sólo” porque una asignatura llamada así puede abarcar muchísimo para solamente un cuatrimestre. ¿Qué es exactamente “Panorama de los Países Hispanos?”. Ante la total libertad que la facultad nos dejaba a los profesores sobre el temario a impartir en el aula, decidí dividir esta asignatura en dos partes: la primera, dedicada al estudio de la cultura de varios países como Argentina, México, Bolivia, Chile, Ecuador o Colombia y la segunda parte, dedicada al estudio del español propio de cada país, es decir, de las principales características del español de Argentina, México, Bolivia, etc.

En la primera parte de la asignatura, estudiamos aspectos culturales de cada país tales como la gastronomía, las fiestas y los vestidos tradicionales, la música y los bailes, la geografía, la situación política, un poco de historia, etc. Este trabajo se vio complementado con trabajos de exposición grupales por parte de los alumnos donde hablaban de los

aspectos que más les llamaban la atención de estos países.

En la segunda parte dedicada al estudio del español de América fue donde llegué al punto clave de esta cuestión. Mis alumnos, en su gran mayoría cantoneses, solían trabajar como traductores e intérpretes con clientes procedentes de diversos países de América Latina que vienen a China con regularidad para hacer negocios. Su trabajo era, en general, recibirles en el aeropuerto a su llegada, acompañarles a alguna fábrica y explicar algún producto, cerrar un acuerdo, viajar de una ciudad a otra para acompañar al cliente o incluso ayudarles con algún otro aspecto para facilitar su estancia en China. Pero, ¿qué sucede cuando el cliente dice a nuestros alumnos “*vos sabés*”, “*agarrar el colectivo*”, “*el auto*”, “*el carro*”, “*cachai*”, “*esto está padre*” y un sinnúmero de palabras más? Nuestros alumnos, habiendo recibido una enseñanza del español hablado en España y desconociendo el español de América, no entienden nada y se encuentran perdidos. En más de una ocasión, algunos alumnos me han pedido ayuda sobre palabras de alguna variedad que les han dicho sus clientes: “*Profesora, ¿qué significa esto? No lo entiendo*”. O incluso me han mostrado algún audio en Wechat con un mensaje de sus clientes, hablando con mucha velocidad, mientras el alumno en cuestión me decía, entre risas: “*¿Por qué hablan tan rápido?*”.

Volviendo a las clases de español, decidí tomarme en serio que mis alumnos aprendieran –o al menos, tuvieran algún conocimiento– de la fonética, la gramática, la morfología y el léxico de algunas variedades del español, sobre todo de los países de donde solían recibir más clientes, siendo

éstos Argentina, Bolivia, Ecuador, Chile, Colombia, Venezuela, México y Perú. Para ello, dividí el estudio en 5 zonas dialectales (según el modelo del lingüista Henríquez-Ureña), siendo el modelo con el que más se identifican los hispanohablantes:

Seguido a esto, antes de dedicarnos más específicamente a cada zona, decidí tratar los rasgos lingüísticos comunes a toda Hispanoamérica tales como el seseo, el uso de ustedes en lugar de vosotros, el uso de acá y allá en lugar de aquí y allí, el uso de arcaísmos para el español de España (valija, lindo) o los marinerismos (botar, amarrar).

Para el caso de la zona de México, fue necesario explicar el uso de los diminutivos, el muy usado “apenas” y “recién” o vocabulario como “carro”, “platicar”, “plata”, “pinche” (de uso extendido en Hispanoamérica) o algunas expresiones como “órale”, “güey”, “está chido”, “está padre”, etc. En lo que se refiere a la fonética, se estudió el fenómeno de las “vocales caedizas”, muy característico del habla de México.



En lo que concierne la zona del Caribe, se explicó la pérdida fonética de las consonantes, los cambios de -l y -r, la presencia del pronombre antepuesto en las preguntas o palabras como “guagua”, “vieja”, “chévere”, “compare” o la gran presencia de anglicismos en Puerto Rico.

Para la zona del Río de la Plata, fue de obligada explicación el voseo (en mi caso, les costó varias sesiones entenderlo y manejarlo), así como aprender a conjugar los verbos en la manera adecuada y, por supuesto, la característica pronunciación de -y y de -ll como [ʒ] o la aspiración de [-s].

Para la zona de los Andes, se explicó el fenómeno lingüístico de la aspiración o debilitamiento de consonantes fricativas [f, j] o el exagerado uso del plural. Al igual que en México, también cuentan, aunque en menor medida, con el fenómeno de las “vocales caedizas”.

Y finalmente, en lo que se refiere a la zona de Chile se explicó el voseo no generalizado e inestable característico de esta zona (les costó diferenciarlo del voseo generalizado y estable rioplatense), la diferente conjugación de los verbos en la segunda persona del singular –terminada con una -i, en lugar de -s- la pronunciación palatal de algunas consonantes y de vocabulario como “huevoñ”, “cachai” o “po”.

Estas explicaciones se vieron complementadas con la proyección de varios videos o de escuchas de personas de diferentes países, algunos encontrados en Youtube –aunque con poca calidad- o en páginas web de uso más académico como el *Catálogo de voces hispánicas* (del Instituto Cervantes) o la *Dialectoteca del español*, de la Universidad de Iowa, donde podemos encontrar diferentes voces y registros de los diferentes países de habla hispana. Los alumnos, poco a poco, tenían que adivinar de qué variedad se trataba en cuestión, aunque les costó mucho ya que hablaban muy rápido y no es la misma calidad de audio el proyectar un video que contar con alguien nativo en vivo y en directo. Poco a poco, les mandé hacer algunos diálogos en las variantes estudiadas para ponerlo en práctica.

Menos de un cuatrimestre para el estudio del español de América es insuficiente, pero poco a poco su interés por aprender nuevas palabras se vio incrementado e incluso me decían: “Profesora, sus clases son muy buenas, es verdaderamente útil y necesario para nosotros tener a un profesor que nos explique estas variedades, ya que estamos continuamente trabajando con clientes de Latinoamérica”.

Cantón, siendo una ciudad nacida para los negocios y los cantoneses gente con un excelente sentido comercial, cuenta con la presencia de la Feria de Cantón dos veces al año. Se trata de una feria de exposición e importación, de encuentro de comercio general muy importante en China, que cuenta con una larga historia, una gran exposición de artículos, con participantes venidos de muchos países –muchos de ellos países de Latinoamérica– y con muy buenos resultados para el propio país. Fábricas, instituciones de investigación científica, empresas privadas, etc. están presentes en la feria con el objetivo de intercambiar información y desarrollar amistades comerciales. Dicho esto, es más que obvio que nuestros estudiantes, como aspirantes a un título de español, deben adquirir conocimiento de las variedades del español de América para que se desenvuelvan con éxito durante este tipo de eventos donde no hay lugar para errores de comunicación y donde el cliente tiene que quedar completamente satisfecho para seguir guardando contacto profesional con el intérprete. Además, en el caso de mis alumnos, la gran mayoría quiere dedicarse a la traducción y la interpretación con clientes latinos, por lo que es necesario el estudio de estas variedades en la carrera de Filología Hispánica en China, e incluso el implantar una asignatura sólo para el español de América sería lo más eficiente para dominarlo. Aunque Cantón es una provincia con mucho legado de comercio internacional, el resto de China lo es también por lo que este interés se podría desarrollar igualmente en otras universidades del país.

## BIBLIOGRAFÍA

## A) LIBROS

**ALVAR, M. (Dir.). (1996).** *Manual de dialectología hispánica. El español de América.* Barcelona: Ariel.

**LIPSKI, J.M. (1996).** *El español de América.* Madrid: Cátedra.

**LOPEZ MORALES, H. (1992).** *El español del Caribe.* Madrid: Editorial Mapfre S.A.

**VAQUERO, M. (1996).** *El español de América II. Morfosintaxis y léxico.* Madrid: Cuadernos de Lengua Española, Arco Libros S.L.

## B) FUENTES ELECTRÓNICAS

**MORENO FERNÁNDEZ, F. (dir.) (2010):** *Catálogo de voces hispánicas.* Con la col. de Jairo Javier García Sánchez. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/](http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/)

**PIÑEIRO, C. (2006).** *Dialectoteca del español.* Departamento de español y portugués, Universidad de Iowa. Disponible en: <http://www.uiowa.edu/~acadtech/dialects/#>.

**ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010).** *Diccionario de americanismos.* Disponible en: <http://lema.rae.es/damer/?key=>

# El español, lengua para el diálogo

## 西班牙语 - 对话的语言



塞万提斯学院是唯一一所在全球推广及传播西班牙语及西班牙语文化的西班牙公立机构。

更多信息：<http://pekin.cervantes.es>



Instituto Cervantes  
Pekín  
Centro Cultural Español  
北京塞万提斯学院·西班牙文化中心



### Antonio Muñoz Barragán

Natural de Jaén, es profesor de español en la Universidad Zhejiang Yuexiu de Lenguas Extranjeras desde el año 2009. En 2015 se graduó con el título de Máster Universitario en Ciencia del Lenguaje y Lingüística Hispánica por la UNED y es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla. Trabajó en el Instituto Hispania de Nueva Delhi como profesor de español y traductor de inglés-español-inglés y traductor de francés-inglés. Es autor de varios manuales de ELE y creador de la revista *Hablemos*, de la que es colaborador habitual.

## I. PRESENTACIÓN

En el presente artículo pretendo esbozar la naturaleza de las expresiones idiomáticas, así como proponer algunas ideas para su estudio en la clase de ELE. En un primer momento sitúo teóricamente qué son este tipo de unidades así como un breve recorrido histórico por las etapas que han jalonado su estudio. A continuación trato de mostrar una posible correspondencia entre las nomenclaturas china y española, subrayando el hecho de que se trata solo de una aproximación entre estructuras cuya denominación sigue siendo objeto de debate entre investigadores y lingüistas. En tercer lugar hablo del tratamiento de estas unidades en la clase de ELE, de los obstáculos más frecuentes así como de criterios que nos parecen fiables para lograr un proceso exitoso de enseñanza y aprendizaje de las expresiones que nos ocupan. A modo de ejemplo, muestro algunas equivalencias coincidentes entre el chino y el español, pues estas pueden tener su utilidad tanto para motivar a los estudiantes como para lograr una más rápida memorización de la fraseología española.

## II. ¿QUÉ ES LA FRASEOLOGÍA?

Las llamadas *expresiones idiomáticas, locuciones, modismos, frases hechas o incluso los refranes*, tienen en común que son grupos de palabras que, con escasa o nula variación, funcionan como un todo, con un sentido semántico que no se puede deducir de la suma de sus constituyentes y con una sintaxis que va desde la plena autonomía a la dependencia de un sintagma superior del que forman parte.

Si atendemos a la denominación que pueden tener

estas expresiones, cabe mencionar que ni siquiera los estudiosos han llegado a un consenso sobre qué nomenclatura emplear. En este sentido urge un acuerdo definitivo que facilite el estudio de los sintagmas que estamos tratando. En la tradición lexicográfica hispánica hay algunas clasificaciones muy conocidas, como la de Julio Casares (1950), que hace una consideración de estas estructuras plurilexemáticas dentro de la llamada “concepción ancha de la fraseología” pues incluye también los aforismos, refranes y sentencias, frente a la “concepción estrecha” que deja fuera estos últimos y se centra en las locuciones; la de Alberto Zuluaga, autor colombiano que ya a principios de los años ochenta<sup>1</sup> abordó el estudio de la fraseología centrándose principalmente en la *fijación* como su nota más característica; Eugenio Coseriu, que las insertó en lo que llamó *discurso repetido*, que consiste en la repetición y reproducción<sup>2</sup> de estas unidades frente a las técnicas del *libre discurso*, por medio del cual los hablantes crean discursos originales respetando las reglas del sistema de la lengua; y la clasificación Gloria Corpas Pastor (1996), una de las más exhaustivas que se han propuesto y que toma como criterio principal la posibilidad de constituir enunciados completos o no para hacer una primera división, partiendo de las

<sup>1</sup> Sigo para el presente repaso historiográfico la tesis doctoral de Santamaría Pérez (2000) y el estudio de Ruiz Gurillo (1997).

<sup>2</sup> González Rey (1998), siguiendo a Zuluaga, distingue la *repetición* y la *reproducción* como dos procedimientos diferenciadores en la conformación de estas estructuras, pues la primera se refiere al eje sincrónico de la lengua y la segunda al diacrónico, fundamental en la fijación que hace posible que queden reconocidas con valor unitario.

combinaciones de dos palabras y llegando hasta la oración compuesta. A las *colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos* añade las llamadas *fórmulas psicosociales*, un grupo muy amplio en el que aparecen todas aquellas estructuras que tienen una amplia frecuencia de aparición y una gran estabilidad en la lengua (*ya ajustaremos cuentas, a seguir bien, no te fastidia...*). El estudio de la fraseología, en un primer momento, se había considerado interesante en la medida en que podía servir como reflejo del espíritu de los pueblos, consideración que se incrementó en el siglo XIX; fueron así las peremias las primeras expresiones que llamaron la atención de los investigadores, pero ya en el siglo XX Bally se centró en esas estructuras fijadas en el discurso y que iban más allá de los refranes y aforismos. Los principales continuadores fueron lingüistas soviéticos, entre quienes cabe mencionar a Vinogradov.

Llamaremos a este conjunto *frasesmas, unidades fraseológicas* o UF, y lo dividiremos en aquellas expresiones que tienen un valor como nexos<sup>3</sup>, caso de las locuciones prepositivas o conjuntivas (*dado que, sin embargo, debido a...*) y en las que además tienen contenido semántico (locuciones nominales, adjetivas, refranes...). Sus características son:

-Tienen carácter plurilexemático: constan por tanto de más de una palabra y, según algunos estudiosos, aun los mismos compuestos pueden formar parte de este amplio conjunto. Nuestro parecer es que la independencia acentual y ortográfica que presentan tanto los compuestos como las palabras parasintéticas es criterio suficiente para dejar fuera estas lexías en el tratamiento de las UF.

-Fijación: son expresiones que, con diferentes grados de cohesión y variación, aparecen con una forma consagrada por el uso repetido por parte de los hablantes.

-Idiomatización: es una propiedad que consiste en que el significado del conjunto no puede deducirse de la suma de sus componentes; y es por ello que a esta característica también se la llama *falta de composicionalidad u opacidad*. Este aspecto resulta fundamental para entender la dificultad tanto

<sup>3</sup> A veces es posible que haya un cierto valor semántico también que condicione el uso más allá de la mera utilización de conjunción o enlace y término que suelen presentar (piénsese en ejemplos como *gracias a que*).

para reconocerlas como para entender su alcance semántico y pragmático.

Hay que decir, por otra parte, que las UF del chino reflejan asimismo estos rasgos, y que existen por parte de los lingüistas chinos diversas clasificaciones que señalan los mismos rasgos arriba indicados. Su conocimiento puede servir para la fraseología comparada en cuanto marco en el que contrastar el trasfondo cultural que muchas de estas expresiones tienen, para comprobar de esta manera en qué medida se comparte un mismo universo de valores, folclore o ver el ámbito de uso en las diferentes lenguas. El estudio de la fraseología puede servir de esta manera para la elaboración de diccionarios fraseológicos así como para una mayor comprensión de las lenguas y las culturas en las que aparecen. De todas las denominaciones que hay para la fraseología en la lengua china, que al igual que en español se caracteriza por cierta confusión en la terminología empleada y por una clasificación dispar entre los diferentes estudiosos, es la de 熟语 (*shúyǔ*) la que resulta más abarcadora y la que podría equivaler a la española 'fraseología', pero también a 'unidad fraseológica'. Con frecuencia también se le puede llamar 习语 (*xíyǔ*), y abarca conceptos tan diversos como los que hay en español, pero nos vamos a centrar en cinco de ellos en el siguiente apartado.

## II. FRASEOLOGÍA EN CHINO Y EN ESPAÑOL

Sirvan como muestra contrastiva entre ambas fraseologías los frasesmas que hemos seleccionado. Hay que señalar que al traducir, si existe para una UF del chino una UF española equivalente o viceversa no siempre se corresponde con la misma categoría, lo cual es especialmente el caso de los chéngyǔ, la última expresión considerada. De todos modos lo importante es traducir siendo fiel a la idea original y lograr una plena naturalidad en la lengua meta, de tal manera que no parezca "una traducción". Por otro lado hay que tener en cuenta los aspectos pragmáticos de la comunicación, algo que a nuestro modo de ver no siempre es fácil y se logra sobre todo con la puesta en práctica de la lengua estudiada. Será frecuente, no obstante, que haya que dar un rodeo por falta de una UF de igual valor en la lengua meta.

俗语 <i>súyǔ</i>	adagios / refranes
短语 <i>duǎnyǔ</i>	locuciones / expresiones idiomáticas
俚语 <i>lǐyǔ</i>	jerga juvenil / slang
格言 <i>géyán</i>	aforismo
成语 <i>chéngyǔ</i>	chengyu

El cuadro que hemos configurado arriba expresa una traducción aproximada. Las razones antedichas hacen que no haya una equivalencia plena entre un caso y otro. Hemos dejado fuera algunos muy importantes y típicos de la lengua china, como los 歇后语 *xiēhòuyǔ*, que constituyen un grupo particular por su estructura bimembre y que, en este sentido, recuerdan a los refranes también.

Los *súyǔ* pueden considerarse equivalentes a los refranes y como estos tienen una vertiente tanto literaria como coloquial y abarcan todo tipo de situaciones; el carácter dependiente de una estructura sintáctica superior que a menudo presentan los *duǎnyǔ* hace que podamos verlos, a grandes rasgos y con todas las excepciones que puedan aparecer habida cuenta de que estamos considerando lenguas tan distintas como el español y el chino, como las locuciones, es decir, como esas estructuras que sin autonomía sintáctica tienen un funcionamiento unitario. Los *lǐyǔ* tienen un marcado valor coloquial e informal, y en ese sentido pueden equivaler a la jerga juvenil de modo que no siempre tienen carácter plurilexemático, pese a ser este uno de los criterios que se siguen para caracterizar estas estructuras; ello nos indica, por tanto, que se trata de nuevos términos, de los que a veces habrá de dar cuenta la lexicología y no tanto la fraseología, que en muchos casos forman parte ya del acervo lingüístico de todos los chinos, pero que en otros son característicos de la gente joven y aun de un empleo circunscrito a internet. Los *géyán*, por su parte, son aforismos o sentencias, y tienen por tanto un valor más formal. Pero los más cultos de todos y que asimismo tienen un uso más oscuro para el extranjero son los *chéngyǔ*, que normalmente están formados por cuatro caracteres y expresan un significado muy elíptico y condensado y, según esto, muy acomposicional o idiomático. Hay *chéngyǔ* modernos y de uso más coloquial, pero en todo caso buscar su equivalente en otro idioma habitualmente obliga a dar un rodeo, aunque como en las demás

situaciones también pueda haber un fraseo de idéntico sentido o muy próximo en otra lengua.

Pensamos que es importante que el alumno de ELE sepa de qué tipo de unidad estamos hablando en cada momento, ya que eso le da una idea del sentido que puede tener, de su grado de formalidad y registro de uso que le corresponde así como del contexto en el que es pertinente y cuándo puede o no usarla. No obstante, nos estamos refiriendo a fraseos cuyas categorías, más allá de la variada clasificación que presentan en las diversas lenguas, no han de mantenerse al pretender traducir. Se trata de lograr expresar de manera correcta la misma idea, y no de conservar la misma forma; sin embargo, para algunos autores es preferible recurrir a una UF al buscar la equivalencia pues sostienen, y con razón, que el uso de UF otorga al discurso unos valores especiales, precisamente por las características que hemos esbozado de fijación y repetición. No es lo mismo, ciertamente, decir que alguien “venció a un hombre”, en el contexto que se quiera, que decir que alguien lo “hizo papilla”. Todas las ideas en el segundo caso, que no son ajenas justamente a su valor fraseológico, tienen un alcance semántico y unos valores pragmáticos que claramente han de conocerse para poder buscar un sentido equivalente.

### III. ESTUDIO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA CLASE DE ELE

Por todo lo que hemos señalado anteriormente cabe decir que estas estructuras encierran una gran complejidad desde el punto de vista del aprendizaje de una segunda lengua, y es por ello que su estudio en el aula ha de hacerse de una manera bien organizada, ponderando el nivel de los estudiantes y su idoneidad para abordar determinadas expresiones. Con frecuencia, el error más frecuente por parte de los alumnos de ELE es el de insertar el fraseo en un periodo oracional que no le corresponde plenamente, por lo que la falta de naturalidad es patente; puede apreciarse que han captado el significado, pero ello no implica que sepan utilizarlas de manera apropiada. Entendemos que familiarizarse con estas estructuras por medio de la lectura o de ejemplos en diálogos concretos son la base para que sepan qué contexto permite el uso de una UF determinada y de qué modo articularlo.

Aquellas unidades plurilexemáticas que tienen equivalente en chino y en español, y que funcionan principalmente como nexos, se estudian como tales al hilo de las explicaciones gramaticales, sin que ello revista mayor dificultad que la de ir ascendiendo a niveles de relaciones sintácticas cada vez más complejos. Las paremias presentan más dificultad pero al menos, al poder constituir enunciados completos por sí mismas, pueden emplearse sin que el alumno cometa solecismos o haga usos anómalos. Son pues las locuciones las que merecen más atención desde el punto de vista de la sintaxis.

Resulta llamativo que, pese a ser el español y el chino lenguas tan diferentes, comparten muchas ideas en sus frasemas lo cual, si estas expresiones se conocen o aparecen debidamente explicadas en diccionarios ya sea monolingües o bilingües, pueden ser útiles en la adquisición de una segunda lengua y aún pueden permitir una más fácil memorización. Veamos, para terminar, algunos ejemplos:

Estas expresiones difieren en su literalidad, pero el sentido en ambas viene a ser el mismo. El uso traslaticio que se hace de componentes que en sí mismos tienen un sentido diferente viene a coincidir en ambas lenguas. Como puede apreciarse en la mayoría de los casos que hemos dado se trata de refranes. Al final, la sabiduría popular reflejada en ambas lenguas coincide en muchas de las ideas tratadas.

#### LENGUA CHINA SENTIDO LITERAL EQUIVALENTE EN ESPAÑOL

入乡随俗 到什么山，长什么歌	Si entras en una tierra, sigue sus costumbres. En cada montaña, canta su canción	Donde fueres haz lo que vieres
谋事在人，成事在天	Hacer planes pertenece al hombre, su logro depende del cielo	El hombre propone y Dios dispone
闪光的并非都是金子	No todo lo que brilla es oro	No es oro todo lo que reluce
恍然大悟!	De repente alcanzo una comprensión plena	¡Ya lo pilló!
隔墙有耳	Las paredes tienen oídos	Las paredes oyen

#### BIBLIOGRAFÍA

GONZÁLEZ REY, Isabel. Estudio de la idiomática en las unidades fraseológicas. En: WOTJAK, Gerd. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt: Vervuert, 1998, 57-74.

RUIZ GURILLO, Leonor. *Aspectos de fraseología teórica española*. Anejo nº XXIV de la revista Cuadernos de Filología. Valencia: Universidad de Valencia, 1997.

SANTAMARÍA PÉREZ, María Isabel. *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*. Tesis doctoral publicada. Alicante: Universidad de Alicante, 2000.

WU, Fan. *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2014.

许振生等，新华成语词典。北京：商务印书馆，2014。[XU, zhensheng et al. *Diccionario Xinhua de chengyu*. Pekín: Commercial Press, 2014.]

ZHANG, Guangsen et al. *新西汉词典, Nuevo diccionario español-chino*. Pekín: Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín, 2008.

Tian Xu



Es estudiante de cuarto curso especializada en Filología Hispánica (Universidad de Pekín, con medio año de intercambio en la Universidad de Granada). Le interesan mucho los cuentos latinoamericanos, especialmente los cuentos rioplatenses. En el futuro se propone cursar estudios de doctorado acerca de literatura latinoamericana en los EE.UU y dedicarse a la investigación sobre las transgresiones en los cuentos rioplatenses. Sus intereses también abarcan: interrelaciones entre cuentos latinoamericanos y cuentos cosmopolitas, intersexualidad en películas, teatros y textos escritos.

## I. INTRODUCCIÓN

*Escuchar a Mozart*, un cuento de Mario Benedetti (1920-2009) que se halla en *Con y sin nostalgia* (1977)<sup>1</sup>, se caracteriza por su completa aplicación de la narración en segunda persona. En vez de narrar desde primera persona a través de un monólogo íntimo o desde tercera persona como testigo ingenuo, Benedetti recurre a la narración en segunda persona para contar un filicidio.

Como método narrativo, la narración en segunda persona tiene una larga historia y una presencia llamativa en el mundo literario. Hay obras maestras en las cuales se emplea esta técnica, tales como *Clarissa, or The History of a Young Lady* (1748), *La Modification* (1957), *La Jalousie* (1957), *La muerte de Artemio Cruz* (1962), entre otras. Relacionada estrechamente con el estado psicológico del narrador, el relato en segunda persona facilita el modo en que se reflejan las características inherentes del personaje, al tiempo que trae respectivas ventajas narrativas. Por eso, merece la pena poner de relieve sus características y su potencia narrativa.

## II. LAS FUNCIONES NARRATIVAS DE SEGUNDA PERSONA EN *ESCUCHAR A MOZART*

A fin de entender mejor la potencia narrativa de segunda persona en *Escuchar a Mozart*, antes de todo se debe presentar a nuestro protagonista, el capitán Montes. Él vive al mismo tiempo la “guerra interna” (Benedetti 18) del país y otra de índole personal, consigo mismo. Los trabajos sucios que hace rutinariamente en el cuartel militar están en contra de sus reservas morales, pero la falta de valentía y la necesidad de mantener su estatus social le impiden rechazar los actos torturadores. Ante esta

<sup>1</sup> En adelante se citará de Benedetti, Mario. “Escuchar a Mozart”, *Con y sin nostalgia*. México: Siglo Veintiuno Editores, 1982. 17-25.

circunstancia, la música de Mozart es su último recurso para salir del mal humor. Afortunadamente, la “subversión” (Benedetti 21) penetra poco a poco en todos los rincones de la sociedad, incluso en los hogares y las escuelas. A consecuencia de eso, el capitán se vuelve irracional ante las preguntas implacables de su hijo sobre la tortura, y le estrangula. De esta manera renuncia para siempre a Mozart, y también borra irreversiblemente el límite entre el cuartel militar y la linda casa. Preso de cobardía, astucia y remordimiento, “disfrazando su identidad al lector mediante el artilugio del desdoblamiento” (Vargas Llosa 34), el capitán Montes recuenta el filicidio de una manera esquizofrénica<sup>2</sup> tratándose a sí mismo de *vos*.

Con el empleo de segunda persona, el capitán Montes desempeña un doble papel (de narrador y de narratario<sup>3</sup>) en el mismo texto, y narra desde la segunda persona su acto ominoso para transfigurarlo y justificarse a sí mismo. Dado eso, es claro que *Escuchar a Mozart* es en esencia un relato homodiegético e incluso autodiegético según los planteamientos narratológicos de Genette (Figuras III, 299). En lo siguiente se analizarán desde tres puntos las funciones narrativas de segunda persona: 1) las versátiles perspectivas del narrador; 2) las contraposiciones y la transformación entre papeles opuestos; 3) el poder de persuasión.

<sup>2</sup> Observamos también que el cuento solo tiene un párrafo, que corresponde con el estado psicológico esquizofrénico del narrador.

<sup>3</sup> El narratario es “el destinatario del relato hecho por el narrador, y que justifica la propia existencia de la narración.” (RAE) Por eso, se trata de un elemento esencial del relato y desempeña un papel relevante en determinar su poder de persuasión. Según Genette (Figuras III 313), el narratario debe situarse en el mismo nivel diegético del narrador.

En primer lugar, al analizar la perspectiva del narrador, nos damos cuenta de un fenómeno paradójico: el narrador-protagonista se niega a tratarse a sí mismo de yo en todo el relato rechazando anunciar el pronombre yo y todas las formas correspondientes. O sea, en el mismo texto se yuxtaponen la ausencia del pronombre yo y la omnipresencia de la voz del yo narrador. Cabe acentuar que, en *Escuchar a Mozart*, el filicidio se cuenta por el culpable, el capitán Montes. Por eso, en este caso la ocultación deliberada de yo y las incesantes conversaciones de dirección única con vos de hecho consisten en un ejemplo interesante de la afirmación de Genette probando que todo relato está en primera persona.

una historia, se verá otra sin ninguna intervención abrupta con la ayuda de la narración en segunda persona. De este modo, el texto provee distintas perspectivas para contar el filicidio, lo que facilita una lectura múltiple sobre los diferentes niveles de la realidad. Así se ponen de manifiesto distintos factores que determinan el desenlace y la tragedia del capitán Montes se amplía en una conclusión social e incluso universal.

En segundo lugar, la aplicación de la narración en segunda persona contribuye a revelar las contraposiciones y la transformación entre los papeles opuestos. Si tomamos la silla negra en la que está sentado Jorgito en el escenario final como punto de referencia simbólico, se advierten cuatro

El protagonista		Su contraposición	
Identidad narrativa	Papel narrativo	Identidad narrativa	Papel narrativo
El capitán Montes	Torturador	Los torturados	Torturados
El capitán Montes	Subordinado	El coronel Ochoa	Superior
El capitán Montes	Padre	Jorgito	Hijo
El capitán Montes	Narrador	El capitán Montes	Narratario

Por otro lado, en *Escuchar a Mozart* la historia se cuenta por un narrador de segunda persona con más posibilidades. Ponemos un ejemplo, en el comienzo del cuento, el capitán Montes dice a sí mismo: “Pensar, capitán Montes, que hubieras podido seguir durmiendo tu siesta.” (Benedetti, 17) La narración en segunda persona aquí dota la mayor libertad al narrador y le permite asumir dos papeles: el narrador intradieгético, al que corresponde el narratario intradieгético, y el narrador extradieгético, que solo puede dirigirse a un narratario extradieгético. (Genette, Figuras III 312). La colocación incierta le permite incorporar en cualquier momento su propio comentario desde fuera del cuento y luego volver a contar la historia desde dentro sin cambiar de persona. Además, el narrador anda libremente entre el cuartel militar y la linda casa, entre el pasado y el presente. Es decir, tiene el derecho a elegir libremente cualquier punto de vista, sea espacial o temporal. Del tal forma, jugando con diferentes puntos de vista espaciales y temporales a su alcance, el narrador inserta en su historia del filicidio muchos detalles y pormenores con matices. Se crea un ambiente lleno de voces, y cada vez que se aparte la mirada de

contraposiciones principales entre el capitán y los otros personajes.

Se pueden agupar las tres primeras contraposiciones porque son entre determinados personajes del cuento. La última crea otro nivel de contraposición: el capitán Montes como narrador en contra del capitán Montes como narratario. Esta contraposición tiene lugar en la mente trastornada del capitán Montes y se construye a través del relato con la narración en segunda persona. De esta manera la contraposición imaginaria se exterioriza, lo que pone en evidencia la lucha íntima del capitán Montes y facilita su emisión de justificación a sí mismo.

Mejor dicho, la narración en segunda persona establece un espacio contrapuesto semejante al de un juez contra un acusado. El capitán Montes se interpela a sí mismo como juez acertando en los puntos más débiles y esenciales. Al mismo tiempo intenta justificarse como un acusado ansioso de exculparse oculto detrás de su otra identidad de juez. Debido a la superposición de las dos identidades, alguna vez se observa una abrupta pérdida de intensidad y agresividad del narrador, es decir, el “juez”. El

cuento llega a un momento muy intenso con las diez preguntas continuas: el narrador se interroga a sí mismo dando en el blanco el punto más clave con toda precisión e implacabilidad como juez. Domina la palabra y no la deja a ninguna persona. También utiliza el vocativo de vez en cuando para llamar la atención del narratario. Estos dos elementos -la absoluta autoridad de palabra y el uso del vocativo- son recursos muy frecuentados ante el tribunal, que son privilegio del juez cuando juzga y sentencia al acusado. Construida la contraposición de juez y acusado, se engendran varios efectos narrativos: el capitán Montes aprovecha la ocasión para culparse y justificarse a la vez, de ahí se percibe su estado psicológico esquizofrénico y se alude al caótico y fatal ambiente social.



Además, la narración en segunda persona destaca la transformación del estado psicológico de su personaje y el cambio de su perspectiva. Otra vez con la silla negra, la dulce casa en *Escuchar a Mozart* nos evoca un interrogatorio macabro donde el capitán Montes somete a los demás “al submarino”, “a la picana” y “al teléfono” (Benedetti 24). Bajo esta circunstancia, la relación entre el padre y el hijo se matiza en otra entre el torturador y el torturado. Más aún, esta relación ni viene preestablecida ni es estable. El papel del capitán Montes cambia sin previo aviso en los dos ejemplos que se reproducen a continuación:

1. “Pensar, capitán Montes, capitancito, que podías haber seguido durmiendo la siesta, y en ese caso aún no habrías enfrentado [quizás tendrías que enfrentarla mañana, aunque nunca se sabe cómo funcionan en los chicos las claves del olvido] la pregunta que en este instante te formula tu hijo, sentado frente a vos en la silla negra.” (Benedetti 24)

2. “Jorgito sigue en la silla negra, con sus verdes ojos cada vez más inocentes y despiadados. Das un largo rodeo para situarte detrás del respaldo, acariciás con ambas manos aquel pescuezo desvalido, exculpado, con pelusa y lunares...” (Benedetti 25)

Se observa una transformación de papeles opuestos. En el primero salen a escena un niño torturador y un padre torturado. Pero tras “tragarse fuerte” (Benedetti 24), sentirse “cercado, bloqueado, acalambrado” (24) como los interrogados, el capitán Montes de repente logra reclamar su papel del impiedoso torturador “masticando cada sílaba” (24). En el segundo ejemplo, el capitán Montes deja ya de vacilar y se vuelve cada vez más cruel, despiadado y rutinario. Al contrario, Jorgito se degrada a un niño inocente, vulnerable y damnificado que queda totalmente descubierto ante su ejecutor.

De acuerdo con los planteamientos teóricos citados de B. Morrisette, la narración en segunda persona da curso a la transformación de papeles opuestos y así garantiza la superposición de identidades opuestas en la mente trastornada del capitán Montes. Además, la narración en segunda persona revela la obsesión de superioridad del capitán Montes y pone énfasis en la inutilidad de la supuesta superioridad, porque esta solo existe en el nivel psicológico y no es sino el fruto de su disparatada fantasía. El capitán Montes paga muy caro para el mantenimiento de la patria potestad ante su hijo. Bajo el contexto de la dictadura, el filicidio cometido por el capitán Montes consiste en una metáfora de la matanza social y en este sentido, su tragedia servirá para criticar la dictadura de una manera figurada y alegórica y para reclamar contra todos los actos ominosos con el afán de mantener la falsa superioridad, sea una superioridad paterna en el nivel familiar o en el nivel estatal.

Por último, en *Escuchar a Mozart*, la narración en segunda persona absorbe fácilmente a los lectores, lo que consigue consolidar el poder persuasivo del relato. Es claro que las palabras del narrador tienen dos destinatarios: el narratario y el lector. Es decir, el narrador de segunda persona en *Escuchar a Mozart* puede dirigirse directamente al lector sin ningún obstáculo. El hecho de que se reúna en nuestro narrador el don del narrador intradiegetico y el extradiegetico le provee la capacidad de invitar la mayor participación del narratario y de los lectores

a la vez, para que estos se involucren, se pongan en la posición del capitán Montes y piensen sobre qué ellos van a hacer si ellos mismos son arrinconados hasta tal punto.

En todos los momentos de *Escuchar a Mozart*, el modo de narrar corresponde cabalmente al estado psicológico del narrador y a la historia narrada. No hay ningún “resquicio por el que se filtran todo el artificio y la arbitrariedad” (Vargas Llosa 28). Por eso, los lectores están absorbidos por la narración en segunda persona desde el principio y se mantienen sumergidos en la trama hasta el final: el cuento les persuade de su “verdad”.

Además, la absoluta autoridad de palabra del narrador contribuye en mayor medida al poder persuasivo del cuento. Las conversaciones entre los personajes aparecen acompañadas de acotaciones del narrador, y según Vargas Llosa, “la falta de omisión de acotaciones significa el papel inmutable, o sea, la autoridad del narrador” (43). El narrador hace gala constantemente de la autoridad por medio de su oratoria con el fin de evidenciar su superioridad. Esta imagen del déspota recuerda a los lectores el contexto social del Uruguay de entonces. De este modo se fabrica “una unidad irrompible” (Vargas Llosa 28) entre lo contado y las palabras que lo cuentan, que equipa el cuento con mayor poder de persuasión.



### III. CONCLUSIÓN



La elección de persona no es “gratuita” (Vargas Llosa 41): el elegir de persona debe corresponder a la historia narrada al objeto de no engendrar “bifurcación” (41) o “desdoblamiento” (41) entre el lenguaje narrativo y la historia narrada. De lo contrario puede aniquilar gravemente el poder persuasivo. En el caso de *Escuchar a Mozart*, se ve que la elección de la segunda persona encaja perfectamente con el filicidio.

El uso exclusivo de la narración en segunda persona de *Escuchar a Mozart* posee potencia narrativa al revelar la crueldad social desde un nivel tanto psicológico como histórico. Está atado a la identidad y al estado psicológico del narrador, que son resonancia del caótico contexto social. En este cuento se consigue “una fusión tan cabal del tema, el estilo y los puntos de vista” (Vargas Llosa 64), lo que hace a los lectores sentirse totalmente absorbidos en el cuento. Selecciona una vía por la cual el mayor grado de crueldad puede exponerse de una manera desnuda. Cuando más se sepa sobre el capitán Montes y los múltiples niveles de la verdad, se alejará más de la “verdad oficial” y más difícil será juzgar el filicidio, dado que el filicidio conlleva matices involuntarios, decididos por unas fuerzas mayores, así se produce el poder persuasivo del cuento que conmueve a los lectores. En este sentido, *Escuchar a Mozart* ha conseguido su última meta narrativa, que es “suplantar a la vida” (Vargas Llosa 64).

### BIBLIOGRAFÍA

1. BENEDETTI, Mario. *Con y sin nostalgia*. México: Siglo Veintiuno Editores, 1982.
2. FRANCO, Jean. *Historia de la literatura hispanoamericana a partir de la independencia*. Barcelona: Ariel, 2009.
3. GENETTE, Gérard. *Figuras III*. Trans. Carlos Manzana. Barcelona: Editorial Lumen, 1989.
4. ---, *Nuevo discurso del relato*. Trans. Marisa Rodríguez Tapia. Madrid: Cátedra, 1998.
5. VARGAS LLOSA, Mario. *Cartas a un joven novelista*. Barcelona: Editorial Planeta, 1997.
6. MORRISSETTE, Bruce. “Narrative ‘You’ in Contemporary Literature”, *Comparative Literature Studies* 2 (1965): 1-24.
7. OVIEDO, José Miguel. *Historia de la literatura hispanoamericana, 4. De Borges a I presente*. Madrid: Alianza Editorial, 2001.
8. CERVERA SALINAS, Vicente. Los cuentos crueles de Benedetti. Nov. 2016 <[http://media.cervantesvirtual.com/s3/BVMC\\_OBRAS/ff1/470/c08/2b1/11d/fac/c70/021/85c/e60/64/mimes/ff1470c0-82b1-11df-acc7-02185ce6064\\_109.htm](http://media.cervantesvirtual.com/s3/BVMC_OBRAS/ff1/470/c08/2b1/11d/fac/c70/021/85c/e60/64/mimes/ff1470c0-82b1-11df-acc7-02185ce6064_109.htm)>.



Zhang Cen

Es profesora de la Facultad de Filologías Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing (BISU). Su labor docente e investigadora gira en torno a la gramática del español. Obtuvo el título de máster en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Ha trabajado como lectora de chino en la Universidad de Sevilla (2013-2014). Es autora de varios artículos sobre el verbo monoargumental y estructuras enfáticas. En la actualidad dirige un proyecto subvencionado por BISU sobre los mecanismos focalizadores sintácticos en español.

## ANÁLISIS SOBRE EL USO DE DICCIONARIOS BILINGÜES Y MONOLINGÜES: COMPARACIÓN ENTRE EL NUEVO DICCIONARIO ESPAÑOL-CHINO, EL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL.

**Resumen:** Los diccionarios bilingües y monolingües se diferencian tanto en la macroestructura como en la microestructura. En la macroestructura no comparten el mismo criterio en lo que se refiere a la selección de entradas y en el tratamiento de la polisemia y la homonimia. En la microestructura la diferencia se ve reflejada principalmente en la definición así como en el uso de los ejemplos. En este trabajo, pretendemos, por un lado, hacer un análisis comparativo entre tres diccionarios, un bilingüe y dos monolingües, en busca de las similitudes y diferencias que tienen en la macroestructura y en la microestructura, y por otro lado, a partir del estudio comparativo, analizar la situación del uso de estos tres en el aprendizaje de ELE.

**Palabras clave:** diccionario bilingüe; diccionario monolingüe; macroestructura; microestructura; aprendizaje de ELE

### 1. INTRODUCCIÓN

Los diccionarios monolingüe y bilingüe, considerados como herramientas imprescindibles en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras, comparten algunos principios respecto a su elaboración pero también tienen rasgos distintos, que se reflejan tanto en la macroestructura como en la microestructura. Muchos factores se deben tener en cuenta cuando se elabore un diccionario. El presente trabajo se centra en la comparación entre los diccionarios bilingües y monolingües, así como en su uso en el aprendizaje de ELE. Para este objetivo, elegimos tres diccionarios como objeto de

estudio, los cuales son el *Nuevo diccionario español-chino*, el *Diccionario de la lengua española (DLE)* y el *Diccionario de uso del español*.

### 2. LA CLASIFICACIÓN DE LOS DICCIONARIOS Y LA PRESENTACIÓN DEL CORPUS

#### 2.1 EL DICCIONARIO MONOLINGÜE Y PLURILINGÜE

En palabras de Svensén (1993, 18), se puede construir una tipología de diccionarios según las características de los diccionarios mismos. Varían los criterios de clasificación según los diferentes enfoques de la descripción lingüística. Entre ellos, del acuerdo con el número de lenguas que entran en un diccionario, se distinguen diccionarios monolingües y diccionarios plurilingües, que a su vez se subdividen en bilingües y multilingües.

Para Kocjancic (2004, 171), un diccionario monolingüe explica el significado o significados de una entrada mediante las definiciones. Dependiendo de los destinatarios y de la intención del diccionario, la estructura y el lenguaje de las definiciones pueden variar muchísimo — desde las más abreviadas definiciones por medio de un sinónimo hasta las definiciones en una frase entera.

Frente al diccionario monolingüe, el objetivo del diccionario plurilingüe es proporcionar los equivalentes de las unidades léxicas en la lengua meta. En cuanto a la presentación del material léxico, el diccionario bilingüe, en general, tiene muchos elementos en común con el monolingüe. En palabras de Haensch (1982, 544), las personas usan un diccionario bilingüe esencialmente con dos finalidades: comprensión de textos en la lengua de partida y producir textos en la lengua de destino. En este sentido, de acuerdo con las necesidades de

los usuarios, se habla básicamente de tres tipos: el diccionario pasivo, el diccionario activo y el diccionario bidireccional.

El diccionario pasivo es de la lengua extranjera (L2) a la lengua materna (L1). Este tipo de diccionario sirve para la comprensión de textos o enunciados en la lengua extranjera. En este sentido, podemos decir que tiene la función descodificadora. Por el contrario, el diccionario activo es de la lengua materna (L1) a la lengua extranjera (L2) y puede ayudar a los usuarios en la producción de textos o enunciados en LE. Por eso, tiene la función codificadora. El diccionario bidireccional trata de una combinación de los primeros dos y consecuentemente, cuenta con ambas funciones.

## 2.2 LA PRESENTACIÓN DEL CORPUS

Para el análisis comparativo, sacamos de los tres diccionarios cientos de palabras bajo las letras E y P y hacemos un corpus con ellas. Las estadísticas las tenemos en esta tabla:

Número de palabras	<i>Nuevo diccionario español-chino</i>	<i>Diccionario de uso del español</i>	<i>DLE</i>
E (e... ejecutivamente)	307	331	331
P (p...palangana)	233	230	269

Palabras que tienen en común	<i>Nuevo diccionario español-chino y Diccionario de uso del español</i>	<i>Nuevo diccionario español-chino y DLE</i>
E (e... ejecutivamente)	227	228
P (p...palangana)	179	225

Al observar esta tabla, nos damos cuenta de que el diccionario bilingüe comparte la mayoría de las palabras con los dos monolingües. Hay que tener en cuenta que entre las referencias bibliográficas del *Nuevo diccionario español-chino* se encuentran los otros dos. Sin embargo, también saca referencias de diccionarios inglés-chino y los de términos específicos, por eso, existen palabras que solo existe en el bilingüe.

## 3. ANÁLISIS COMPARATIVO EN LA MACROESTRUCTURA Y EN LA MICROESTRUCTURA

### 3.1 ANÁLISIS COMPARATIVO EN LA MACROESTRUCTURA

Según la definición del Diccionario de la lengua española, la macroestructura es, en un repertorio lexicográfico, la estructura en la cual se organiza el conjunto de lemas que encabezan la información de los distintos artículos. En el nivel de la macroestructura, se plantean dos preguntas básicas: ¿qué puede constituir una entrada? y ¿cómo se presenta u organiza una lista de entradas? (Kocjancic 2004, 176) En este apartado veremos varios fenómenos lingüísticos relativos a estas dos cuestiones.

#### 3.1.1 LA UNIDAD LÉXICA Y EL LEMA

La unidad léxica es constituyente del sistema léxico y la forma más conocida es la palabra. En

cuanto a la selección de entradas, siempre surge una pregunta: ¿qué tipo de significantes léxicos hay que poner como lemas? De acuerdo con Haensch (1982, 225), la mayoría de los diccionarios de las grandes lenguas de cultura de origen europeo toman palabras como lemas. Para el mismo autor, el uso de la unidad palabra como lema tiene sus ventajas. En su opinión, es obvio que la mayoría de los diccionarios no se elaboran exclusivamente para lingüistas. Los usuarios de un diccionario no tienen la misma cultura ni la misma formación lingüística, y se sirven del diccionario con finalidades muy diversas. En la conciencia de todos los usuarios de diccionarios, en

muchas lenguas, la unidad lingüística palabra está muy bien arraigada, mientras que otras unidades como monema y morfema representan resultados de la abstracción científica.

No obstante, cuando consultamos un diccionario, nos damos cuenta de que en los diccionarios no solo toman palabras como lemas sino también las unidades más pequeñas como los sufijos.

### 3.1.2 LA SELECCIÓN DE ENTRADAS

Haensch (1982, 396) propone cuatro criterios que determinan la selección de entradas de un diccionario. A tres de ellos los podríamos llamar externos: su finalidad, el grupo de usuarios al que va destinado y su extensión. El cuarto, de índole interna, es el método de selección de unidades léxicas según principios lingüísticos. En las siguientes tablas se muestran los datos de nuestro análisis al comparar

los tres diccionarios respecto a la selección de entradas.

#### a. Los adverbios con *-mente*

El adverbio con *-mente* siempre trata de una cuestión discutible en la selección de entradas. Como vemos en estas dos tablas, los tres diccionarios no coinciden en recoger este tipo de palabras. Hay algunas palabras que solo existen en el diccionario bilingüe como *egoístamente* y también algunas palabras que solamente se incluyen en los diccionarios monolingües como *ecuamente* y *editorialmente*. Vale la pena mencionar que algunas palabras con *-mente* que se toman en el *Nuevo diccionario español-chino* y *DLE* como lemas se encuentran en la microestructura de su adjetivo correspondiente en el *Diccionario de uso del español de María Moliner*. Esta diferencia se ve más evidentemente en las palabras con P.

E	Nuevo diccionario español-chino	DLE	Diccionario de uso del español
eclesiásticamente	+	+	Micro
económicamente	+	+	+
ecuamente	-	+	+
editorialmente	-	+	Micro
efectivamente	+	+	+
eficazmente	+	+	Micro
eficientemente	+	+	Micro
efusivamente	+	-	+
egoístamente	+	-	-
egregiamente	-	+	Micro
ejecutivamente	+	+	+
P	Nuevo diccionario español-chino	DLE	Diccionario de uso del español
pacientemente	+	+	Micro
pacíficamente	+	+	Micro
paladinamente	+	+	Micro

#### b. Los extranjerismos

E	Nuevo diccionario español-chino	DLE	Diccionario de uso del español
e-book	-	-	+
eagle	-	-	+
e-business	-	-	+
ecu	-	+	+
edam	-	-	+
P	Nuevo diccionario español-chino	DLE	Diccionario de uso del español
paddle	-	+	+
pal	-	-	+
palace	+	-	-
pale-ale	+	-	-

Observamos que hay una gran diferencia entre los tres diccionarios al seleccionar los extranjerismos. Según los datos, podemos ver que los extranjerismos incluidos en el diccionario bilingüe son distintos a los de los dos monolingües. Eso se debe, a lo mejor, a que estos extranjerismos son de origen inglés y se usan con más frecuencia en China.

### c. Los afijos :

#### Sufijos

Como mencionamos antes, a pesar de que las palabruetas desempeñan un papel predominante, los afijos también forman parte de los diccionarios. Los tres diccionarios tienen criterios bien distintos al tratar este tipo de unidades. Observamos en el *Nuevo diccionario español-chino* no se incluye ningún sufijo pero se ve una gran cantidad de ellos en el *DLE* y en el *Diccionario de uso del español*. Sin embargo, en el apéndice del diccionario bilingüe se alista una serie de sufijos más útiles en español.

E	Nuevo diccionario español-chino	DLE	Diccionario de uso del español
-e	-	+	-
-ea	-	+	-
-ear	-	+	-
-ececico, ca	-	+	+
-ececillo, cilla	-	+	+
-ececito, ta	-	+	+
-ecer	-	+	+
-ecezuelo, la	-	+	-
-ecico, ca	-	+	+
-cillo, cilla	-	+	+
-ecino	-	-	+
-ecito, ta	-	+	+
-eco, ca	-	-	+
-ectomía	-	+	+
-edad	-	+	-
-edal	-	+	-
-ederas	-	-	+
-edero	-	+	+
-edizo	-	-	+
-edo, da	-	+	+
-edor, ra	-	+	+
-edro	-	-	+
-edumbre	-	-	+
-edura	-	+	+
-ega	-	-	+
-ego, ga	-	+	+
-eja	-	+	-
-ejar	-	-	+

#### Prefijos

E	Nuevo diccionario español-chino	DLE	Diccionario de uso del español
e-	+	+	+
ec-	+	-	-
eco-	+	-	+
ecto-	-	+	+
edaf-	+	-	-
ego-	-	+	+

### 3.2 ANÁLISIS COMPARATIVO EN LA MICROESTRUCTURA

La microestructura es, en un repertorio lexicográfico, la estructura encabezada por el lema en la que se integra y organiza la información relativa a cada artículo. En general, las partes de un artículo son vocablo cabeza de artículo y sus variantes, información sobre la pronunciación, inflexión y categoría gramatical, la distribución sintáctica, la distribución semántica y la fraseología. En este capítulo trataremos dos cuestiones: la equivalencia léxica y la selección de ejemplos.

#### 3.2.1 LA EQUIVALENCIA LÉXICA

Es consabido que a una palabra de la lengua de origen puede corresponder una unidad léxica pluriverbal en la lengua de destino, lo que supone un problema en búsqueda de la equivalencia léxica entre un diccionario monolingüe y un diccionario bilingüe. Haensch (1982, 520) señala algunos casos en los que la equivalencia resulta muy difícil e incluso imposible.

- a) Al valor denotativo de la unidad léxica de la lengua de origen no corresponde ninguna en la de destino. En tal caso, el diccionario bilingüe usa un procedimiento propio del diccionario monolingüe: la definición.
- b) Un vocablo que forma parte del inventario léxico de la lengua de origen no corresponde a otro en la lengua de destino, pero el significado de la unidad léxica de la lengua de origen se puede expresar por perífrasis en la lengua de destino. En este sentido, es una equivalencia aproximada por perífrasis.
- c) Un caso ideal es el de una equivalencia no del todo exacto pero congruente de dos vocablos o dos acepciones.

El diccionario monolingüe intenta explicar las palabras mediante definiciones mientras que el objetivo del diccionario bilingüe consiste en dar con

la equivalencia léxica. En este sentido, cuando se redacte un diccionario bilingüe, es necesario prestar mucha atención a esta cuestión.

#### 3.2.2 LA SELECCIÓN DE EJEMPLOS

Para Pérez (1998, 178), los ejemplos pueden servir para complementar la significación aportada por la definición, mostrar el ámbito más frecuente del uso del vocablo o indicar su habitual contexto gramatical. La cualidad fundamental que deben poseer es la de ser realmente demostrativos del funcionamiento normal del significante definido en la lengua.

En este sentido, los ejemplos pueden servir para aclarar las acepciones. En cuanto a las fuentes de los ejemplos, en general se puede hablar de dos tipos: las citas de un corpus o ejemplos inventados por el propio lexicógrafo. Ambos tipos tienen sus ventajas y deficiencias. Las citas son en la mayoría de los casos demasiado largas, por eso, hay que acortarlas. Tienen la gran ventaja de que representan el lenguaje que ha sido usado en una situación real y explican el contexto más amplio para el uso de una palabra. Frente a las citas, los ejemplos inventados por el lexicógrafo, aunque rechazados por muchos lingüistas, pueden ser más claros, acertados y representativos del uso, pero el lexicógrafo tendría que usar esa posibilidad con mucha cautela. Es simple inventar un ejemplo, pero el riesgo es si de verdad es utilizable (Kocjancic 2004, 183). Veamos un ejemplo para comparar los tres diccionarios en la selección de ejemplos.

En el *Nuevo diccionario español-chino* la palabra paladar tiene tres acepciones y a cada una de ellas corresponde un ejemplo. Las acepciones que tiene la palabra paladar también son tres en el DLE pero no tiene ningún ejemplo. En el *Diccionario de uso del español* hay cuatro acepciones y tres ejemplos. Observamos que los diccionarios bilingües siempre prestan más atención al uso de los ejemplos, que permite que los usuarios conozcan con más claridad el uso contextual de las palabras.

Paladar	Acepciones	Ejemplos
Nuevo diccionario español-chino	3	3
DLE	3	0
Diccionario de uso del español	4	3

#### 4. EL USO DE DICCIONARIOS BILINGÜES Y MONOLINGÜES EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Al comparar los diccionarios monolingüe y bilingüe, nos damos cuenta de que existen muchas diferencias entre ellos en la macroestructura y en la microestructura. Es consabido que ambos diccionarios tienen una amplia aplicación en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Los usuarios pueden elegir el diccionario que le sea más apropiado.

El Grupo Corpas / Leiva / Válera (2001) hizo una encuesta entre los estudiantes de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga sobre los hábitos del uso de los diccionarios. Aquí se muestra el resultado estadístico de la encuesta:

Curso universitario	Uso del diccionario bilingüe	Uso del diccionario monolingüe
Primero	94.2%	3.8%
Segundo	58%	26%
Tercero	86%	8%
Cuarto	73.3%	20%

Según las estadísticas, observamos que los estudiantes, tanto los del nivel inicial como los del nivel avanzado, prefieren el uso del diccionario bilingüe. Desde el punto de vista práctico, no nos resulta extraño que a los estudiantes les guste más usar diccionarios bilingües, ya que estos permiten una consulta de forma inmediata y cómoda. Sin embargo, aunque sirven mucho para la transcodificación entre dos lenguas, no pueden evitar los problemas que existen en la equivalencia léxica. Por eso, los lingüistas proponen que se use más el diccionario monolingüe, al menos a partir del nivel intermedio:

Hoy parece estar fuera de toda duda la conveniencia de utilizar en una determinada fase del proceso de aprendizaje de una segunda lengua un diccionario monolingüe, pues el bilingüe presenta, entre otras limitaciones, el constante ejercicio de traducción que exige y que dificulta la libre expresión creativa del estudiante en la segunda lengua que

está aprendiendo. Parece recomendable que el estudiante de una segunda lengua utilice un diccionario bilingüe en el nivel elemental, un monolingüe para extranjeros en el intermedio y un monolingüe general en el nivel avanzado.

(Hernández 2000, 96)

En comparación con el diccionario bilingüe, el monolingüe sirve para elevar la capacidad comprensiva de los estudiantes y además, les ayuda a pensar como los nativos.

#### 5. CONCLUSIÓN

En nuestro trabajo hemos hecho un estudio comparativo de tres diccionarios: el *Nuevo diccionario español-chino*, el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de uso del español*.

Observamos que existen muchas diferencias entre los diccionarios bilingües y los monolingües tanto en la macroestructura como en la microestructura. En la macroestructura los tres diccionarios no comparten el mismo criterio respecto a la selección de entradas. En cuanto a la microestructura, el diccionario monolingüe intenta explicar las palabras mediante definiciones mientras que el objetivo del diccionario bilingüe consiste en dar con la equivalencia léxica. Además, el diccionario bilingüe presta más atención al uso de los ejemplos.

Ambos tipos de diccionarios, a pesar de sus diferencias, constituyen una herramienta imprescindible en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El diccionario bilingüe permite la transcodificación entre dos lenguas y el monolingüe puede servir para elevar la capacidad comprensiva de los estudiantes. Por eso, cuando se aprende una lengua extranjera, es más recomendable usar ambos diccionarios para lograr un mayor progreso en el estudio.

## BIBLIOGRAFÍA

FERNÁNDEZ, J. La equivalencia en los diccionarios bilingües: un enfoque semántico. En: *Euralex*, 2008, p. 843-854.

HAENSCH, G. ¿Qué puede aprender la lexicografía monolingüe de la bilingüe. En: *BFUCh*, 1993-1994, XXXIV, p. 227-256.

HAENSCH, G. et al. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, 1982.

HERNÁNDEZ, H. El diccionario en la enseñanza de E.L.E. (Diccionarios de español para extranjeros). En: *Actas de los congresos de la ASELE*, 2000, XI, p. 93-103.

KOCJANČIČ, P. Acerca de la macroestructura y la microestructura en el diccionario bilingüe. En: *Verba hispánica*, 2004, vol. 12, no. 1, p. 171-185.

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 3a ed. Madrid: Gredos, 2007.

PÉREZ, M. F. Sobre algunos aspectos del quehacer lexicográfico. En: *Estudios de lingüística*, 1998, 12, p. 163-179.

RAE, *Diccionario de la lengua española*, 22a ed. Madrid: Espasa Libros, 2001.

RUHSTALLER, S. Consideraciones sobre los diccionarios monolingüe y bilingüe. En: *Actas de los congresos de la ASELE*, 2004, XV, p. 86-93.

SÁNCHEZ, A. Algunas consideraciones sobre diccionarios bilingües españoles. En: *Revista de lexicografía*, 2002-2003, no. 9, 147-174.

SANMARCO, M. T. Las palabras culturales en el diccionario bilingüe. En: *Euralex*, 2006, p. 617-622.

SVENSÉN, B. *Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary-Making*. New York: Oxford University Press, 1993.

ZHANG, GUANGSEN. et al. *Nuevo diccionario español-chino*. Beijing: Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras, 2008.

为西班牙语学者、西班牙语教师和学生以及有意在中国或西班牙学习西班牙语的人群提供西班牙语教学方面的信息、咨询和支持

阅览室、借阅服务以及为西班牙语教师提供的培训班、学习小组、研修班和讲习班活动

对外西班牙语教学资料使用指导

放映电影、举办各类讲座、座谈和竞赛

西班牙驻华大使  
馆教育处资源中心

[www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html](http://www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html)



## PERFILES YU XI (MOISÉS YU)



**NOMBRE:** YU XI (MOISÉS YU)

**EDAD:** 24 AÑOS

**CIUDAD:** BEIJING

**ESTUDIOS:** UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS  
INTERNACIONALES DE BEIJING (ER WAI)

**PROFESIÓN:** ASISTENTE DE UNA COMPAÑÍA  
AEROPORTUARIA

### ¿Dónde aprendiste español?

En mi universidad, es mi carrera.

### ¿Por qué estudiaste español?

A decir la verdad, fue por casualidad. Cuando yo estaba en mi colegio secundario, un día mi profesora de inglés vino diciendo que había una oportunidad. Era una forma de examen anticipado especialmente para los que querían aprender IDIOMAS MINORITARIOS (que se refiere a otros idiomas además de inglés). En ese entonces, la universidad otorgó 5 cuotas a mi colegio, que fueron dos alumnos de árabe (un chico y una chica), uno de ruso, uno de coreano y uno de español. Pero lo más interesante es que no sabía nada de español entonces. Yo tenía ganas de aprender francés y pensaba así: árabe no, porque hay guerra allí; coreano y ruso tampoco, mi casa está en nordeste y está muy cerca de Rusia y Corea, así que no me parece tan útil aprender los dos idiomas; y por último elegí español, y hasta este momento me alegro mucho de haberlo elegido, porque es mucho más interesante y bonito de lo que podía pensar.

### ¿Para qué te ha servido estudiar español?

El español me ha servido muchísimo. Yo trabajo en la compañía aeroportuaria, y tenemos una inversión en Colombia. A decir la verdad, yo soy el único que puede hablar español, así que naturalmente he entrado en este trabajo y hasta hoy han pasado casi 6 años. Yo no solo soy un traductor e intérprete en este proyecto de inversión, sino también tengo un papel importante de todos aspectos como el legal, financiero e incluso en la previsión de los riesgos. El español también me ha abierto una nueva puerta a España y los países latinoamericanos. Conozco a muchos amigos de esos países, e intercambiamos muchos conocimientos, es una experiencia mágica.

### ¿Por qué crees que es importante conocer el español?

Es muy fácil: español es un idioma global. El chino es el idioma más hablado, es verdad, pero solo se habla en un país, Singapur también puede ser uno de habla chino, y no más. Inglés es la lengua más común de todo el mundo, pero español es la segunda. Muchos chinos lo llaman como idioma minoritario porque no sabe nada de este idioma, desde la frontera de México con EE UU hasta el punto más sur de Argentina, el español se usa por más de medio continente sudamericano. Y estos países y China se desnococen por la gran distancia entre sí, pero de eso nace la oportunidad. Como la Maca, la raíz de un tipo de planta de Perú, que es muy popular en China últimamente, pero los peruanos ya han estado muy acostumbrados de eso. Así que se ve las oportunidades comerciales, culturales y turísticas. Ahora es difícil ir a los países latinoamericanos desde China, pero las cosas están mejorando, Air China ha abierto una nueva ruta desde Beijing a la Habana, y se dice que Air México también va a abrir la ruta desde Beijing a Ciudad de México. Con la apertura más positiva de China a los países hispanohablantes, más países latinos han ofrecido a los chinos mayores posibilidades para visitarlos (como Ecuador, que ya cancela el requisito de visa a chinos). El idioma castellano va a ser la herramienta más importante y un puente más firme que sirva para conectar China y los países hispanohablantes.

### ¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

A través de esta oportunidad, yo quiero dar una sugerencia a los futuros estudiantes, que es: No solo sea un traductor o traductora, lo que quiero decir es que hay que estudiar una carrera junto con el idioma, como finanzas, enseñanza o leyes. O por lo menos hay que saber lo suficiente de esos temas, si no la traducción va a ser muy difícil y llena de errores. Por supuesto, hay que leer más, para saber los usos lingüísticos más típicos de los hispanohablantes y así lo van incorporando a su expresión naturalmente.



NOMBRE: YUKE HE (ECO)

EDAD: 25 AÑOS

CIUDAD: BEIJING

ESTUDIOS: MÁSTER EN ESTUDIOS  
LITERARIOS

PROFESIÓN: INTÉRPRETE DE  
ESPAÑOL

### ¿Dónde aprendiste español?

Empecé a aprender español en el año 2010 en un curso extraescolar en la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan donde estaba haciendo una carrera de inglés. El año siguiente, al graduarme, me fui a la Universidad de Complutense de Madrid por un curso anual de idioma nivel medio-alto, y luego hice el máster de Estudios Literarios en la misma institución en el año 2013. El último año de mi estancia en España lo dediqué a profundizar mi nivel de español preparando el examen de DELE C2 y por fin regresé a China con el título logrado en septiembre de 2014.

### ¿Por qué estudiaste español?

Por el cielo y el sol, y por el amor a la mujer llamada San Mao (Echo), la que me dejó noches y noches soñando con mi propia historia de amor.

### ¿Para qué te ha servido estudiar español?

Para brindarme una mejor ventana con la que relacionarme con el mundo, para facilitarme más y mejores oportunidades de trabajo. Y, como no, acercarme más al mundo espiritual de San Mao a través de conocer el país que tanto ella amaba, de sentirme rodeada por la gente que la ha querido también a ella y de hablar el idioma con que se comunicaba con su amor de toda la vida

### ¿Por qué crees que es importante conocer el español?

Por la buena relación amistosa que está entablando China como los países hispanohablantes, tanto España como la América Latina. Conocer el idioma nos permite tener más salidas profesionales y también dedicarnos a promover la comunicación bilateral y multilateral, que es el camino a seguir en el futuro para China

### ¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

Apasíonate por la cultura, por la gente, por la comida y por la buena música de los países hispanohablantes, luego empiezas el camino del aprendizaje



NOMBRE: LIU BO

EDAD: 32 AÑOS

CIUDAD: PEKÍN Y SHANGHAI

ESTUDIOS: LA HISTORIA CHINA

PROFESIÓN: TRADUCTOR CULTURAL

### ¿Dónde aprendiste español?

Estudí en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing e Instituto de Empresa.

### ¿Por qué estudiaste español?

En la época en que estudiaba el español no había tanta información que interpretara los beneficios de estudiar esta lengua. China estaba a punto de abrir nuevos contactos con Latinoamérica y los alumnos chinos empezaban a tomar España como el nuevo destino de educación superior. Una razón importante es que China y los países hispánicos estaban vislumbrando una esperanza de estrechar las relaciones pero nadie acertó a ver tanto crecimiento. Me siento afortunado de ser un alumno que presencia esta evolución.

### ¿Para qué te ha servido estudiar español?

Este idioma me ha abierto un paso que conduce a nuevos pensamientos y visiones. Me ha dado una posibilidad de ahondar los conocimientos sobre la cultura hispánica, y conocer nuevos géneros de literatura y arte. Siempre me apasiona estudiar las cosas antiguas, la historia de distintos países. Estos conocimientos me permiten hacer una comparación transcultural de estos dos continentes que están lejos en el mundo, pero comparten algunas similitudes en la vía de desarrollo cultural y económico.

### ¿Por qué crees que es importante conocer el español?

Para mí, el lazo económico inequívocamente va a integrar más conocimientos entre los dos pueblos, y este acercamiento fomenta más intercambio en el ámbito de literatura y arte. A eso lo llamo la evolución de las dos culturas y me siento orgulloso de ser testigo de tal cambio desde una colaboración meramente económica hacia un futuro que contenga una posibilidad de forjar una integración cultural entre China y los países hispánicos.

### ¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

Ahora contáis con más recursos para aprender y más posibilidades de incorporaros en la sociedad dominante de España y de Latinoamérica. Mis consejos son simples: tener más amigos sinceros. Porque una amistad te hace conocer qué es lo que necesitas para tu crecimiento futuro. Cuando uno conoce humildemente lo que le hace falta, encontrará el sendero más adecuado para su crecimiento. Además los amigos deben ser sinceros, los que comparten la alegría y penas. Los amigos así son los amigos que te ayudarán en toda la vida.



Yupeng Ji

Es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Jilin. Actualmente, está cursando la maestría en Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái donde trabaja como profesora de español como segunda lengua extranjera. Además, ha estado un año en México trabajando como maestra de chino mandarín en la Universidad de Guadalajara.

## UN BREVE ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA PERSONALIDAD ENTRE LAZARILLO DE TORMES Y KUN YI-CHI

简析小癞子与孔乙己的人物性格

### RESUMEN

Cuando leemos las obras literarias siempre descubrimos que el entorno social da mucha influencia a la personalidad de los protagonistas literarios. Además, si son creados en una época de cambio, se destaca más esta característica. Hemos elegido Lazarillo de Tormes y Kun Yi-chi como ejemplos para hacer este trabajo porque las dos figuras son creadas en una época en la que se produce una transformación social. Y en base a su personalidad se identifica el aspecto social y se facilita el análisis de la tragedia de los dos hombres. El objetivo del presente trabajo consiste en realizar un breve análisis comparativo de la personalidad entre Lazarillo de Tormes y Kun Yi-chi, que nos permitirá conocer en concreto la tragedia de los dos hombres y el fondo histórico de esa época.

**Palabra clave:** personalidad; Lazarillo de Tormes; Kun Yi-chi; entorno social

### INTRODUCCIÓN

Una época de transformación significa una oportunidad y al mismo tiempo un desafío para la sociedad. De esta manera, ante el cambio social la jerarquía es más identificable y el conflicto de los pensamientos anticuados y los modernos es más fuerte. Por lo tanto, las obras creadas en un periodo de estas características reflejan estos dos aspectos causados por el cambio social ya que la inspiración de la literatura nace de la sociedad. Los dos personajes del actual análisis son muestra de la sociedad de

aquella época. Aunque no surgieron en el mismo periodo, el fondo histórico de estos dos personajes es similar. Aquí se hallan las semejanzas en cuanto a la personalidad de estas dos figuras. Por un lado, Lazarillo de Tormes, de autor anónimo, es un hombre de clase social humilde que, sin embargo, trata de sacar partido de su condición de marginado y de víctima, aprovechándose de la astucia y el cinismo. Por otro lado, Kun Yi-chi, figura literaria creada por Lu Sin, es también un personaje trágico debido a la persecución de las reglas feudales. Aunque el destino y las historias de vida son distintos, ambos son víctimas tanto de la sociedad como de los pensamientos arraigados. Por su clase social no les queda otra opción que luchar para salvarse de la violenta opresión. Considerando la relación estrecha entre la tragedia de los dos protagonistas y el entorno social es necesaria primero una presentación de la sociedad en la cual las obras fueron creadas para analizar posteriormente la formación de la personalidad y el característico infortunio de los dos protagonistas.

### 1. EL ENTORNO SOCIAL DE LA CREACIÓN LITERARIA

Para un análisis de los protagonistas literarios resulta imprescindible introducir el fondo social de la creación. A pesar de que estas dos obras fueron creadas en diferentes épocas se identifica que ambas fueron escritas cuando la sociedad estaba pasando por un momento de transformación abrupta. Este capítulo se concentra en la presentación de los aspectos sociales de cada obra para dar a conocer el fondo social de la creación.

### 1.1 EL ENTORNO SOCIAL DE LA CREACIÓN DE LAZARILLO DE TORMES



*El Lazarillo, de autor anónimo*

En 1554 apareció la primera edición de *Lazarillo de Tormes* y desde aquel entonces este tipo de novela picaresca ha tenido renombre mundial. Este libro, escrito en el siglo XVI, es un modelo demostrativo de la sociedad en transformación de los siglos XVI y XVII, que son conocidos en la historia de la literatura española, en un sentido amplio, como los Siglos de Oro. Existen muchos factores que contribuyen a la aparición de *Lazarillo de Tormes*.

En primer lugar, se debe mencionar la Reconquista realizada por los Reyes Católicos en 1492 cuando derrotaron a los musulmanes en Granada, último territorio que restaba antes de la unificación. España se unificó auténticamente como un estado moderno. En segundo lugar, y también en el mismo año, Cristóbal Colón llegó a América, y a partir de aquel entonces los españoles empezaron a establecer colonias en este continente. La colonización facilitó el comercio con las colonias, por consiguiente, entraron grandes cantidades de plata y de oro en España.

La unificación política y el comercio con las colonias promovieron el desarrollo del capitalismo en España, por lo que se produjeron grandes cambios en muchos campos de la sociedad. En cuanto a la literatura, se desarrollaron en la península las diversas tendencias literarias de la época, por ejemplo la novela picaresca *Lazarillo de Tormes*, que consistía en un nuevo género de la literatura. Por lo general, en este tipo de novela se narran las vidas de los protagonistas humildes que no están contentos con su clase social y desean progresar en la vida con su astucia. En este análisis, se relatan las peripecias

de un hombre llamado Lazarillo de Tormes que se caracteriza por esta personalidad. Esta figura creada representa la gente que estaba en la clase humilde de aquel tiempo y la tragedia de este protagonista resume la sociedad de dicha época.

### 1.2 EL ENTORNO SOCIAL DE LA CREACIÓN DE KUN YI-CHI

*Kun Yi-chi* fue publicado por primera vez en la revista *Los Jóvenes Vanguardistas* en 1919, el mismo año que surgió el Movimiento de 4 de Mayo, un choque fuerte contra los pensamientos anticuados. A principios del siglo XX, con Sun Yat-sen como líder, estalló la Revolución de 1911, que en un sentido general, barrió los pensamientos feudales y, al mismo tiempo destruyó la base del feudalismo chino, fundamento del poder de los emperadores. Asimismo, se estableció la República de China y se estimuló la divulgación de los pensamientos modernos.

A pesar de los éxitos obtenidos, durante un largo periodo después de la Revolución de 1911, China era dominada por los caudillos que representaban el poder feudal. Surgió así el conflicto entre los pensamientos vanguardistas y los feudales. El feudalismo había existido por casi dos mil años en China, por lo que los pensamientos anticuados seguían afectando a las gentes. Por otro lado, los nuevos pensamientos aún no ejercían un poder tan fuerte para erradicar completamente el feudalismo.

En *Kun Yi-chi*, se muestra un hombre humilde influenciado por los pensamientos feudales. Dicha persona intenta mantener el “respeto” empleando mentiras, de modo que sufre dolores tanto de la vida como del alma. Asimismo, sus esfuerzos para mantener la “autoestima” son inútiles, de modo que para él no hay otra salida sino la muerte para escapar de los dolores que le atormentan sin cesar.

Las dos figuras literarias vivían en la clase más humilde de la sociedad y sus vidas reflejaban la tragedia del cambio social. La personalidad de los dos hombres estaba distorsionada y su tragedia estuvo determinada desde el principio. El destino de una persona se relaciona con la personalidad, por eso sus vidas estaban llenas de lástima y tristeza.

## 2. EL ANÁLISIS DE LA PERSONALIDAD

### 2.1 LA PERSONALIDAD DE LAZARILLO DE TORMES

Lazarillo de Tormes cuenta su historia en primera persona con un estilo llano y tono jocoso. El relato empieza presentando a sus familiares y las causas que le obligan a ponerse en el camino de servir a otras personas. Desde pequeño, con base en el cambio familiar, no tiene otro remedio que luchar por su vida. Después de la muerte de su padre, su madre, determina arrimarse a los buenos, “por ser uno dellos” (Anónimo, 1998:15) y encuentra a un moreno llamado Zaide para ganarse la vida. Sin embargo, el mayordomo descubre la relación entre Zaide y la madre de Lazarillo, y además nota que Zaide ha robado cosas de valor y por ello le golpea. Como cómplice, inculpan a su mamá, por lo cual, la vida de nuestro protagonista vuelve a llenarse de penas. Justo en ese tiempo, un ciego quiere que le sirva de guía, y así Lazarillo de Tormes comienza una vida aventurera. Durante el camino, muestra la astucia y al mismo tiempo la amabilidad de su personalidad.

Cuando Lazarillo sirve al ciego, éste lo atormenta y lo golpea de vez en cuando. De esta manera, Lazarillo aprende las técnicas astutas para refugiarse del maltrato constante. Este dueño dice a Lázaro que no le puede dar ni oro ni plata, sino avisos para vivir (Anónimo, 1998: 23). El amo no le da suficiente comida a Lazarillo, por consiguiente éste se escapa del hambre aprovechándose del fraude. Debido a la convivencia con este hombre avaro, Lázaro ha aprendido cómo sobrevivir entre las torturas. Al final, este muchacho le dirige por un incorrecto camino y muere su primer amo.

Cuando sirve a un clérigo, no mejora la situación económica de Lazarillo. En esta parte, se destaca el juego entre el amo y Lázaro acerca de una maleta de pan. Las narraciones describen vivamente la psicología y la astucia del jovencito.

Y comienzo a desmigajar el pan sobre unos no muy costosos manteles que allí estaban, y tomo uno y dejo otro, de manera que en cada cual de tres o cuatro desmigajé su poco. (Anónimo, 1998: 59)

Mediante esta descripción, se halla la prudencia al robar el pan. En los días siguientes, después de

que el dueño sale de la casa, Lazarillo emplea todas las maneras para conseguir el pan. El hambre es la gran maestra, por eso Lazarillo utiliza la astucia y el fraude para no morirse de hambre. El entorno afecta la personalidad y luego la personalidad puede afectar el destino de la persona.

Echado por el clérigo, Lazarillo vaga por la ciudad pasando los días suplicando a la gente por comida y se encuentra a su tercer dueño que es un hombre vanidoso. Se viste como una persona de clase alta, sin embargo, no tiene ni fama ni riqueza, de modo que Lazarillo se ve obligado a seguir suplicando la comida no sólo para sí mismo sino también para su amo. Cuando confirma que su amo sufre problemas económicos, Lazarillo no lo abandona sino que se queda a su lado repartiéndole pan y carne. Desde este aspecto, se descubre la bondad escondida en el interior de Lazarillo.

Al final de la novela, Lazarillo encuentra un puesto miserable relacionado con la familia real. Más atrás, el señor arcipreste de Sant Salvador le casa a una criada suya, quien en realidad es amante de este hombre de puesto alto. Al oír los rumores, el Lazarillo responde:

“Que yo juraré sobre la hostia consagrada que es tan buena mujer como vive dentro de las puertas de Toledo. Quien otra cosa me dijera, yo me mataré con él.” (Anónimo, 1998: 134)

Al parecer, Lazarillo consigue un final feliz como el que esperaba y deseaba, pero en realidad sigue viviendo en la tragedia. Aunque parece que obtiene la vida deseada, consiste en la felicidad ilusoria. En el siguiente capítulo explicaremos más detalladamente por qué la felicidad resulta tristeza para Lazarillo de Tormes.

### 2.2 LA PERSONALIDAD DE KUN YI-CHI

Kun Yi-chi es un hombre educado que vive en el final de la dinastía Qing, pero no logra obtener ni el más miserable diploma. Afectado por la educación feudal, no puede dejar el llamado respeto. Sin embargo, este hombre miserable no tiene lo necesario para mantener la vida, por eso se gana la vida robando y no quiere que otros se burlen de él. Para ver la personalidad de este hombre humilde, ilustraremos los ejemplos sacados del libro con el motivo de argumentar la opinión del presente trabajo.



Kun Yi-chi

En el comienzo del cuento, se informa que en la taberna Sienjeng solo los señores de vestimentas largas se sientan para beber tranquilamente disfrutando del vino y los platos y los parroquianos de blusa corta beben el vino de pie al frente del mostrador.

Kun Yi-chi era el único señor de veste larga que bebía su vino de pie en el mostrador. (Lu Sin, 1960: 25)

Según esta descripción, se descubre que a pesar de su pobreza, Kun Yi-chi quiere mantener la “autoestima” y mostrar que ha estudiado en la escuela. Para demostrar la personalidad de esta figura, se utilizan las técnicas literarias, tales como la descripción de la apariencia, la de la acción, la del habla etc... Con el motivo de conocer mejor el carácter de Kun Yi-chi, veremos los ejemplos de las descripciones típicas del personaje.

Era un hombre de alta estatura y rostro pálido que a menudo mostraba huellas de arañazos entre sus arrugas. Su barba desordenada se veía estriada de canas. Aunque llevaba veste larga, ésta estaba tan sucia y estropeada, que se hubiera dicho que no había sido lavada ni repasada en los últimos diez años.

(Lu Sin, 1960: 26).

A través de esta descripción de la apariencia, se verifica que Kun Yi-chi es una persona humilde que tiene problemas económicos, pero no quiere admitir que pertenece a la misma clase social que la de los

obreros por haber recibido educación. La narración de que “era un hombre de alta estatura” significa que él podría encontrar un trabajo que requiere fuerzas físicas, pero no quiere trabajar así por el llamado respeto.

Más adelante, cuando los hombres le preguntan por qué él no obtiene ni el más miserable diploma, se pone rojo y murmura algo que no entiende la gente para demostrar que él ha estudiado en la escuela y al mismo tiempo para salvar la “autoestima”.

Ante estas palabras Kun Yi-chi adoptaba un aire avergonzado y su rostro, de abatido que se hallaba, se tornaba color ceniza. Sus labios murmuraban algunas frases literarias que nadie entendía... ” (Lu Sin, 1960: 27)

Se identifica que Kun Yi-chi lucha por mantener la “propia estimación” y niega que pertenezca a la clase humilde porque ha entrado en la escuela. Aunque sufre de la vida pobre, no quiere ganarse la vida con un trabajo como el de la gente que vive en la pobreza. Hasta el final de su vida, Kun Yi-chi no deja de mantener su llamado respeto ridículo empleando mentiras torpes. Sin embargo, en vez de conseguir el respeto y la amabilidad de las personas, recibe burlas e indiferencias. La vida de Kun Yi-chi es una lástima y una tragedia, pero ante la pobreza él no se esfuerza por mejorarla. Entonces, hay que sentirse triste por la vida de este hombre humilde y al mismo tiempo enojado y lastimado porque esta misma persona nunca lucha por cambiar su vida.

### 3. EL DESTINO TRÁGICO DE LAZARILLO DE TORMES Y KUN YI-CHI

El análisis del capítulo anterior ayuda a identificar la tragedia de Lazarillo de Tormes porque a partir de la personalidad se verifica que la vida de los dos hombres resulta trágica. Entonces, en este capítulo partimos de sus características personales para explicar el destino determinado desde el principio. Para analizar la tristeza de Lazarillo de Tormes y de Kun Yi-chi es necesario contestar las siguientes dos preguntas.

1. ¿Cómo se produce el destino trágico de Lazarillo de Tormes y de Kun Yi-chi mediante el análisis de la personalidad?
2. ¿Por qué se considera el final feliz de Lazarillo como una tragedia en el presente trabajo?

### 3.1 EL DESTINO TRÁGICO DE LAZARILLO DE TORMES Y DE KUN YI-CHI

Se demuestra la personalidad de las dos figuras literarias en el apartado anterior, por consiguiente vamos a empezar el análisis del destino trágico directamente. En primer lugar, se verifica que el ambiente social da influencia a los dos protagonistas, por eso en la personalidad de los dos hombres se percibe una fuerte influencia del impacto social, es decir que las dos personas humildes sufren de la presión social.

En segundo lugar, debido a la influencia social y familiar, Lazarillo es un hombre astuto y poco a poco se convierte en una persona sinvergüenza. Y, Kun Yi-chi, influenciado por las doctrinas feudales es un hombre conservador que desea mantener el llamado respeto. Los pensamientos de una persona influyen en sus acciones, por consiguiente, debido a sus pensamientos tercos, sus vidas no tienen un final feliz.



*Lu Xun, escritor del libro Kun Yi-chi*

En tercer lugar, ellos comparten otra personalidad común que les conduce al destino. No les queda el valor para buscar una salida a su tortuosa vida. Se afirma que los dos hombres son obedientes a las doctrinas arraigadas, por eso no quieren buscar una salida a los dolores que están sufriendo. Aunque parece que Lázaro encuentra una manera ideal para ganarse la vida, la felicidad que consigue es ilusoria y además él se convierte en un sinvergüenza. El

entorno social y familiar afecta la formación de la personalidad y luego ésta última influye la vida de la persona. Entonces, debido a la deformación de la personalidad de Lazarillo de Tormes y de Kun Yi-chi sus vidas resultan trágicas.

### 3.2 LAS CAUSAS DE DEFINIR LA FELICIDAD DE LAZARILLO DE TORMES COMO TRAGEDIA

En el actual trabajo se argumenta que la vida de Lazarillo de Tormes resulta trágica aunque se admite que este personaje por fin consigue la vida deseada, en la que no haría falta preocuparse por las penalidades. Pese a ello se considera la vida de este hombre una tragedia.

En primer lugar, a pesar de conseguir una vida que parece cómoda y feliz, paga caro por obtener todo esto porque gradualmente él pierde la vergüenza y se convierte en un vividor. Además, ante los rumores Lazarillo prefiere creer en el arcipreste porque la vida ideal que obtiene Lazarillo es por la ayuda del arcipreste que tiene un puesto alto en la sociedad. Entonces, aunque casi toda la gente de la ciudad sabe la relación entre la esposa de Lazarillo y el arcipreste, él no cree lo que dice la gente y los defiende.

En segundo lugar, afectado por lo que le enseña su madre: asimilar lo bueno para ser bueno, Lazarillo hace todo lo posible para acercarse a quienes tienen relaciones con la familia real o con el grupo religioso. El entorno familiar le deja huellas imborrables y por este conocimiento Lazarillo no piensa en buscar otra manera de vivir sino acercándose a la gente que posee un puesto alto y que pueda darle algo para que se libre de la pobreza. Este pensamiento domina a este hombre durante toda su vida y él lo considera como lo esencial de cómo mejorar la vida.

De este modo, se verifica que el pensamiento terco y la deformación de la personalidad determinan la tragedia de Lazarillo de Tormes. Él considera que ya tiene una vida feliz y no se da cuenta de lo triste de su vida porque se convierte en una persona indolente y sin alma. Entonces, se argumenta que la felicidad que logra Lazarillo de Tormes en realidad consiste en una tragedia.

**CONCLUSIÓN**

Lazarillo de Tormes y Kun Yi-chi son personas humildes de la sociedad y son víctimas de la vida. De acuerdo con el análisis realizado, se verifica que a pesar del diferente final de los dos protagonistas, estos comparten una vida trágica. Aunque Lazarillo de Tormes mejora su vida escapándose de la pobreza, pierde la autoestima y el alma. Dos factores comunes conviven en los dos personajes.

Primero, el entorno influye durante la formación de la personalidad de los dos personajes. Lazarillo

aprende a ganarse la vida cometiendo fraudes mientras Kun Yi-chi mantiene el llamado respeto afectado por el pensamiento anticuado. Segundo, la vida consiste en una tragedia para ellos. Aunque parece que tras los obstáculos la suerte de Lazarillo mejora, sin embargo, él se sumerge en una vida sin sentido que parece cómoda. Además, se convierte en una persona desvergonzada que pierde el alma. Por su parte Kun Yi-chi muere entre la indiferencia de la gente por las doctrinas feudales. De este modo, los dos hombres humildes comparten el mismo destino trágico.

**BIBLIOGRAFÍA**

Anónimo, *Lazarillo de Tormes* [M], Cátedra, Madrid, 1998.

Lu Sin, *Novelas Escogidas de Lu Sin* [M], Leguas Extranjeras, Pekín, 1960.

陈众议, 王留栓, 《西班牙文学简史》[M], 上海外语教育出版社, 上海, 2006。

李丹, 赖玮, 《论《小癞子》的叙事结构及其叙事策略》[J], 《青年文学家》, 2010, (12)。

鲁迅, 《鲁迅选集》[M], 人民文学出版社, 北京, 1983。

杨绛, 《杨绛文集》[M], 人民文学出版社, 北京, 2004, 235-284。

乐黛云, 《比较文学简明教程》[M], 北京大学出版社, 北京, 2003。

王莉娅, 《《看不见的人》与《小癞子》等流浪汉文学的异同》[J], 《北方论丛》, 2001, (5), 69-73。

周延龙, 《小说《孔乙己》人物形象赏析》[J], 《语数外教学》, 2012, (1), 57-58。

www.sinoele.org

**SinoELE**

Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino

针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ELE en China
- Proyectos de investigación
- Revista SinoELE y suplementos
- Abierto a todos los profesionales de ELE en China

## CULTURAL LA NAO DE CHINA



### Inmaculada de la Hoz

Es Licenciada en Filología Inglesa y en Filología Francesa por la Universidad de Castilla La Mancha. Cuenta con una amplia formación y experiencia profesional en el ámbito de las lenguas y ha trabajado entre otros países en EEUU, Reino Unido, España Filipinas y China. En la actualidad es profesora de la Sección Bilingüe de español en la Beijing Foreign Language School

### LA NAO DE CHINA

*“La memoria es el cordón umbilical del tiempo. Una cultura que la pierde, se suicida. (...) Recordar es una especie de rito sagrado, de valentía obligada, porque la memoria comporta una moral: que el olvido es una derrota, e incluso un epitafio”*

Félix Grande, *La memoria del flamenco.*

Llamamos “Galeón de Manila”, y con menor frecuencia “Nao de China”, a la ruta comercial transoceánica que se llevó a cabo entre Filipinas, México, y España a lo largo de los siglos XVI y XIX.

Los galeones eran un tipo de embarcación de grandes dimensiones, de tres o cuatro palos, que se dedicaba tanto a guerra como a transporte de mercancías. En Manila se construían en el puerto de Cavite con materiales eminentemente filipinos -allí se encontraban las maderas más resistentes- y estaban pagados por la corona española. Estos galeones zarpaban en los meses de junio o julio y tardaban seis meses en llegar a Acapulco, en México. En Acapulco descargaban las mercancías, las distribuían por Nueva España, y parte de esas mercancías se enviaban después a España. En un primer momento, a finales del siglo XVI, la corona puso unos límites a cuántas mercancías se podían transportar estableciendo un máximo de dos barcos anuales y trescientas toneladas métricas. Pero en la práctica esas cuotas nunca se respetaron. En el comercio del galeón las mercancías podían llegar a duplicar su precio de partida una vez en Acapulco, de forma que para el S. XVIII los galeones ya estaban llevando a Nueva España una media de dos mil toneladas.



Para entender los orígenes de esta aventura comercial es conveniente remontarnos a un evento histórico anterior: la toma de Constantinopla por los Otomanos en 1453, cuando el comercio entre Europa occidental y Oriente se hizo muy difícil para los comerciantes cristianos. Los europeos de aquella época, ávidos de especias con las que alegrar sus insípidas viandas, tuvieron que ingeniárselas para llegar a Asia por otras rutas: las rutas de los océanos. Portugal dio la vuelta a África con Vasco de Gama en 1497, mientras que los españoles se lanzaron a conquistar el mundo por el oeste, ya que, tras el tratado de Tordesillas de 1494, España tenía prohibido interferir en la ruta portuguesa por el cabo de Buena Esperanza.

Cuando en 1513 Vasco Núñez de Balboa, gracias a la incalculable ayuda y conocimientos de los indígenas centroamericanos, cruzó lo que hoy en día es el Istmo de Panamá y descubrió un vasto océano delante de sus ojos, al cual llamó *Mar del Sur*, no imaginaba que ese descubrimiento iba a dar pie al mayor intercambio comercial e intercontinental llevado a cabo hasta entonces.

Es por esto que entre 1519 y 1521 la corona española mandó una expedición capitaneada por Hernando de Magallanes y Sebastián Elcano que exploró el paso por el cabo de Hornos entre el océano Atlántico y el nuevo océano, que bautizarían como *Pacífico*. Esta expedición llegó a las islas Molucas y de paso se encontró, casi por azar, con las islas Marianas y las islas Filipinas.

A esa expedición le siguió la que salió de La Coruña en 1525 en la cual iba un joven religioso llamado Andrés de Urdaneta, que se estableció durante once años en las Molucas. A su vuelta de Asia, su experiencia y conocimientos de los vientos y corrientes del pacífico, así como del comercio con China -el cual ya se vislumbraba como el más atractivo de todos- fue una aportación de inestimable valor para la expedición que salió de México en 1564, con Legazpi a la cabeza y cuyo destino final era el gran país asiático.



A la llegada a Cebú<sup>1</sup> en 1565 Legazpi y sus hombres sufrieron ciertamente calamidades, hambre y estragos en sus primeros años en la isla, pero la esperanza de tarde o temprano llegar a China los animaba a seguir con la expedición, por lo que Legazpi escribió al rey Felipe II señalando que la mejor ruta para poder acercarse a China debía ser desde el norte, desde Luzón<sup>2</sup>. Por su parte, las regulaciones chinas en el período de la dinastía Ming prohibían estrictamente la entrada de extranjeros en el país a menos que fuesen en una

<sup>1</sup> Isla central en el archipiélago de Filipinas. Cebú, que ya contaba con una gran tradición comercial con los países vecinos, sobre todo con China, fue la primera isla filipina a la que llegaron los españoles en 1521.

<sup>2</sup> Isla más al norte y de mayor tamaño del archipiélago de Filipinas y cuya capital es Manila.



“misión tributaria”, por lo que tener contactos con ciudadanos chinos en ese momento era esencial para desarrollar el comercio con la patria de los mantones de Manila<sup>3</sup>. El sacerdote Martín de Rada había conocido en Cebú a un comerciante chino llamado Canco y de esta amistad surgió no sólo un conocimiento profundo de la cultura y la geografía china, sino unas ganas de adentrarse en lo que hoy conocemos como *gigante asiático* -que ya lo era entonces- que sin embargo se tornó en empresa fallida. El primer encuentro oficial de España con China fue en 1575 cuando Martín de Rada y Gerónimo Martín intentaron trocar un contrabandista chino perseguido por la justicia en su país, Lin Feng, a cambio de negociar institucionalmente aspectos religiosos y comerciales con la dinastía Ming, pero el viaje fue en vano. El prisionero se escapó y los religiosos españoles vieron truncados sus deseos de éxito. Después de este traspies diplomático, el nuevo virrey aconsejó al rey de España invadir China por la vía bélica; sin embargo, Felipe II tenía asuntos más importantes que atender en Europa (España estaba en puertas de la guerra Anglo-Española de 1585-1604) y desautorizó la invasión.

La diáspora china fue la pieza clave en el desarrollo del comercio con Oriente ya que en seguida empezaron a surgir asentamientos chinos en las grandes ciudades del sudeste asiático, y Manila no podía ser menos. A la llegada de los españoles a lo que luego sería la gran urbe de Manila, ya había allí cuarenta chinos, a los cuales se les llamaba *sangleys*, y el número fue creciendo de tal forma que para el año 1603, según el historiador Wickberg, ya habría en Manila veinte mil chinos, los cuales vivían a las afueras de la ciudad fortificada de Intramuros,

## CULTURAL

### LA NAO DE CHINA

al sur del río Pasig, en un barrio llamado el *parián* que funcionaba como una verdadera ciudad independiente con todos los servicios necesarios para ser autosuficientes.

Los chinos llegaban a Manila por medio de unos barcos llamados *juncos* y lo hacían con la intención de vender sus mercancías, las cuales no eran exclusivamente chinas, pues ellos tenían acceso a un comercio mucho mayor en el Índico. Traían: sedas, productos textiles y porcelanas de China; inciensos

lugar a la revolución del sistema monetario chino), como social y culturalmente. El comercio con América trajo a China productos como la patata, los boniatos, el maíz, el girasol, los cacahuets, el cacao o el picante. El picante, originalmente oriundo de México, pronto se convirtió en un ingrediente esencial de la cocina china aportándole color, sabor y propiedades saludables. Además, gracias a los nuevos productos, se produjo la segunda revolución alimentaria de China -tras la que había tenido lugar durante la dinastía Song- lo cual contribuyó al incremento de la población: China pasó de tener ciento cuarenta millones de habitantes en el año 1600, a cuatrocientos treinta millones en el año 1850.

Los chinos residentes en Manila pronto tuvieron un papel dominante en la sociedad colonial filipina, hasta tal punto que a través de matrimonios (en 1513 Fernando el católico había decretado que los matrimonios entre españoles y "súbditos" de la corona en el nuevo mundo no sólo eran



de Arabia; caballos de Persia; pimienta y algodón de la India; canela de Ceilán o especias de las Molucas. En principio los chinos iban a Filipinas a vender, con la intención de luego volver de nuevo a casa, pero en la práctica muchos de estos comerciantes se quedaron en la nueva metrópolis, puesto que el comercio con el *Galeón De Manila* era muy rentable, y se convirtieron en un pilar importante de la sociedad de la colonia: no sólo eran vendedores, también había artesanos, albañiles, zapateros y trabajadores de todas las índoles y todos los campos. Los chinos llegaron a monopolizar el comercio de tal forma que era difícil competir con ellos, y sin ellos el Galeón de Manila no habría sido lo que fue.

¿Qué hacía que fuese tan atractivo para los chinos mudarse a Manila y soportar la actitud a veces beligerante de los españoles de la colonia? Sin duda fue la plata. Bajo la dinastía Ming en China la plata era tan preciada como escasa, y con los millones de pesos de plata que llegaron a China desde las minas americanas fruto de este comercio internacional, el país se desarrolló tanto económicamente (dando

legales sino necesarios) muchas de las familias más importantes de Manila, hasta bien entrado el S. XX, tuvieron origen chino-europeo, como los descendientes de Antonio Tuasón, el cual había recibido el título de *Caballero Hijodalgo* en 1783. Otra familia ilustre fue la de Vicente Romero Syquia, también chino, de Xiamen, cuya descendiente, Alicia, fue esposa del presidente de Filipinas en los años 50 del siglo pasado. Estas familias, conocidas como *Spanish families*, hablaban español y tenían gran apego a la cultura hispana, hasta que en los años 60 el inglés barrió casi por completo el español en Filipinas.

Los Galeones hicieron el tornaviaje durante doscientos cincuenta años y la influencia china en México también es notable en costumbres, ritos o simplemente objetos, como por ejemplo, algo tan mexicano como el papel picado (también llamado "papel de China") usado en *el día de los muertos* no es sino una reminiscencia de la cultura china en Puebla, y por extensión en todo México.

El fenómeno del Galeón de Manila es la primera muestra de globalización y mezcla de culturas a nivel mundial que se llevó a cabo durante más de dos siglos y que acabó definitivamente en 1815, poco después de la insurrección de los mexicanos.

Es éste un capítulo de nuestra historia no suficientemente conocido y que, por su relevancia histórica, merece la pena divulgar. Se han hecho esfuerzos por difundir la influencia y el impacto que los viajes del galeón tuvieron en nuestra

idiosincrasia; ejemplo de ello es la construcción y exhibición del *Galeón Andalucía* por parte de la fundación Nao Victoria que con motivo de la Expo de Shanghái atracó en el puerto de Manila en octubre de 2010 y dio a conocer a miles de personas un pasaje de su historia reciente.



#### BIBLIOGRAFÍA:

FOLCH, Dolores; ZIALCITA, Fernando; QI, Han y YUSTE, Carmen. *Los orígenes de la globalización: El Galeón de Manila*. BRASÓ BROGGI, Carles (coord.) Instituto Cervantes de Shanghái, 2013.

GARCÍA-ABÁSULO, Antonio. *Los chinos y el modelo colonial en Filipinas*. Cuadernos de historia moderna, 2011, X, 223-242.

JUAN FERRAGUT, Mariano. *El Galeón de Manila*. Revista Mar Digital. Ministerio de Defensa de España. <http://www.armada.mde.es/archivo/mardigitalrevistas/cuadernosihcn/66cuaderno/cap02.pdf>

RODRÍGUEZ COLLADO, Mercedes. *La pieza del mes...Mantón de Manila 1850-1860*. Sala XX (Gabinete), 2012.

<http://www.mecd.gob.es/dms/museos/mromanticismo/colecciones/pieza-trimestre/2012/piezames-febrero-2012/piezames-febrero-2012.pdf>

<http://elcorreoweb.es/historico/el-galeon-andalucia-todo-un-fenomeno-de-masas-en-filipinas-FNEC388148>

<http://www.redpolitica.mx/nacion/la-nao-de-china-y-las-primeras-migraciones-mexico>

<http://gredos.usal.es/xmlui/bitstream/handle/10366/24325/THVI~N64~P126-127.pdf?sequence=3>

## CULTURAL

### PEKÍN EN DIEZ PALABRAS



#### Pau Domingo:

Es graduado en economía y comercio internacional por la Universidad Pompeu Fabra, es becario de la Fundación ICO por el período 2015-2017. Actualmente en Pekín estudiando lengua y cultura china en la Universidad de Pekín y haciendo prácticas en la Consejería de Educación de la Embajada. “Y no menos importante, disfrutando y aprendiendo de la experiencia en la ciudad”.

¿Cómo está siendo mi experiencia en China? Quizás muchos de vosotros, especialmente los lectores chinos, tengáis curiosidad por saber cómo un laowai (老外) como yo vive en sus carnes el ajeteo de Pekín. Como becario de las Becas ICO (beca que da el Instituto de Crédito Oficial para venir a China a estudiar chino), podría hablaros de mi vida como universitario: el primer año de la beca ICO en la UIBE, y este año en la PKU (Beida, para que nos entendamos). Podría hablar de mi experiencia en los viajes por dentro del país, de mi experiencia personal como becario, de los objetivos de mi estancia en China y de mis planes de futuro. Pero no lo voy a hacer; creo que para vosotros lectores, resultaría demasiado aburrido leer la experiencia de un desconocido.

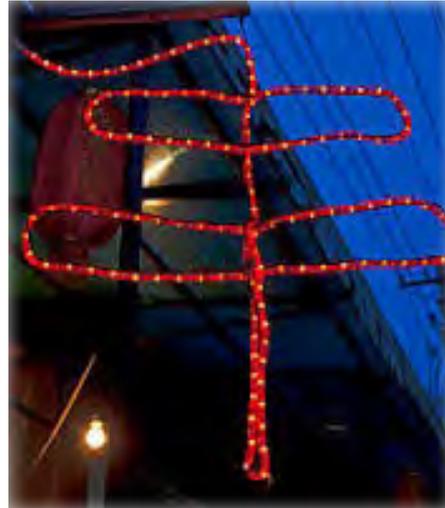
Hace cosa de un año leí un libro que se titula “China en diez palabras”, de Yu Hua. En él el autor intenta explicar China: la China de antes de ayer, la de la revolución cultural, y la de hoy, y cómo una es consecuencia de la otra. Lo hace a través de diez historias cortas, cada una explicando el significado de una palabra, en total diez; conceptos para los que difícilmente podríamos dar con una traducción al español exacta. Como me pareció una idea estupenda, con el permiso de Yu Hua, le copiaré el método.

Mi intención es acercaros mi experiencia, que puede ser la de muchos de vosotros, los veteranos en Pekín (locales y laowais), y la futura experiencia de los recién llegados. Si consigo arrancaros una sonrisa con alguna de mis historias, me daré por satisfecho.

喂 (wei). Mejor dicho, ¡¿WEI?! en interrogación, gritando, bien alto. Significa; ¿Diga?, cuando uno responde una llamada. ¿Cuántas llamadas recibís a lo largo de la semana? Tele-operadores que os intentan vender algo, el Uber o su versión china “Didi”, cuyo conductor (Shifu) os llama para confirmar la ubicación que ya has definido de manera muy clara en el mapa de la aplicación, etc. 喂 (wei) es el primer contacto, el Nihao telemático, lo que rompe el hielo entre los dos interlocutores. Es lo que da pie a que puedas llegar a tu destino si has pedido un Uber, o que recibas tu paquete del Taobao si esperas el Kuaidi: el repartidor. Ése喂 (wei) justiciero, que nos iguala a todos en ambos lados del teléfono. No hay otra manera de empezar una conversación telefónica.

不辣 (bu la). Como no, dedicar una de mis diez palabras a la comida: algo muy, pero que muy relevante en la experiencia de cualquier persona que vive o visita China. ¿Cómo describir la comida china? Yo lo tengo claro: variada. Sí, hay de todo. De hecho, es incorrecto hablar de un solo tipo de comida china. País grande, gastronomía rica en sabor y variedad. ¡Tanto como doce cocinas regionales que tiene! Eso sí, en muchas de ellas hay un común denominador: el picante. 不辣 (bu la) significa: no picante. Dos palabras claras, diáfanas, meridianas, y tremendamente útiles. Es lo que me escucho decir cada vez que pido unas berenjenas (qiezi), o unos Chuan'er (pronunciado “chuar”). Acabo de dar con una palabra maravillosa: 串儿 (Chuan'er). Tan maravillosa que le voy a dedicar una de las palabras.

串儿 (Chuan'er). Los Chuars (merece la mayúscula) serían el equivalente chino a nuestros pinchos morunos, pero para mí mucho más ricos. Lo mágico de esta palabra no es el sabor que me evoca cuando la veo “escrita” con “alambre luminoso en rojo” colgando de un puestecito en algún Hutong (barrio tradicional de casitas bajas). Chuar describe no solo los pinchitos de cordero asados: además de ello, es un estilo de vida en sí. Ves a los abuelos de Pekín sentados en los taburetes en medio de un Hutong comiendo Chuars, bebiendo cerveza y fumando con las barrigas al aire si es verano. Viendo la vida pasar, y conversando alegremente (esa alegría que te dan las cervezas). Aviso: puedes acabar invitado en alguna mesa e interrogado por un feliz grupo de amigos de ojos sonrientes que quieren saber de dónde eres y qué haces en Pekín.



*Chuar*

哪里哪里 (nali nali). La modestia es una característica del pueblo chino. Ellos mismos lo dicen, y se espera que tú también seas modesto. Ejemplo: aunque hables un chino de perros, te van a decir que hablas muy bien. Si se lo curran y todo, parecerá que realmente lo piensan. Ya puedes decir una sola palabra como Nihao (hola, lección 0 para cualquier estudiante de chino o visitante) para que digan: “¡Oh, qué bien hablas chino!”. Bien, la respuesta correcta para este tipo de adulaciones peloterías es哪里哪里 (nali nali), que significa: “bueno bueno, no hay para tanto”. Puede acompañarse de una sonrisa tímida y avergonzada, siempre en línea con la modestia profesada, claro está.



*Pago por WeChat*

麻烦 (mahan). Seamos sinceros: China a veces es un poco incómoda. Las cosas no siempre van tan rápidas como desearíamos, no las tenemos a mano, o nos cuesta esfuerzo llegar a ellas. Bien, 麻烦 (mahan) es el adjetivo atribuible al sentimiento de pereza y desidia para alcanzar un objetivo trivial y próximo. Por ejemplo, cuando estás a 15 grados

bajo cero en invierno y tienes que llegar a la parada de metro más cercana a 20 minutos a pie, te da un “mahan” tremendo. ¿La solución? Acabas optando por llamar al Uber. Sí, he pecado de “mahanería”, y seguro que vosotros también.

方便 (fangbian). Fangbian está cerca de ser el antónimo de “mahan”. Significa cómodo y conveniente. Ejemplo, los pagos mediante Wechat, que es un Whatsapp chino mucho más completo. ¿Que te dejas la cartera en casa, no tienes efectivo, o tienes el móvil más a mano? Wechat Pay. Fácil, cómodo y rápido. Ahora que menciono el Wechat me doy cuenta de que es una fuente de “fangbianes”: puedes pagar y recibir pagos que van directos a tu cuenta “monedero” de Wechat, desde donde puedes transferir el dinero a tu tarjeta bancaria. Puedes comprar billetes de tren del gaotie 高铁: la alta velocidad china, otra cosa de lo más fangbian. Puedes pedir comida a domicilio, pedir un taxi, y hasta pagar facturas; de luz, gas y agua. Todo eso desde una aplicación. Fangbian en estado puro.

稍等一下 (Shao deng yixia). Estas musicales palabras son en la vida real como el hilo musical de espera en una llamada telefónica. Es decir, te están diciendo que seas paciente, que tu duda, pregunta o petición será atendida a la mayor brevedad, y en el mejor de los casos solucionada. Pongo un ejemplo: en mi cruzada para que me sirvan la comida sin picante, algunas veces me he encontrado con que el plato que pedía llevaba picante “de una manera intrínseca”. Es decir que, según el entendimiento del camarero, si yo lo pedía sin picante el plato dejaba de ser el plato en cuestión, y eso comprometía la calidad de la experiencia gastronómica. Conclusión, no se podía

hacer el plato sin picante. Vista la negativa por parte del camarero, pedí educadamente que le preguntara al cocinero si era posible hacer el plato sin picante. Después de unos segundos de duda, sonó el musical y esperanzador (a veces desesperante) “Shao deng yixia”. La historia tuvo un final feliz: yo me comí mi cordero asado sin picante.



*Un hutong de Pekín*

听不懂 (Ting bu dong). No es algo que suelen decir los chinos: es algo que suelo decir yo. Significa literalmente “escucho, no entiendo”, es decir, no he entendido nada a pesar de haberte escuchado. Situación: en clase, las ocho de la mañana. Aquella somnolencia matutina consecuencia de la ausencia de café. “Al intermedio iré a por un espresso”, pienso para mis adentros. De repente la profesora se da cuenta de mis cavilaciones lejos de la realidad de la clase. Me pregunta algo (en mi defensa diré que muy complicado, que suena a chino) y mi expresión lo dice: 听不懂 (Ting bu dong). Primero lo dicen mis ojos, después sale de mis labios. Ella reformula la pregunta y se hace la luz. Se superan las barreras de la comunicación gracias a estas tres palabras que urgen al interlocutor a allanar las maneras de la comunicación oral. Tres palabras útiles, sin duda.

口罩 (kou zhao). Pekín es una ciudad para vivirla al paso de su ritmo acelerado. Con esta velocidad las experiencias son más intensas, uno las disfruta y se lo pasa bien. Pero no todo es diversión: hay puntos turbios en este mapa de experiencias y la contaminación es uno de ellos. En Pekín se puede entender como un fenómeno meteorológico más: puede llover, hacer sol o estar contaminado. Los Pekineses naturales o de adopción como yo, sabemos que la contaminación no es cosa para tomársela a la ligera. Hay días en que no se baja de los 400  $\mu\text{g}/\text{m}^3$  de P.M2,5 (La OMS fija como

límite seguro para la salud en 25  $\mu\text{g}/\text{m}^3$ ). Incluso podemos pasar una semana alrededor de los 300-400. Visto el panorama, en días así es mejor llevar la 口罩 (kou zhao), es decir, la mascarilla. Las hay de todo tipo: de menos a más calidad, con o sin filtro, colores, diseños, etc. Vista la necesidad, la 口罩 (kou zhao) se ha convertido en un complemento más en muchos días del año, como quien lleva una bufanda en los días de frío.

胡同 (Hutong). No quiero acabar el artículo con el mal sabor de la contaminación. Aunque sea una realidad actual con la que tenemos que lidiar muchos pekineses, no la considero algo representativo de la ciudad. Representativo sí son, en cambio, los胡同 (Hutong), que antes han salido comentados en el párrafo de los串儿 (Chuan'er). Los Hutong son los barrios tradicionales de Pekín. Son zonas de casitas bajas de estilo tradicional chino con callejuelas laberínticas donde se respira y se vive el Pekín original, el más auténtico, el que conserva su carácter. El Pekín de la Ciudad Prohibida, de Qianmen, el Templo de los Lamas, Beihai, Houhai, y una infinidad de lugares históricos que hacen que Pekín tenga la personalidad que tiene. No pertenecen al Pekín moderno, de los rascacielos y de la homogeneidad con el resto de ciudades globalizadas. La carga y peso histórico de los Hutong le da a la ciudad esa personalidad especial que atrapa, y nos hace imaginar cómo era la vida muchos años atrás.

Alguien me dirá: ¿Por qué estas diez palabras para resumir tu experiencia en Pekín? A eso responderé: porque según mi opinión, estas palabras puestas juntas nos pueden dar una imagen representativa de la ciudad. Hagamos la prueba:

Vamos con unos amigos a comer串儿 (Chuar) en el胡同 (Hutong) de Beihai. Como me da麻烦 (mahan) ir en metro pido un Uber, que es mucho más方便 (fangbian). Cojo la cartera, móvil y la 口罩 (kou zhao), y me dirigo hacia donde he pedido el Uber. El喂 (wei), y posteriores palabras del conductor al responder la llamada, son seguidas por mi sincero听不懂 (Ting bu dong). Una vez en el coche el conductor endereza la situación adulando mi chino, a lo que respondo哪里哪里 (nali nali) con la esperada modestia. Al llegar al puesto de los串儿 (Chuar), los pido不辣 (bu la), a lo que el cocinero me pide que稍等一下 (Shao deng yixia) en uno de los taburetes. Pekín en esencia.



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
教育处



# SinoELE

## X JORNADAS DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE E/LE EN CHINA

Pekín, 10 y 11 de junio de 2017

*La evaluación en la clase de E/LE en China*



### INSCRIPCIÓN Y PLAZOS

**ASISTENTES:** El plazo de inscripción termina el **26 de mayo de 2017**.

**PONENTES:** El plazo de inscripción termina el **21 de abril de 2017**

### PARTICIPA.

Descarga la "Hoja de inscripción" y la convocatoria completa en la [página web](#) de la Consejería de Educación.





La Universidad Renmin de China ha inaugurado en este curso académico el Departamento de Lengua Española enmarcado dentro de la Facultad de Lenguas Extranjeras. La Renmin fue la primera universidad multidisciplinaria fundada en la República Popular China con el nombre original de Escuela Pública en 1937. En la actualidad, esta universidad es reconocida como líder en humanidades y ciencias sociales; y cuenta con nueve disciplinas que ocupan el primer lugar en el ranking nacional.

La Facultad de Lenguas Extranjeras tiene tres programas de doctorado, seis programas de máster y seis programas de licenciatura, entre los que se encuentra la recién creada licenciatura en Filología Hispánica. En este primer año académico, el programa de grado cuenta con un grupo de quince alumnos. Pero también hay más de cien alumnos de otras carreras universitarias que han elegido español como asignatura optativa; y dentro de los programas de máster ofertados en la universidad se imparte clase de español a más de cincuenta alumnos.

A lo largo de su historia, la Universidad Renmin ha establecido relaciones de cooperación a nivel de estudios superiores con 252 universidades de 57 países y regiones de todo el mundo. En este sentido y continuando con este espíritu de internacionalización, el Departamento de Español está promoviendo la firma de convenios con varias universidades de primer nivel tanto de España como de Latinoamérica, para que los estudiantes puedan realizar intercambios universitarios durante el tercer año de los estudios de licenciatura, y así, ampliar sus conocimientos tanto lingüísticos como culturales y sociales del mundo hispánico. Además estos convenios universitarios también incluyen



*Profesoras del departamento de español de la Universidad Renmin*

el intercambio de profesorado y la cooperación en investigaciones y publicaciones.

En estos momentos, el Departamento de Español tiene cuatro profesoras permanentes: Yan Li, Jing Li, Nisi Wei e Isabel de la Fuente. Además la facultad está firmando colaboraciones con prestigiosas universidades para recibir como visitantes y conferenciantes a profesores de renombre en el mundo del hispanismo. Hasta la fecha ya se ha contratado al profesor Laureano Ramírez de la Universidad Autónoma de Barcelona que acude cada año para impartir clases especiales, talleres y seminarios. Asimismo, este equipo de profesoras se encarga de la organización periódica de conferencias, encuentros, coloquios y otras actividades, con profesores de diversas universidades, escritores, embajadores o expertos en el mundo hispánico.

El Departamento de Español de la Universidad Renmin tiene una gran proyección de futuro y de



*Conferencia del Embajador de Argentina*



*Actividad sobre “Cien años de soledad” con el profesor Fan Ye.*

crecimiento tanto en el número de estudiantes como en el de profesores, ya que se irá abriendo en los años sucesivos el programa de máster Lengua y Literatura Hispánica; y se continuarán ofreciendo clases optativas de español para complementar la formación de los estudiantes de otras carreras.

Continuando con la filosofía multidisciplinar de la universidad, los estudiantes de Filología Hispánica cuentan con un amplio y variado plan de estudios en el que hay multitud de asignaturas de otros campos. Además, a partir del segundo año, algunos estudiantes tendrán la oportunidad de realizar una doble licenciatura, lo que claramente amplía sus salidas profesionales.

Las clases de Español cuentan con un reducido número de alumnos, nunca más de 20 estudiantes por aula. La metodología de enseñanza se basa en el trabajo colaborativo y en un estudio de la lengua de forma integral con actividades significativas e integradas, buscando la comprensión a través de la deducción y la práctica. A lo largo de los cuatro años de carrera se consolidan las cuatro destrezas de la lengua española: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita. También se trabajan otros conocimientos basados en la traducción chino-español y español-chino, la literatura, la historia, el cine y la cultura de España y de Hispanoamérica.

El objetivo tanto del departamento como de la facultad y de la universidad es que nuestros estudiantes se desarrollen no solo académicamente sino también personalmente, por eso, se les ofrece

una gran variedad de clases optativas y de actividades culturales. Los estudiantes tienen la posibilidad de trabajar-estudiar con jóvenes de intercambio de multitud de países, practicar la comunicación oral tanto en inglés como en español, trabajar con estudiantes de otras carreras universitarias y, por supuesto, colaborar directamente con el profesorado de español fomentando una relación de trabajo en equipo.

Al ser el Departamento de Español un departamento tan joven pero creado en una universidad con tanta trayectoria y renombre; y dados todos los esfuerzos llevados a cabo por directores, profesores, administrativos, auxiliares, etc., auguramos tanto al departamento como a los estudiantes un futuro prometedor y queremos animar y dar la bienvenida a todos los jóvenes que quieran estudiar Español en la Universidad Renmin de China.



*Foto de los alumnos en las instalaciones*



La Universitat Jaume I de Castellón (UJI) es la universidad pública del norte de la Comunidad Valenciana, un territorio de la costa mediterránea europea situado entre las metrópolis de Valencia y Barcelona. Creada en el año 1991, la UJI se ha posicionado como una universidad de proximidad caracterizada por el trato personalizado, la agilidad de los procedimientos administrativos y un significativo nivel de participación de sus miembros en la vida universitaria, gracias entre otros factores a una población de cómodas dimensiones –con unos 15.000 estudiantes– y un campus integrado, de instalaciones modernas, funcionales y sostenibles.

La relación de proximidad que existe en la Universitat Jaume I entre el profesorado y el estudiantado permite alcanzar un nivel docente de excelencia que garantiza un modelo educativo claramente definido, basado en la formación a lo largo de toda la vida, la formación integral de la persona y la participación activa en el progreso social sobre los fundamentos de la convivencia pacífica, justa, solidaria y respetuosa con el medio ambiente. La UJI se distingue asimismo por una vocación de internacionalización de su actividad, fruto de la necesidad de apertura al mundo que caracteriza a las jóvenes universidades europeas y de las necesidades socioeconómicas del territorio valenciano.

Nacida en pleno proceso de consolidación de la *sociedad de la información*, el desarrollo de la Universitat Jaume I durante sus primeras décadas ha venido marcado por los avances en las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Por ello la aplicación de las TIC a los procesos de aprendizaje, de investigación y de gestión universitaria constituye desde sus orígenes uno de sus rasgos distintivos, hasta el punto de haber sido pionera en este ámbito con iniciativas como, por ejemplo, la creación del que fue el primer servidor web español o del primer Centro de Educación y Nuevas Tecnologías.

La gestión de la calidad que se lleva a cabo en la Universitat Jaume I, tanto en el ámbito docente como en el de la administración y la prestación de servicios, fue reconocida en 2008 con el Sello de Oro de Excelencia Europea 500+, de acuerdo con la evaluación del Club Excelencia en Gestión siguiendo el modelo de la *European Foundation*



*Biblioteca de la Universitat Jaume I de Castellón*

*Quality Management* (EFQM). Desde entonces esta distinción se ha renovado cada dos años y es uno de los signos más evidentes de la voluntad de todos los miembros de esta comunidad universitaria de hacer de la Universitat Jaume I un centro público ejemplar y modélico respecto de la formación, la investigación y la dinamización de la cultura y el territorio.

La Universitat Jaume I imparte actualmente 31 titulaciones de grado, 47 másteres universitarios oficiales, 19 doctorados, 16 másteres propios y 39 cursos de especialización y experto.

La UJI cuenta anualmente con aproximadamente 14.000 estudiantes, un volumen que le permite dar una atención personalizada a su alumnado y ser una universidad sin problemas de masificación, y con más de 1.300 profesores y 600 profesionales de administración y servicios. Desde su creación ha generado más de 22.000 titulados y tituladas, y una alta producción investigadora y contratos de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i).

La Jaume I ofrece toda su formación reglada en un campus único, moderno y atractivo, que permite establecer unas relaciones humanas más próximas. La Universidad cuenta con unas modernas instalaciones que concentran actividades académicas e investigadoras, culturales y sociales que enriquecen la vida universitaria. Es un campus sostenible, con puntos de reciclaje que facilitan la recuperación de materiales y que fomenta el uso de energías renovables. Y es un campus accesible, sin barreras arquitectónicas que dificulten el acceso a personas con discapacidad.

La Universitat Jaume I se distingue, además, por su proyección internacional, siendo una universidad



*La Universidad Jaime I de Castellón*

pública, proactiva, y orientada hacia la innovación en el ámbito internacional. Aproximadamente un 10% del alumnado de postgrado no es español y en el último año la UJI recibió alrededor de 600 estudiantes extranjeros en programas de intercambio, a través de las más de 300 universidades en el mundo con las que tiene convenios.

#### **EL PLAN DE INTERNACIONALIZACIÓN UJI (PIUJI)**

La internacionalización ha pasado a ser una prioridad en las universidades españolas. En la Universitat Jaume I, creemos que la internacionalización llevará a una mejora de la calidad de las funciones de la Universidad, dará una visión más amplia y global a toda la comunidad universitaria y la enriquecerá profesional y personalmente. Así mismo, la visión internacional facilitará la empleabilidad de los egresados y posicionará a la Universitat Jaume I en Europa y en el mundo.

El Plan de Internacionalización de la Universitat Jaume I recoge 20 objetivos y 85 acciones para conseguirlos. Entre estos objetivos destaca el número 5. Contar con una oferta de estudios excelente de ámbito internacional para hacerla atractiva para estudiantado nacional y de otros países, y adaptada a diferentes públicos. Para conseguir este objetivo, se proponen acciones como ofrecer cursos propios adaptados a las necesidades de grupos de estudiantes extranjeros; ampliar la docencia en lenguas extranjeras; mejorar las competencias lingüísticas de nuestros estudiantes ofreciendo cursos y pruebas de lenguas; y la

internacionalización de los currícula y de las metodologías de enseñanza.

También cabe destacar el objetivo número 6. Proporcionar un valor añadido al estudiantado que quiere cursar sus estudios en la UJI y en otra universidad socia, y el número 7. Dar un especial prestigio internacional a algunos de los programas de estudio de la UJI. Entre las acciones para lograr estos objetivos están la de promocionar los Dobles Títulos Internacionales (DTI), así como los Grados y Másteres Internacionales. En el primer caso, la Universitat Jaume I cuenta ya con 7 DTIs vinculados a 9 grados y 2 másters. También contamos con 3 programas de Máster con un alto grado de internacionalización.

En total, hemos establecido 20 metas para la internacionalización de la Universitat Jaume I durante el período de 2015 a 2018, es decir, durante el presente mandato del rector Vicent Climent. Cada año se deberán establecer los objetivos y acciones prioritarias y la financiación que se destinará para conseguirlos.

#### **CHINA, PAÍS PRIORITARIO**

Uno de los programas clave en la internacionalización de la Universitat Jaume I es la colaboración con universidades e instituciones chinas. Creemos que este país asiático jugará un papel primordial en la sociedad y en la economía del siglo XXI y deseamos que nuestros estudiantes, profesores y personal de administración entren en contacto con personas procedentes de China. Por esta razón, en los últimos años, hemos establecido

programas especiales de acercamiento a las instituciones de este país.

En 2013, dos vicerrectores de la Universitat Jaume I visitaron China. Allí conocieron la sede de CSCSE (*Chinese Service Center for Scholarly Exchange*), y los campus de la Shandong University of Political Science en Jinan, Heilongjiang International University en Harbin, o HKUSPACE en Hong Kong. Después de esta visita, visitaron la Universitat Jaume I una delegación de la Shandong University of Political Science y otra de la Hubei University of Science and Technology en Xianning.

En 2014, realizó una segunda visita el Rector de la Universitat Jaume I, Dr. Vicent Climent, junto con la Vicerrectora de Internacionalización, Dra. Inmaculada Fortanet. En esta ocasión se devolvieron las visitas que habían realizado los Rectores de la Hubei University of Science and Technology en Xianning y de Shandong Youth University of Political Science en Jinan. Con estas dos universidades se han establecido lazos fuertes y estables. En el primer caso, ya son más de 50 los estudiantes que han disfrutado de una estancia breve en la Universitat Jaume I en verano en la que los estudiantes compaginan clases de lengua y cultura española con actividades de turismo y ocio que les permiten conocer más sobre nuestra cultura. En el caso de la universidad de Shandong, en los dos últimos años estudiantes con buenos conocimientos de español han pasado un curso académico en la Universitat Jaume I combinando clases intensivas de español con asignaturas oficiales compartidas con los estudiantes españoles, con una integración absoluta.

El estudiante chino Zheng Zhou, o Domingo, como le conocen sus compañeros y amigos españoles, ha querido dejar constancia de su experiencia en la Universitat Jaume I en el curso 2015-2016. Zheng Zhou es estudiante de español en la Shandong University of Political Science.

*UNA EXPERIENCIA ÚNICA EN MI VIDA, por Zheng Zhou.*

*Es un honor para mí estar aquí contando la experiencia.*

*Es la primera vez que vengo a España y para un estudiante de español, es maravillosa.*

*La ORI (Oficina de Relaciones Internacionales) nos ha ayudado mucho desde que llegamos. Y hay muchas actividades para que nos acostumbremos a la vida en España. Por ejemplo, hemos tenido unos viajes, y unas presentaciones de países. Pero para mí, lo más importante era comer las comidas de todo el mundo. Además, hemos tenido varias actividades tales como Tándem de español, una actividad para intercambiar los idiomas, unas actividades durante las fiestas. Las actividades fueron organizadas por ESN (Erasmus Student Network), una organización de estudiantes. Aquí en Castellón, como es pequeña, la gente es amable y el gasto es menos que otras ciudades.*

*En total, he aprendido mucho. Para vosotros sería la mejor opción.*

很荣幸能在这里讲一下我的这次学习经历。

这是我第一次来西班牙，对于一名西语学习者来说真的很赞。

自从我们来到这里，ORI 给我们提供了很多帮助。为了让我们们适应这里的生活，ORI 组织了一系列的活动，比如旅行，国家展示等。但是对于我来说，能够吃到世界各地的食物才是最好的。此外，ESN 也为我们组织了诸如语言交流，节日庆典等活动。Castellón 很小，这里的人都很友善，相较于大城市这里的花费也很少。



*Zheng Zhou, estudiante de la Universidad Jaime I*

总之，我在这里学到了很多。对于你们来说也肯定是一个不错的选择。

Además de estas dos universidades, con ocasión del viaje del Rector, se visitaron otras universidades como la Xi'An International Studies University, con la que se firmó convenio de intercambio de estudiantes y profesores, y el consorcio CSCSE, con el que



*Grupo de alumnos Erasmus estudiantes de la Jaime I*

tenemos convenio después del primer contacto el año anterior. Antes de finalizar el viaje, visitamos la Feria de Educación, en la que hemos participado en los cuatro últimos años.

En ambas ocasiones resultaron de gran interés las visitas a la Embajada de España y al Consulado.

Además, desde hace 4 años la Universitat Jaume I tiene una representación permanente en Beijing a través de la profesora Beatriz Irún que nos representa y que mantiene el contacto con nuestros socios en China.

En este momento, la Universitat Jaume I sigue interesada en la relación con las universidades chinas. Aspiramos a ser una universidad fuertemente internacionalizada, para lo cual ofrecemos cursos a la carta para grupos de estudiantes en los que se puede organizar tanto actividades académicas en español o en inglés, como visitas a cualquier tipo de institución que resulte de interés a los estudiantes. También ofrecemos la posibilidad de realizar un curso académico en nuestra universidad como estudiante visitante, o bien estancias de investigación, o realizar los estudios completos de grado, máster o doctorado con nosotros. Nuestra característica diferencial es que queremos cuidar a los estudiantes para que se encuentren a gusto y puedan completar los estudios que se propusieron realizar en nuestra universidad. Garantizamos atención personalizada y seguimiento académico, así como acompañamiento constante para cualquier necesidad personal que se les pueda presentar.



*Representantes de Hubei University visitan la Jaime I*

## TRABAJO EN EL AULA

### I JORNADAS LITERARIAS: LENGUAS COOFICIALES EN ESPAÑA



#### Eva Zaera

Profesora de ELE y teatro desde septiembre de 2013 hasta julio de 2016 en el Instituto Jinling (Universidad de Nanjing). Desde septiembre de 2016 ha empezado una nueva etapa profesional en el Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Guangdong (GDUFS) como lectora AECID y sigue con el programa de doctorado sobre la enseñanza de la comunicación no verbal en ENE (UAH).

La coexistencia de diversas lenguas en diferentes países de habla hispana es conocida por los aprendientes de español como L2. Lenguas que son calificadas como cooficiales; aunque en realidad, en el aula ELE en más de una ocasión terminan siendo entendidas como dialectos por la falta de explicación y argumentación de su importancia y presencia en la lengua española. Sin embargo, es innegable la contribución de estas lenguas, entre otras áreas, en lexicología y en la historia de la literatura en castellano.

No estamos hablando solo del catalán, gallego o vasco en el caso de España; sino también del amplio abanico de lenguas minoritarias de origen indígena (el quechua en Perú, guaraní en Paraguay, etc.) que conviven (y en más de una ocasión, sobreviven) con el español de Latinoamérica. Esta pluralidad lingüística que cohabita bajo el mismo paraguas del mundo hispanohablante debe explicarse en nuestras clases porque son la clave de la actual diversidad cultural, identitaria y sociopolítica de la Península Ibérica y de América Latina. Por esta razón, estas primeras jornadas dedicadas a las lenguas cooficiales de España nacen con la voluntad de, por un lado, reivindicar y reconocer el papel de tantos escritores, dramaturgos y autores que aportaron a la literatura española pluralidad y riqueza lingüística; y por el otro, aproximarlos a la comunidad universitaria en China, tanto a nuestros estudiantes como a nuestros compañeros de profesión.

Dichas jornadas estaban abiertas al público en general, aunque estuvieron destinadas principalmente al alumnado de Estudios Hispánicos del Departamento de Español (Facultad de Lenguas y Culturas Europeas) de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (GDUFS) como actividad

## I JORNADAS LITERARIAS

### PROGRAMA

5/12/16 LITERATURA GALLEGA  
Escritora y profesora Andrea Núñez Briones  
Universidad de Nanjing

12/12/16 LITERATURA CATALANA  
Profesora Eva Zaera Accensi  
Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong

19/12/16 LITERATURA VASCA  
Profesor Mikel Beltrán de Otorola Astola  
Shenzhen Foreign Language School

AULA: 4-424 HORA: 14:00-15:30

Contacto: Prof. Eva Zaera (ezaeraa@hotmail.com)  
Departamento de Español

Diseño: Garbiñe Li

libre, extracurricular y no obligatoria; concretamente, para los estudiantes que disponen como mínimo de un nivel A2/B1 del MCER (correspondería a los aprendientes del segundo curso) hasta los estudiantes de máster (que presentan un nivel B2-C1). La mayoría de asistentes formaban parte de nuestro departamento de español, aunque también contamos con público ajeno a nuestra facultad. En cada sesión asistieron unos 50 estudiantes aproximadamente, parte del profesorado de nuestro departamento, así como alumnado y profesorado pertenecientes a otros

departamentos de nuestra universidad e incluso, de otra institución educativa de nivel superior de Cantón.

Las jornadas se desarrollaron en tres días diferentes (con una duración aproximada de 90' por sesión) y fueron impartidas por tres profesores de ELE hablantes de dichas lenguas cooficiales: la primera sesión, estuvo dedicada a la literatura gallega y fue a cargo de la profesora y poeta Andrea Núñez Briones (Universidad de Nanjing); la segunda, centrada en la lengua y literatura catalanas fue impartida por la profesora Eva Zaera Accensi (GDUFS); y la tercera y última sesión, estuvo destinada a conocer la lengua y literatura vascas por el profesor Mikel Beltrán de Otalora Astola de Shenzhen Foreign Language School, Shenzhen. Cada conferencia estaba estructurada básicamente en 3 partes: introducción a la lengua (historia, características, dialectos, número de hablantes, ámbito geográfico, fonética...), aproximación a la historia de la literatura (autores, movimientos, épocas y obras más destacadas) y turno de preguntas (sugerencias, dudas, curiosidades, cultura, sociedad...).



### LITERATURA GALLEGA (5/12/2016)

Iniciamos estas jornadas con un breve pero intenso repaso a la historia de la literatura gallega desde sus inicios hasta la actualidad. La escritora y profesora Andrea Núñez Briones presentó personalidades literarias tan significativas como Rosalía de Castro, autora singular que contribuyó enormemente en la literatura gallega y española del S.XIX durante el Romanticismo. Figura icónica en la literatura gallega, no solo como escritora, pionera y precursora (con

sus *Cantares Gallegos*) sino como figura rebelde, feminista, ecologista y defensora de su lengua y cultura.

Además, Andrea nos mostró los primeros poemas traducidos de Rosalía de Castro al mandarín, trabajo que realiza desde su llegada a China con sus estudiantes y se mantiene a día de hoy. Y destacó la utilización de diferentes soportes audiovisuales para crear poesía en la actualidad, como por ejemplo, el trabajo de Aldaolado (Lucía Aldao y María Lado).

Esta primera jornada se cerró con el deleite y asombro de un público expectante ante su primer recital poético en gallego a cargo de Andrea quien recito en directo y proyectó su videopoema *Todas as mulleres que fun*.

### LITERATURA VALENCIANO-CATALANA (12/12/16)

La realidad de la lengua catalana es compleja y singular: se habla en España y en diferentes países europeos (Italia, Francia y Andorra), presenta un número significativo de hablantes, goza de marco legal y está respaldada por el Institut Ramon Llull que se encarga de su difusión en el mundo. Tal como nos explicó la profesora Eva Zaera, una de las obras destacadas en la historia de la literatura universal pertenece a la literatura valenciano-catalana, *Tirant lo Blanch* de Joanot Martorell (aunque finalizada por Martí Joan de Galba). Obra que fue de inspiración incluso para el mismísimo Miguel de Cervantes que le dedicó unas palabras en el sexto capítulo de *Don Quijote* (1605) por ser, en palabras del escritor, el mejor libro del mundo (de caballerías).



Asimismo, descubrimos a Víctor Català, el seudónimo que Caterina Albert (contemporánea de Rosalía de Castro) utilizaba para escribir libremente en una época en que la literatura firmaba en masculino. Y concluimos la jornada, entre otros autores, con personalidades como Mercè Rodoreda, denominada por muchos la mejor escritora del s.XX, que fue traducida a más de 40 idiomas, entre ellos, el mandarín con títulos como *Zuanshi Guangchang (La Plaçà del Diamant)*; o escritoras más actuales como Carme Riera, la cual escribe sus obras en catalán y en castellano, y ocupa la silla n en la Real Academia Española.

### LITERATURA VASCA (19/12/16)

Los orígenes del euskera son una gran incógnita para los estudiosos y sus propios hablantes. Es una de las pocas lenguas que puede presumir de 7000 años de antigüedad y misterio. Diferentes teorías han intentado explicar el origen de la misma, no obstante, ninguna de ellas lo ha conseguido con total éxito ni consenso por parte de los especialistas. Algunas de las hipótesis más aceptadas son la teoría del vasco-iberismo que fue defendida, entre otros, por Wilhelm von Humboldt en el siglo XIX y la teoría del origen autóctono del euskera cuyo defensor más destacado fue Theo Venneman.

Durante esta tercera jornada, el prof. Mikel Beltrán de Otalora, por un lado, explicó las diferentes teorías sobre el origen de la lengua; y por el otro, presentó una breve introducción sobre la literatura en euskera desde el siglo XVI. Finalmente, Mikel sorprendió al público con una ilustrativa aproximación a la compleja lengua vasca (su escritura y fonética) y enseñó al público los términos más usuales para presentarse en dicha lengua.

*El balance de las I Jornadas literarias: lenguas cooficiales en España* ha sido muy positivo por la grata e inesperada acogida por parte del alumnado y la comunidad educativa que dan fe de la necesidad de promover este tipo de actividades extracurriculares y formativas que aproximan a nuestro alumnado (y profesorado) a la realidad lingüística, histórica y social de la lengua que aprenden: el español y las lenguas cooficiales que la nutren.

Experiencias como estas, tal como indicó la primera ponente, revelan a los más jóvenes la estrecha vinculación entre la literatura, el arte y los medios audiovisuales; nos ayudan a volver al pasado para comprender el presente; y a entender cómo se articulan las identidades y cosmovisiones de un pueblo. Pueblos que comparten la lengua castellana pero presentan rasgos culturales, históricos y en este caso, hasta lingüísticos tan peculiares que requieren de nuestra atención y dedicación como mediadores interculturales. En síntesis, el estudio de las lenguas cooficiales y su literatura en los países de habla hispana persigue el reconocimiento e igualdad de las mismas como garantía de una sana y constructiva convivencia en el mundo hispanohablante.

Agradecemos al propio Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (GDUFS) el apoyo incondicional a esta iniciativa, y en especial, al director del mismo, el profesor Chen Xing quien ofreció desde un buen principio su inestimable ayuda y cooperación.



**¿Qué es la Asociación chino española de alumni?**

La Asociación nace con el respaldo y apoyo de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China. Tiene como fin de establecer una plataforma multi-dimensional en que miles de alumnos regresados tras graduarse en España puedan compartir la experiencia de su vida allí y otros muchos temas.

**¿Qué finalidades u objetivos tiene la asociación?**

La asociación desea establecer una plataforma para los alumnos graduados provenientes de España. Esto tanto en la comunicación de su vida cotidiana como en el intercambio de oportunidades de trabajo y colaboración comercial. España goza de recursos ricos, por ejemplo, el arte y la gastronomía, intentamos que todos los miembros sigan disfrutando de una vida de calidad como cuando estaban en España. Además, los alumnos graduados que ya trabajan pueden aprovechar la plataforma para hablar de colaboración de proyectos, la inversión y compartir oportunidades de empleo con los recién llegados.

**¿Por qué se crea la asociación?**

Con respecto a mi propia experiencia, participé en un proyecto de intercambio entre UPM y la Universidad de Comunicación de Beijing en el año 2009, fue un período de tiempo precioso que me ha afectado de manera positiva en la vida. He querido compartir lo bueno de España con los otros y darlo a conocer a mi país. Este es el espíritu con el que se crea la asociación: mantener vivos el amor y el interés por España.

**¿Cuántos miembros tiene?**

Tenemos 632 miembros por el momento, y hemos abierto una cuenta pública por Wechat. Espero que la convirtamos a una plataforma más amplia tanto para los alumnos graduados de España como para otras personas interesadas en España aquí en China.

**¿Cómo está organizada?**

En dos aspectos. Por una parte, contamos con una faceta virtual. Tenemos un grupo de comunicación en Wechat, al mismo tiempo pensamos en registrarnos en LinkedIn. Finalmente, hemos creado



*Niu Hu durante la presentación de la Asociación*

una cuenta pública en Wechat a través de la que podemos compartir las historias y experiencias de nuestra vida en España. Por otra parte, organizamos actividades externas presenciales con el apoyo de la Consejería de Educación y el Instituto de Cervantes. Por ejemplo, para el acto de inauguración, contamos con la presencia del Sr. Embajador que acudió a dar unas palabras de bienvenida a la asociación. Poco a poco, propondremos más actividades sobre distintos temas que interesen a nuestros miembros.

**¿En qué medida cree que la asociación puede contribuir de manera positiva a las relaciones entre los dos países?**

Hay un dicho antiguo referido a que "los jóvenes representan el futuro." Los miembros de la asociación son básicamente jóvenes graduados en España o que han estudiado allí su master o doctorado. Esperamos fomentar la comunicación entre ellos, sobre todo construir una plataforma donde los egresados provenientes de España y los alumnos que se plantean ir a estudiar allí puedan intercambiar de opiniones. Estoy seguro de que cuando los lazos entre los jóvenes sean más estrechos, se reforzarán las relaciones entre los dos países. Nos gustaría establecer un nuevo puente de comunicación entre los dos países.



*El Embajador, Sr. Valencia*

### **¿Qué tipo de eventos o actividades organiza la asociación?**

Al final de noviembre de 2016 celebramos la ceremonia de inauguración de la asociación. Y planeamos la segunda actividad presencial en marzo de 2017. Organizamos varios actos por Wechat animando a los afiliados a presentar su experiencia vital en España, sus oportunidades de trabajo, etc. Deseamos tocar más temas interesantes de diferentes categorías en el futuro tales como las posibilidades laborales, la gastronomía, la educación, las cuestiones consulares, etc. Para ello invitaremos a expertos y responsables de las áreas más demandadas.

### **¿De qué manera la experiencia de estudiar en España contribuye a un mejor conocimiento del país entre los jóvenes chinos?**

Cuando hablamos de España, lo primero que nos suena es el turismo, porque es un país que cuenta con abundantes recursos turísticos, además del sol y la playa. Sin embargo, carecemos de conocimiento sobre la tecnología avanzada que posee España, específicamente en el sector agrícola e industrial. Puedo ponerme como ejemplo pues tuve la oportunidad de estudiar en España algo que desconocía: el sistema de control de los trenes de Alta Velocidad Española (AVE) en el laboratorio del

AVE de la Universidad Politécnica de Madrid. Durante los últimos años, China ha conseguido mucho éxito en la construcción de trenes de alta velocidad. Este asunto, por ejemplo, en mi opinión, puede ser un elemento de comunicación y estudio mutuo entre los dos países. Los estudiantes chinos que se forman en España conocen mejor los sectores industrial y tecnológico -además del turismo de España-, por lo tanto, pueden darlos a conocer en China para abrir una nueva página de cooperación en estas áreas.

### **Desde la gestión de la asociación, ¿de qué manera se conocen las inquietudes, expectativas e intereses de sus afiliados?**

Mandamos cuestionarios en nuestro grupo de charla por Wechat con el fin de conocer las demandas de los afiliados. Según la información recibida, descubrimos que la mayoría se interesa por las empresas españolas que están en China, sobre todo, sus inversiones y las oportunidades de trabajo que ofrecen. Vamos a difundir las encuestas a gran escala entre nuestros miembros para saber mejor cuáles son sus necesidades.



*Niu Hu y el Embajador, Sr Valencia*

### **La Asociación ya ha celebrado un acto con la participación de diferentes miembros de la Embajada de España ¿Qué conclusiones ha podido sacar de este acto? ¿Cómo ha visto la participación e interés del público asistente?**

Celebramos la inauguración de la asociación en el final de noviembre del año pasado. Estamos todos muy emocionados como han señalado muchos de

los afiliados: "¡Por fin encontramos la comunidad a la que pertenecemos!" Los estudiantes chinos llevan mucho tiempo esperando una asociación de alumni para ellos, al conocer que cuentan con una oficial, se ponen muy contentos. Al acto inaugural asistieron numerosos estudiantes regresados, que abarrotaron el salón de actos del Instituto de Cervantes de Pekín. El Sr. Embajador junto con otros funcionarios de la Embajada de España participaron en el acto. Creemos que fue bastante exitoso. Algunos afiliados hicieron preguntas sobre temas educativos y de visados, esperamos que en el futuro intervenga más gente. El día de la inauguración de la asociación se convirtió un momento histórico, representa que los alumnos tienen una casa y una plataforma de red social. Nunca dejaremos de mejorarla.



*Un momento del acto de inauguración de ASEA*

Si deseas más información sobre la Asociación Sino-Española de Alumni, puedes contactar con:

**ASOCIACIÓN SINO ESPAÑOLA DE ALUMNI (ASEA)**

微信公众号: ASEA西班牙校友会

chinaspanish@163.com

¿Te interesa la lengua española y su cultura?

¿Te gustaría pasar un año viviendo en España enseñando tu cultura y tu lengua a estudiantes españoles?

**AUXILIARES DE CONVERSACIÓN DE CHINO EN ESPAÑA**

**¡Solicita tu puesto!**

**Requisitos:** ser licenciado en Filología Hispánica o estudiante de último curso.

**Dotación económica:** 700 euros mensuales.

**Duración:** un curso académico: 2017-2018.

**Plazo de presentación de solicitudes:** desde el 9 de enero al 18 de abril de 2017.

**Más información**  
[www.mecd.gob.es/china/convocatorias-y-programas/convocatorias-china.html](http://www.mecd.gob.es/china/convocatorias-y-programas/convocatorias-china.html)



# UNIDADES DIDÁCTICAS

## UNIDADES DIDÁCTICAS

### POESÍA, POESÍA DEL CORAZÓN



#### Adrián Biarje López

Es licenciado en Traducción e Interpretación (español, inglés y chino), máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y máster en Formación del profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y Enseñanza de Idiomas. Ha trabajado como profesor de español en secundaria dentro del programa Secciones Bilingües del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD) en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín, como profesor de español en la Universidad del Petróleo de China y como profesor colaborador y examinador DELE en el Instituto Cervantes de Pekín.

#### FICHA DE LA UNIDAD

<b>TÍTULO</b>	<i>Poesía, poesía del corazón</i>	
<b>ÁMBITO</b>	Literatura	
<b>DESTINATARIOS</b>	Estudiantes de nivel avanzado, de B2 en adelante	
<b>OBJETIVOS Y COMPETENCIAS</b>	- Familiarizarse con el género poético. - Reflexionar sobre el género poético.	Literarios
	- Comparar los fenómenos de la poesía en la cultura china y española. - Conocer al autor Federico García Lorca y su época.	Culturales
	- Analizar un poema y sus recursos literarios. - Interpretar un poema.	Sobre el poema objeto de lectura
	- Fomentar la creatividad - Escribir un poema sobre una temática similar	Productivos creativos
<b>DESTREZAS</b>	Comprensión lectora, expresión e interacción escritas, expresión e interacción orales	
<b>RECURSOS Y MATERIALES</b>	Fotocopias y acceso a internet	
<b>TEMPORALIZACIÓN</b>	160 minutos	
<b>CONTENIDOS</b>	Poesía <i>Si mis manos pudieran deshojar</i> de Federico García Lorca	

#### DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

Esta unidad tiene como objetivo familiarizar al alumnado con el género poético, para posteriormente analizar un poema de Federico García Lorca y concluir con la creación de una poesía propia.

#### CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LA OBRA

- Importancia del autor en la literatura española
- El uso de la poesía como mecanismo de expresión
- La ausencia de grandes dificultades sintácticas, gramaticales y léxicas

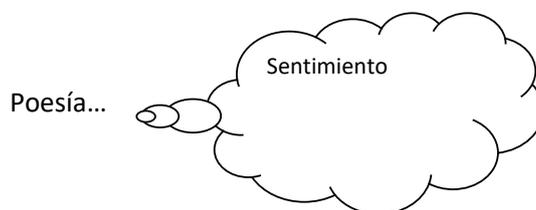
SECUENCIACIÓN		
Bloque	Ejercicios	Tiempo
Introducción Al género poético Al autor	A1.1/2/3/4 A2.1	30 min clase
Prelectura Lectura Análisis e Interpretación	B1.1 B2.1/2 B2.3/4/5	90 min clase
Respuesta, producción	C1.1/2/3/4/5/6/7/8	60 min casa

## Poesía, poesía del corazón

A Introducción:

A1 Introducción al género poético

A1. 1 Piensa en qué palabras te inspira la poesía, rellena esta nube de conceptos



A1.2 ¿Por qué crees que alguien escribe una poesía? Piensa primero de manera individual y luego, coméntalo en pequeños grupos.

.....  
.....

A1.3 ¿En tu país? ¿Qué tipo de poesía es más común o más famosa? ¿Cuál es su temática? ¿Cómo es su formato?

.....  
.....

A1.4 ¿Has escrito alguna vez una poesía? ¿Cuál era su historia o temática? Compara con otros compañeros.

.....  
.....

A2 Introducción al autor

A2.1 Vamos a leer una poesía de Federico García Lorca, ¿Sabes quién es? ¿Qué sabes de él? En parejas buscad información de este poeta en internet y contestad a las siguientes preguntas.

¿De dónde era? .....

¿En qué época vivió?, ¿Qué momento histórico fue?

.....  
.....

Comenta algún dato que te haya llamado la atención sobre su persona

.....

Comenta su obra, ¿Qué géneros literarios cultivó? ¿Puedes hablar de manera general de su temática? ¿Alguna obra de especial fama?

.....

B La poesía

B1 Antes de leer

B1.1 El título de esta poesía se llama “Si mis manos pudieran deshojar” ¿Qué piensas que puede decir este título? ¿Algo positivo o negativo? ¿Algo que se desea pero no se puede tener o la alegría de haber conseguido algo?

.....  
.....

B2. Lectura y análisis

B2.1 Aquí tienes la poesía, léela.

Si mis manos pudieran deshojar  
Yo pronuncio tu nombre  
en las noches oscuras  
cuando vienen los astros  
a beber en la luna  
y duermen los ramajes  
de las frondas ocultas  
Y yo me siento hueco  
De pasión y de música  
Loco reloj que cuenta  
Muertas horas antiguas  
Yo pronuncio tu nombre  
En esta noche oscura  
Y tu nombre suena  
Más lejos que nunca  
Más lejano que todas las estrellas  
Y más doliente que la mansa lluvia  
¿te querré como entonces  
Alguna vez? ¿Qué culpa  
tiene mi corazón?  
Si la niebla se esfuma  
¿Qué otra pasión me espera?  
¿Será tranquila y pura?  
¡¡Si mis dedos pudieran  
Deshojar la luna!!

García Lorca, F.: Obras completas, Tomo I Aguilar, p.36

B2.2 ¿Qué palabras no conoces del poema? Intenta deducirlas del contexto, también puedes comentarlas con tus compañeros. Posteriormente, si aún tienes dudas búscalas en un diccionario monolingüe para comprobar su significado.

-  
-  
-  
-  
-

B2.3 Tras la lectura ¿Crees que en general es una poesía que nace de la alegría o la tristeza?  
Escribe las palabras (léxico) en las que te basas para decir eso.

B2.4 ¿Cuál crees que puede ser la historia que se esconde tras este poema?

.....  
.....

B2.5 En esta poesía se pueden apreciar algunos recursos comunes en el género poético,  
¿puedes decir si los siguientes recursos aparece? Si aparecen, anota un ejemplo.  
¿Sí o no?

1. Describir literalmente una historia de manera descriptiva o narrativa.

.....

2. Utilizar imágenes para expresar sentimientos o estado de ánimo.

.....

3. Repetición de una o varias palabras al principio de una frase (anáfora).

.....

4. Repetición de un sonido para provocar una sensación (aliteración)

.....

5. Utilizar la naturaleza para expresar sentimientos

.....

### C Producción tras la lectura

C1 Escribe tu propio poema, la temática puede ser por ejemplo la pérdida de un amor, amistad  
etc.

C1.1 ¿De qué pérdida se trata?

.....

C1.2 ¿Qué palabras te inspira esa pérdida?

C1.3 Esta pérdida o la historia que quieres contar, ¿Con qué la identificarías? ¿Si quieres puedes explicar el porqué?

- Un color.....
- Una textura.....
- Un sabor.....
- Una estación.....
- Qué tiempo.....
- Un lugar.....
- Qué tipo de naturaleza.....

C1.4 Vuelve al ejercicio B2.5, elige dos recursos literarios (a excepción del primero) y crea dos frases con ellos.

.....

.....

C1. 5 ¿Podrías pensar en un elemento visual (un dibujo, una forma de escribir)?



C1.6 Piensa en la última frase, intenta escribir algo que te gustaría hacer pero que no puedes, utiliza la estructura: “Si pudiera/n”

.....

.....

C1.7 ¿Crees que ya puedes ponerle título? ¿O no quieres que tenga título? También puedes esperar a terminar la poesía para darle título.

.....

C1.8 Con todo lo que has ido explorando escribe ahora tu poesía, debe tener al menos 10 versos, intenta marcar los recursos y partes que componen tu poema.

	Partes, recursos



**Wenhui Guo**

Nacida en 1987, doctoranda de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona desde 2013, actualmente se dedica a la investigación sobre el análisis de discurso de los sinohablantes en el contexto español. Obtuvo el título del Máster de Español como Lengua extranjera (E/LE) en la Universidad Rovira i Virgili el año 2012, donde también cursó el penúltimo año universitario de su licenciatura de Filología Hispánica en la Universidad de Comunicación de China en Nanjing.

**FICHA DE LA UNIDAD**

<b>DESTINATARIOS</b>	<i>La dieta mediterránea</i>
<b>ÁMBITO</b>	Lengua, cultura y gastronomía mediterránea
<b>DESTINATARIOS</b>	Estudiantes universitarios del segundo año de la carrera de lengua española en universidades chinas, cuyo nivel de español de A2 según MCER. Se considera adecuada esta unidad didáctica para los alumnos de español como lengua extranjera que quieran conocer la gastronomía española y la cultura sobre este aspecto. Mientras también sirve para todos los alumnos que aprenden español cuyo nivel de A2 e impartir unas sesiones con estas actividades para desarrollar sus competencias lingüísticas.
<b>OBJETIVOS Y COMPETENCIAS</b>	Objetivos lingüísticos de gramática: conocer los adjetivos calificativos, aprender el cuantificador afirmativo, etc. Objetivos comunicativos de funciones: expresar gustos e intereses Objetivos culturales: conocer tipos de platos, comidas mediterráneas
<b>DESTREZAS</b>	Comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral
<b>RECURSOS Y MATERIALES</b>	Vídeo, ordenador, proyector, fichas impresas en colores
<b>TEMPORALIZACIÓN</b>	90 minutos, se puede dividir en unas sesiones según necesidad
<b>CONTENIDOS</b>	Véase las actividades en las siguientes páginas

# La Dieta Mediterránea 1

La Boquería de Barcelona: el corazón de la ciudad



1. ¿Has ido alguna vez un mercado típico de España? ¿Sabes cómo es? Ahora vamos a La Boquería de Barcelona, un lugar en que te vas a maravillar con la variedad de colores gracias a los contrastes de la carne, las verduras y las frutas.



¡Vamos a ver un vídeo!

¿Sabes cómo se llaman los alimentos en español que ves en el vídeo?  
Intenta marcarlos en la lista abajo. ¿Conoces todas estas palabras?

- |                                   |                                     |                                    |                                    |   |
|-----------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> gambas   | <input type="checkbox"/> calabazas  | <input type="checkbox"/> fresas    | <input type="checkbox"/> pimientos | <input type="checkbox"/> mandarinas         |
| <input type="checkbox"/> pastas   | <input type="checkbox"/> brócoli    | <input type="checkbox"/> ajos      | <input type="checkbox"/> ostras    | <input type="checkbox"/> frutos secos       |
| <input type="checkbox"/> plátanos | <input type="checkbox"/> trufas     | <input type="checkbox"/> kiwi      | <input type="checkbox"/> chocolate | <input type="checkbox"/> zumo de frutas     |
| <input type="checkbox"/> chorizos | <input type="checkbox"/> navajas    | <input type="checkbox"/> piña      | <input type="checkbox"/> percebes  | <input type="checkbox"/> mango              |
| <input type="checkbox"/>          | <input type="checkbox"/> cangrejos  | <input type="checkbox"/> salmones  | <input type="checkbox"/> jamón     | <input type="checkbox"/> sesos de ternera   |
| langostinos                       |                                     |                                    |                                    |   |
| <input type="checkbox"/> cocos    | <input type="checkbox"/> cerezas    | <input type="checkbox"/> almejas   | <input type="checkbox"/> rape      | <input type="checkbox"/> cabezas de cordero |
| <input type="checkbox"/> bacalao  | <input type="checkbox"/> bogavantes | <input type="checkbox"/> berenjena | <input type="checkbox"/> guindilla | <input type="checkbox"/> zanahoria          |
| <input type="checkbox"/> huevos   | <input type="checkbox"/> yuca       | <input type="checkbox"/> pepino    | <input type="checkbox"/> maíz      | <input type="checkbox"/> lengua cruda       |

2. Observa esta foto de los zumos de frutas, según sus colores, ¿qué fruta podría llevar cada tipo de zumo? Coméntalo con tu compañero.



○ fresa ○ naranja ○ mango ○ kiwi ○ coco ○ piña ○ melocotón ○ mora ○ plátano

- Yo creo que el zumo de color amarillo lleva piña y coco.

- Pero yo creo que sólo lleva coco.

.....

3. ¿Sabes cómo se llaman estos frutos secos y estas frutas en español? Identifica estas palabras. ¿A ti qué fruta te gusta más?

- *naranja*
- *mandarina*



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- *limón*
- *pomelo*
- *lima*



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- *albaricoque*
- *melocotón*
- *nectarina*
- *ciruela*



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- *melón*
- *sandía*



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- *piñón*
- *pistacho*
- *cacahuete*
- *avellana*
- *almendra*



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- *nuez*
- *castaña*
- *pasa*



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Explica en la clase qué fruta o fruto seco te gusta más. Puedes elegir los adjetivos del cuadro para describirlo.

dulce	agrio/a	rico/a	delicioso/a	fresco/a	fuerte
amargo/a	sano/a	aguado/a	duro/a	soso/a	ligero/a

A mí me gusta más la avellana porque es muy rica y sana.

A mí no me gusta la lima, es muy agrio.

.....

4. España tiene muchas costas, y hay abundantes productos marinos aquí. ¿Eres capaz de distinguir los distintos pescados y mariscos? Identifica el nombre del pescado o el marisco correspondiente de cada plato.



ostras



ostras      navajas

sepias      sardina



navajas



truchas      merluzas

lenguado      mejillones



langostinos      boquerrones



5. Abajo puedes encontrar unos platos elaborados con carne, asocia cada plato con su nombre. Subraya las palabras que se refieren a las partes de la carne que aparece cocinada en los platos.

1. Costillas asadas
2. Solomillo a la pimienta
3. Muslo de pollo a la miel
4. Pechuga de pollo
5. Lasaña de carne picada y setas
6. Morcillo de ternera en salsa
7. Chuletas de cordero al horno
8. Manitas de cerdo en salsa



b



c



f



i



d



a



g

1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5 \_\_\_ 6 \_\_\_ 7 \_\_\_ 8 \_\_\_

¿Qué plato te gusta más? ¿Por qué? Puedes usar los adjetivos debajo para explicar.

salado/a graso/a rico/a delicioso/a picante  
sano/a saludable fresco/a sabroso/a exquisito/a

Me gusta más el muslo de pollo a la miel, es muy delicioso.

.....



## 6. La dieta mediterránea

Lee el texto y observa la imagen de la dieta mediterránea.

### La dieta mediterránea

La dieta mediterránea fue declarada en el 2010 Patrimonio Inmaterial de la Humanidad, se conoce como un modo de alimentarse de los países mediterráneos especialmente España, Italia y Grecia.

Recientes estudios han demostrado que la dieta mediterránea es una de las más sanas y equilibradas, y España es uno de los mejores ejemplos de dieta mediterránea.

Los españoles comen **muchos** cereales, **muchas** frutas y verduras frescas, también comen **bastante** pescado. Como grasa principal ellos consumen **suficiente** aceite de oliva y además los legumbres. Tradicionalmente los españoles no comen **mucha** carne, porque comer **demasiada** carne no es sano. Ellos también consumen **suficientes** lácteos y **un poco de** vino habitualmente.



a. Ahora observa las imágenes de los alimentos, relaciona las palabras en la lista con las imágenes.

<i>alcachofa</i>	<i>chorizo</i>	<i>mantequilla</i>	<i>pan</i>	<i>tomates</i>	<i>queso</i>
<i>garbanzos</i>	<i>yogur</i>	<i>huevos</i>	<i>aceite de oliva</i>	<i>uvas</i>	<i>pulpo</i>
<i>granada</i>	<i>arroz</i>	<i>galletas</i>	<i>sal</i>	<i>alubias</i>	<i>manzana</i>
<i>lechuga</i>	<i>lentejas</i>	<i>filete de lomo de cerdo</i>	<i>atún</i>	<i>leche</i>	<i>patata</i>
<i>pavo</i>	<i>pera</i>	<i>vinagre</i>	<i>champiñón</i>	<i>cebollas</i>	<i>vino</i>



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



una botella de \_\_\_\_\_

medio kilo de \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ una cucharada de \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



una docena de \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



una late de \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



una bolsa de \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ un paquete de \_\_\_\_\_ un litro de \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ una barra de \_\_\_\_\_

Intenta clasificar los alimentos en el cuadro siguiente según las categorías. Compruébalo con tu compañero.

<i>frutas:</i>	
<i>verduras:</i>	
<i>cereales:</i>	
<i>carne:</i>	
<i>pescado:</i>	
<i>lácteos:</i>	
<i>legumbres:</i>	
<i>grasa:</i>	
<i>otros:</i>	

b. ¿En tu país la gente come todos estos alimentos? Y en tu familia, ¿qué alimentos coméis mucho y cuáles no? ¿Vuestras costumbres de comer son buenas o malas? Utiliza *poco*, *mucho*, *suficiente* y *demasiado* para explicarlo.

En mi país comemos *demasiada* carne.

En mi país comemos *mucho* arroz pero *poca* leche.

En mi país comemos *suficientes* verduras.

En mi país no comemos alcachofa.

.....

Normalmente yo como pocas verduras, es una mala costumbre.

Mi hijo come demasiada carne de cerdo, no es muy sano.

En mi familia comemos suficientes pescados y mariscos, es buena costumbre para la salud.

.....

**Cantidades**

poco aceite/poca leche	pocos tomates/pocas frutas
mucho aceite/mucha leche	muchos tomates/muchas frutas
suficiente aceite/suficiente leche	suficientes tomates/muchas frutas
demasiado aceite/demasiada leche	demasiados tomates/demasiadas frutas

c. ¿A ti cuáles de los productos de la dieta mediterránea te gustan? ¿Y a tu compañero? Puedes utilizar las oraciones como el ejemplo.

*Me encanta el mejillón, es muy rico.*

*Me gusta mucho el mejillón, tiene poca grasa.*

*Me gusta el mejillón.*

*No me gusta el mejillón.*

*No me gusta nada el mejillón.*

- ¿A ti qué te gusta?

- Me gusta mucho el queso.

A mi compañero le gusta mucho el queso.

.....

## DESCRIPCIONES DE LAS ACTIVIDADES

### Actividad 1 Tarea de apoyo lingüístico

#### Objetivos:

- Conocer vocabulario de alimentos.
- Repasar unas palabras de alimentos.

#### Contenido:

Vocabulario de mariscos, verduras y frutas: navajas, brócoli, cereza...

**Materiales/datos/input:** Ficha impresa, vídeo, ordenador

**Agrupamiento:** Individual

#### Desarrollo de la actividad:

- Poner un vídeo sobre el mercado de la Boquería de Barcelona, en el vídeo salen frutas, verduras, mariscos y otros alimentos.
- Después de ver el vídeo, los alumnos tienen que marcar los alimentos que han aparecido en el vídeo en la lista.
- Se vuelve a ver el vídeo para averiguar los alimentos que han aparecido en él.
- El profesor explica las palabras desconocidas para los alumnos.

**Temporalización:** 15 min

### Actividad 2 Tarea de comunicación

**Finalidad comunicativa:** Expresar opiniones sobre las frutas

**Objetivo:**

Conocer vocabulario de frutas asociadas con sus colores.

**Contenido:**

Vocabulario de algunas frutas: mango, piña, mora, kiwi...

**Materiales/datos/input:** Ficha impresa

**Agrupamiento:** En pareja

**Desarrollo de la actividad:**

- Como dentro del vídeo de la actividad anterior han aparecido zumos de frutas con diferentes colores, aquí se pone una foto de zumos de frutas de la Boquería y el vocabulario de unas frutas, los alumnos tienen que comentar en pareja sobre las frutas lleva cada zumo de color distinto.
- Las respuestas de esta actividad son abiertas, un tipo de zumo puede llevar distintas frutas.

**Temporalización:** 10 min

### Actividad 3 Tarea de comunicación

**Finalidad comunicativa:** Expresar gustos sobre las frutas y valorarlos usando adjetivos calificativos de sabor.

**Objetivos:**

Distinguir unas frutas parecidas.

Conocer unos adjetivos calificativos de sabor.

Expresar gustos sobre las frutas y los frutos secos con cuantificador comparativo.

**Contenidos:**

Vocabulario de frutas parecidas: *melocotón, albaricoque, ciruela...*

Adjetivos calificativos: *dulce, amargo, ligero, fresco...*

El uso del verbo *gustar*: *Me gusta el limón./No me gusta la lima. (repaso)*

El uso del cuantificador comparativo: *más. Me gusta más la sandía. (repaso)*

**Materiales/datos/input:** Ficha impresa

**Agrupamientos:** Individual, en pareja

**Desarrollo de la actividad:**

- Se ponen las fotos de unas frutas parecidas como *lima/limón/pomelo*, y *frutos secos*, los alumnos tienen que relacionar las fotos con sus nombres correspondientes.
- Se ofrece un cuadro de unos adjetivos calificativos de sabor como *dulce, amargo* y se pide a los alumnos a describir las frutas y los frutos secos, tienen que expresar sus gustos sobre estos alimentos usando *Me gusta (más).../No me gusta...*

**Temporalización:** 15 min

### Actividad 4 Tarea de apoyo lingüístico

**Objetivo:**

Conocer el vocabulario de pescado y marisco.

**Contenido:**

Vocabulario de pescado y marisco: *sepia, ostra, sardina...*

**Materiales/datos/input:** Ficha impresa

**Agrupamiento:** Individual

**Desarrollo de la actividad:**

Se ponen unas fotos de los platos de mariscos y pescados, los alumnos tienen que colocar las palabras correctas debajo de los platos correspondientes.

**Temporalización:** 10 min

### Actividad 5 Tarea de comunicación

**Finalidad comunicativa:** Expresar gustos y opiniones sobre los platos de carne.

**Objetivos:**

Identificar los tipos y las partes de carne.

Aprender los adjetivos calificativos de sabor y valorar los platos.

Utilizar las oraciones subordinadas adverbiales de superioridad introducidas por *más*

**Contenidos:**

Vocabulario de las partes de carne: *costilla, solomillo, muslo de pollo*

Adjetivos calificativos: *rico/a, sabroso/a, delicioso/a, exquisito/a...*

El uso de cuantificador comparativo: *Me gusta más el robo de toro.*

**Materiales/datos/input:** Ficha impresa

**Agrupamientos:** Individual

**Desarrollo de la actividad:**

- Se trata de una actividad de enseñar los distintos tipos y las distintas partes de carne, los alumnos tienen que relacionar los nombres de los platos con las fotos correspondientes, además subrayar las palabras de las partes de carne en los nombres de platos.

- Luego se pide a los alumnos a expresar gustos sobre estos platos con adjetivos calificativos y el cuantificador comparativo *más*: *Me gusta más el robo de toro, es muy delicioso.* (Respuestas abiertas)

**Temporalización:** 10 min

**Actividad 6a Tarea apoyo lingüístico**

**Objetivos:**

Conocer el concepto de la dieta mediterránea.

Aprender el vocabulario de alimentos y productos, identificarlos según sus categorías.

Introducir los usos de los cuantificadores afirmativos.

**Contenidos:**

El concepto de dieta mediterránea

Cuantificador afirmativo: *demasiado*

Vocabulario de alimentos y productos: *legumbres, cereales, lácteos, queso, vinagre...*

**Materiales/datos/input:** Ficha impresa

**Agrupamiento:** Individual

**Desarrollo de la actividad:**

- Los alumnos van a leer un texto sobre la dieta mediterránea en que se explican los componentes básicos de la dieta, junto con el texto se ofrece un dibujo de la dieta mediterránea para que los alumnos puedan reconocerla mejor.

- Luego se ofrecen un cuadro de palabras y una serie de fotos de los alimentos, los alumnos tienen que escribir el nombre para cada alimento.

- Después de conocer todos los alimentos y productos, los alumnos tienen que clasificarlos según sus categorías: *verduras, legumbres, frutas, cereales, lácteos, etc.*

**Temporalización:** 10 min

**Actividad 6b Tarea de comunicación**

**Finalidad comunicativa:** Expresar conocimientos sobre las comidas

**Objetivos:**

Repasar el uso de unos cuantificadores afirmativos de cantidades y aprender un nuevo.

Reconocer la diversidad cultural sobre comida.

**Contenidos:**

Cuantificadores afirmativos: *poco, mucho, suficiente (repaso)*

Cuantificador afirmativo: *demasiado.*

Reconocimiento de la diversidad cultural: distintas comidas que comen en España y China

**Materiales/datos/input:** Ficha impresa

**Agrupamientos:** Individual

**Desarrollo de la actividad:**

- Después de aprender los alimentos de la dieta mediterránea, los alumnos tienen que pensar si se comen estos alimentos en su país, utilizando los cuantificadores afirmativos: *poco, mucho, suficiente* y *demasiado* para explicarlo.

- Luego los alumnos tienen que expresar oralmente si sus costumbres de comer son buenas o malas.

**Temporalización:** 10 min

**Actividad 6c Tarea de comunicación**

**Finalidad comunicativa:** Expresar grados de gustos sobre la comida.

**Objetivos:**

Expresar grados de gustos sobre las comidas.

**Contenidos:**

Los productos de la dieta mediterránea de las dos actividades anteriores.

El uso de los verbos: *gustar*, *encantar*

**Materiales/datos/input:** Ficha impresa

**Agrupamientos:** En pareja

**Desarrollo de la actividad:**

Después de aprender todos los alimentos en la dieta mediterránea, los alumnos tienen que preguntar y expresar sus gustos de los alimentos en pareja. Y luego explican los gustos sobre los alimentos de sus compañeros.

**Temporalización:** 10 min

**SOLUCIONES DE LAS ACTIVIDADES**

**Actividad 1**

**El vídeo:** [http://v.youku.com/v\\_show/id\\_XNjk4NTcxMjcy.html?from=s1.8-1-1.2](http://v.youku.com/v_show/id_XNjk4NTcxMjcy.html?from=s1.8-1-1.2)

gambas, calabazas, fresas, pimientos, mandarinas

brócoli, ajos

plátanos, kiwi, zumo de frutas

chorizos, piña, mango

langostinos, jamón

guindilla, zanahoria

**Actividad 2**

Respuestas abiertas

**Actividad 3**

Naranja, mandarina, pomelo, lima, limón

Nectarina, melocotón, ciruela, albaricoque, melón, sandía

Pistacho, cacahuete, piñón, almendra, avellana

Nuez, castaña, pasa

Respuestas abiertas: A mí me gusta más la avellana porque es muy rica y sana

...

**Actividad 4**

Sardinas, sepias, lenguado

Navajas, langostinos, truchas, merluzas

Mejillones, boquerones

**Actividad 5**

1c 2a 3g 4a 5h b 6i 7f 8d

Respuestas abiertas como *Me gusta más el muslo de pollo a la miel, es muy delicioso.*

**Actividad 6a**

Yogur, filete de lomo de cerdo, pulpo, uvas, lechuga

Granada, vinagre, garbanzos, tomates, mantequilla

Vino, sal, huevos, pavo, champiñón

Atún, queso, cebollas, conejo, oliva

Avellanas, galletas, pera, leche, patata

Manzana, alubias, pan, alcachofa, arroz

<b>frutas:</b>	uvas, granada, pera, manzana
<b>verduras:</b>	alcachofa, tomates, lechuga, patata, champiñón, cebollas
<b>cereales:</b>	pan, arroz, galletas
<b>carne:</b>	chorizo, filete de lomo de cerdo, pavo
<b>pescado:</b>	pulpo, atún
<b>lácteos:</b>	yogur, leche
<b>legumbres:</b>	garbanzos, alubias, lentejas,
<b>grasa:</b>	mantequilla, queso, aceite de oliva
<b>otros</b>	huevos, sal, vinagre, vino

### Actividad 6b

Respuestas abiertas *usando poco/mucho/suficiente/demasiado.*

### Actividad 6c

Respuestas abiertas *Me encanta... Me gusta (mucho)... No me gusta (nada)...*

## BIBLIOGRAFÍA:

Alimentación sana: *La dieta mediterránea* :

<http://www.alimentacion-sana.com.ar/informaciones/Dietas/mediterranea.htm>

(Fecha de consulta: 15/06/2016)

Ernesto Martín Perís, Neus Sans Baulenas: *Gente Libro de alumno 1*. Barcelona: Difusión, 2010.

Francisca Castro, Fernando Marín, Reyes Morales y Soledad Rosa: *Nuevo Ven 1 Libro de alumno*. Madrid: Edelsa, 2003.

Gainza Ana, Martínez M.ª Dolores y Ordeig Isabel. *Español lengua viva Libro de alumno A1-A2* Madrid: Editorial. Español Santillana, Universidad de Salamanca, 2007.

Instituto de Cervantes: *Marco Común Europeo de Referencia para Las Lenguas*

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf) (Fecha de consulta: 1/06/2016)

Instituto de Cervantes: *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Nivel de referencia para el español A1 A2*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2006.

Jaime Corpas, Agustín Garmendia, Carmen Soriano: *Aula Internacional 2 Libro de alumno* Barcelona: Difusión, 2005.

La Boquería: [http://v.youku.com/v\\_show/id\\_XNjk4NTcxMjcy.html?from=s1.8-1-1.2](http://v.youku.com/v_show/id_XNjk4NTcxMjcy.html?from=s1.8-1-1.2) (Fecha de consulta: 16/06/2016)

Matilde Cerrolaza Aragón, Óscar Cerrolaza Gill, Begoña Llovet Barquero: *Pasaporte A1 Libro de profesor*. Madrid: Edelsa, 2007.

Pixabay: <https://pixabay.com/> (Fecha de consulta: 30/06/2016)

Plan Curricular: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular).

## UNIDADES DIDÁCTICAS

### ¿EN QUÉ POSICIÓN JUEGAS?



#### Qiang Zhou

Es doctorando en la Didáctica de la lengua y la literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Barcelona desde 2012. Máster en E/ LE en la Universidad de Rovira i Virgili de Tarragona (URV). Su campo de investigación se centra en la evaluación de las lenguas. Actualmente está llevando a cabo investigaciones de la vinculación entre un examen de español en China y el MCER.

#### FICHA DE LA UNIDAD

<b>TÍTULO</b>	<i>¿En qué posición juegas?</i>
<b>ÁMBITO</b>	Cultura, deporte y lengua
<b>DESTINATARIOS</b>	Estudiantes del primer año de licenciatura de la lengua española en universidades chinas, dominan un nivel de entre A1 y A2 con referencia al MCER. Principalmente esta unidad ha sido elaborada exclusivamente para los alumnos que sean aficionados al fútbol, se impartiría en una asignatura optativa, p.ej., <i>“Español deportivo”</i> .
<b>OBJETIVOS Y COMPETENCIAS</b>	Conocer la lengua española en el ámbito del fútbol. Revisar vocabularios y gramáticas básicos del español.
<b>DESTREZAS</b>	Comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión escrita e interacción oral
<b>RECURSOS Y MATERIALES</b>	Folios blancos, fichas impresas
<b>TEMPORALIZACIÓN</b>	90 minutos

#### Contenido de las actividades

#### 1. ¿DÓNDE ESTÁ EL CAMPO? Y ¿QUÉ HAY EN EL CAMPO?

- a. Abajo hay unos objetos en el campo de fútbol, ¿sabes cómo se llaman en español? Relaciónalos con las palabras correspondientes.



1



2



3



4



5



6



7



8

- a. tarjeta amarilla   b. césped   c. bandera de esquina   d. silbato  
e. portería   f. pelota   g. tarjeta roja   h. grada

### ARTÍCULOS INDETERMINADOS

	Singular	Plural
Masculino	<u>un</u> silbato	<u>unos</u> silbatos
Femenino	<u>una</u> pelota	<u>unas</u> pelotas

### EXPRESAR EXISTENCIA

<u>Hay</u> :	En la escuela <u>hay</u> un campo.
	En el campo <u>hay</u> una pelota.
<u>Está</u> :	El campo está en la ciudad deportiva.
	El entrenador <u>está</u> en el vestuario.
	Los jugadores <u>están</u> en el campo.

## UNIDADES DIDÁCTICAS

### ¿EN QUÉ POSICIÓN JUEGAS?

b. Rellena los huecos con *hay, está o están*.

1. ¿Dónde \_\_\_\_\_ el campo de fútbol?
2. ¿Qué \_\_\_\_\_ en el campo?
3. En la ciudad \_\_\_\_\_ un campo de fútbol.
4. Los jugadores \_\_\_\_\_ en el campo.
5. ¿Dónde \_\_\_\_\_ el árbitro?
6. En el campo \_\_\_\_\_ muchas pelotas.
7. En España \_\_\_\_\_ muchos clubes de fútbol.
8. El estadio Santiago Bernabéu \_\_\_\_\_ en Madrid.
9. En Barcelona \_\_\_\_\_ un estadio de fútbol muy grande.



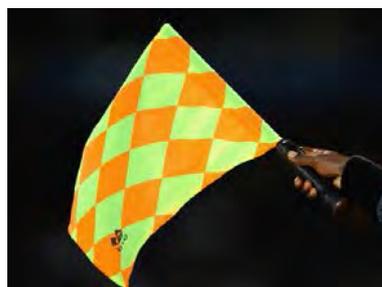
c. Pregunta a tu compañero qué hay en vuestro campo de fútbol de la universidad.

- ¿Qué hay en el campo?
- En el campo hay una pelota...

### PREGUNTAR CÓMO SE LLAMA ALGO Y EXPRESAR DESCONOCIMIENTO

- ¿Cómo se llama esto?
- Silbato.
- ¿Cómo se llama esto?
- No lo sé.

d. Pregunta a tu compañero el nombre de las imágenes, si no las conoce, pregunta al profesor.





UNIDADES DIDÁCTICAS  
**¿EN QUÉ POSICIÓN JUEGAS?**

b. Así está la plantilla del FC Barcelona (temporada 2010/2011), pregunta a tu compañero en qué posiciones juegan los jugadores.



-¿En qué posición juega Busquets?  
 -Centrocampista defensivo.

-¿En qué posición juega Pedro?  
 -Lateral izquierdo.

.....  
 .....

c. ¿En qué posición juega tu compañero? Pregúntale a él.

-¿En qué posición juegas?  
 -Juego como defensa central. ¿Y tú?  
 ...

## DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

### SESIÓN: ¿En qué posición juegas?

#### Actividad 1a (Tarea de apoyo lingüístico)

Objetivos:

Conocer una serie de las palabras con respecto al fútbol.

Materiales/datos/input: Fichas impresas.

Agrupamientos: Individual

Procedimiento de trabajo:

En esta actividad aparecen 8 imágenes relacionados con el fútbol y una lista del vocabulario correspondiente en el cuadro, los alumnos tienen que relacionarlas correctamente.

Tiempo estimado: 10 min.

#### Actividad 1b (Tarea de apoyo lingüístico)

Objetivos:

-Identificar los artículos indeterminados.

-Aprender el uso de los verbos: *hay* y *estar*.

Materiales/datos/input: Fichas impresas.

Agrupamientos: Individual

Procedimiento de trabajo:

En esta actividad los alumnos tendrán 9 frases con huecos, los alumnos tienen rellenarlos correctamente con los verbos *hay*, *está* y *están*.

Tiempo estimado: 10 min.

#### Actividad 1c (Tareas de comunicación)

Finalidad comunicativa:

-Saber hablar del uso del verbo: *hay*.

-Saber pedir información.

-Saber dar información.

Objetivos:

-Saber el uso del verbo: *hay*.

-Saber pedir información.

-Saber dar información.

Agrupamientos: En parejas

Procedimiento de trabajo:

En esta actividad los alumnos tienen que redactar un breve texto para describir a sus compañeros por las características futbolísticas, luego tienen que leerlo ante los demás.

Tiempo estimado: 15 min.

#### Actividad 1d (Tareas de comunicación)

Finalidad comunicativa:

-Saber hablar del uso del verbo: *hay*.

-Saber pedir información.

-Saber dar información.

Objetivos:

-Conocer más vocabulario con respecto a con el fútbol.

-Saber pedir información.

-Saber expresar desconocimiento.

-Saber dar información.

Agrupamientos: En parejas

Procedimiento de trabajo:

El profesor pondrá 4 imágenes que tiene algo que ver con el fútbol, los alumnos ven las imágenes y preguntan a sus compañeros cómo se llaman los objetos, contestan los nombres si los conocen o expresan los desconocimientos si no los saben y, preguntarlos al profesor.

Tiempo estimado: 10 min.

**Actividad 2a** (Tarea de apoyo lingüístico)

Objetivos:

Conocer el vocabulario de los personajes del fútbol.

Materiales/datos/input: Fichas impresas. Audio.

Agrupamientos: Individual

Procedimiento de trabajo:

En esta actividad los alumnos van a escuchar un audio de una parte de la narración de un partido del fútbol, en este audio aparecen unas palabras relacionadas con los personajes del fútbol. En el texto de la transcripción del audio hay unos huecos, los alumnos tienen que rellenarlos según lo que escuchan.

Tiempo estimado: 15 min.

**Actividad 2b** (Tareas de comunicación)

Finalidad comunicativa:

-Saber pedir información.

-Saber dar información.

-Identificar el vocabulario de las posiciones del equipo del fútbol.

Objetivos:

-Saber pedir información.

-Saber dar información.

-Identificar el vocabulario de las posiciones del equipo del fútbol.

Agrupamientos: En parejas

Procedimiento de trabajo:

En esta actividad aparece una plantilla de los titulares del club del Barcelona, los alumnos trabajan en parejas para preguntar sobre en qué posición juegan los jugadores según la imagen que se muestra.

Tiempo estimado: 15 min.

**Actividad 2c** (Tareas de comunicación)

Finalidad comunicativa:

-Saber pedir información.

-Saber dar información.

-Identificar el vocabulario de las posiciones del equipo del fútbol.

Objetivos:

-Saber pedir información.

-Saber dar información.

-Identificar el vocabulario de las posiciones del equipo del fútbol.

Agrupamientos: En parejas

Procedimiento de trabajo:

Esta actividad se continúa de la 2b,

Tiempo estimado: 20 min.

## Soluciones

### 1a.

1, pelota 2, portería 3, tarjeta amarilla 4, silbato  
5, tarjeta roja 6, bandera de esquina 7, grada 8, césped

### 1b.

1, está 2, hay 3, hay 4, están  
5, está 6, hay 7, hay 8, está 9, hay

### 1c. -¿Qué hay en el campo?

-En el campo hay una pelota, dos porterías.

### 1d. -¿Cómo se llama esto?

-No lo sé.

-¿Cómo se llama esto?

-No lo sé.

### 2a. Minuto 47: delantero Minuto 55: auxiliar Minuto 59: portero

Minuto 70: defensa Minuto 82: centrocampista, entrenador

Minuto 93: árbitro

### 2b. -¿En qué posición juega Busquets?

-Centrocampista defensivo.

### 2c. -¿En qué posición juegas?

-Juego como defensa central. ¿Y tú?

-Yo juego como delantero.

## REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

Corpas, Jaime., García, Eva y Garmendia, Agustín. *Aula 1. Nivel A1*. Barcelona: Editorial. Difusión, 2003.

Cerrolaza, Matilde., Cerrolaza, Óscar y Llovet, Begoña. *Pasaporte. Nivel A1*. España: Editorial. Edelsa, 2007.

Gainza, Ana., Martínez, M.ª Dolores y Ordeig Isabel. *Español lengua viva. Libro de alumno. Nivel A1-A2*. Madrid: Editorial. Español Santillana Universidad de Salamanca, 2007.

Plan Curricular: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular).

Google Imágenes: <https://www.google.es/imghp?hl=es&tab=wi>.

MARCA.COM: <http://www.marca.com>.

## UNIDADES DIDÁCTICAS

### TÚ JUEGAS. YO AMO



#### Ana Belén Nágera Jiménez

Licenciada en Filosofía por la Universitat de Barcelona. Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Español como Lengua Extranjera por la Universitat Rovira i Virgili. Es profesora de la Yunnan Normal University en Kunming, China. Ha trabajado como profesora de Español como Lengua Extranjera en La cultural, Vilanova i la Geltrú, Barcelona, y en La casita, Brighton, United Kingdom.

#### María Soto López

Licenciada en Filología Hispánica y Máster en Formación del Profesorado de ESO y Bachillerato, FP y Enseñanza de Idiomas, por la Universidad Complutense de Madrid, Posee un curso de formación intensivo para profesores como lengua extranjera en International House acreditado por el Instituto Cervantes. Trabajó como auxiliar de conversación en el Instituto técnico Primo Levi en Cerdeña, Italia. Actualmente, reside en China y es profesora en la Universidad Yunnan Normal University.



### TÚ JUEGAS. YO AMO

#### Actividades de Prelectura

**Actividad 1.** Observa estas imágenes y expresa tu opinión. ¿Quiénes son más celosos? ¿Los españoles o los chinos? ¿Son infieles los chinos? ¿Son caballerosos los chinos? ¿Y las chinas? ¿Cómo crees que son los españoles? ¿Qué hacen las parejas chinas en el tiempo libre? ¿Qué crees que hacen los españoles? Expresa tu opinión:



**Actividad 2.** Problemas sentimentales

Estas parejas de españoles y chinos han tenido una serie de problemas sentimentales. Vamos a dividir la clase en cuatro grupos. Cada grupo tiene que dar 3 consejos a cada pareja. Utiliza el esquema del Presente de Subjuntivo y el Presente de Indicativo para expresar opinión:

INDICATIVO	SUBJUNTIVO
Creo que	No creo que
Pienso que	No pienso que
Opino que	No opino que
Me parece que	No me parece que

1ª imagen y 1er problema:



“Nos hemos casado pero nuestra familia no acepta nuestro matrimonio. ¿Qué podemos hacer?”

2ª imagen y 2º problema:



“Tengo un problema con mi novio. Me gusta estar con mis amigas pero a mi novio no le gustan mis amigas. ¿Qué puedo hacer?”

3ª imagen y 3º problema:



“¡Le he dicho a mi compañero de trabajo que estaba enamorada de él pero no me ha dicho nada!”

4ª imagen y 4º problema:

Mi novio y yo somos famosos. Él es futbolista y yo soy cantante. El otro día la prensa del corazón ha publicado que mi novio ha sido infiel. Yo creo que no es verdad



5ª imagen y 5º problema:



“Tengo un novio español y me gusta mucho pero cree que soy un poco inmadura porque me gusta mucho los dibujos animados y todo lo relacionado con el mundo manga. Yo creo que no soy inmadura. ¿Qué puedo hacer?”

6ª imagen 6º problema:



“Tengo una novia china desde hace 5 años pero este año estoy viviendo en España y me he enamorado de una española. No sé qué hacer”.

**Actividad 4.** Actividad de la Rayuela.

**Acaba la frase en las fichas 1, 2, 3, 4:**

**Empieza las frases en las fichas 5,6, 7,8:**

1.Toco tu boca...

5. ... y me basta cerrar los ojos

2.Nos miramos...

6. ... y un silencio

3.Mis manos buscan que...

7. ... y yo te siento temblar

4.Cada vez que...

8. ... y viene con un perfume viejo



## Lectura

Lee atentamente el siguiente texto de Julio Cortázar:

*Toco tu boca, con un dedo toco el borde de tu boca, voy dibujándola como si saliera de mi mano, como si por primera vez tu boca se entreabriera, y me basta cerrar los ojos para deshacerlo todo y recomenzar, hago nacer cada vez la boca que deseo, la boca que mi mano elige y te dibuja en la cara, una boca elegida entre todas, con soberana libertad elegida por mí para dibujarla con mi mano por tu cara, y que por un azar que no busco comprender coincide exactamente con tu boca que sonrío por debajo de la que mi mano te dibuja.*

*Me miras, de cerca me miras, cada vez más de cerca y entonces jugamos al cíclope, nos miramos cada vez más de cerca y nuestros ojos se agrandan, se acercan entre sí, se superponen y los cíclopes se miran, respirando confundidos, las bocas se encuentran y luchan tibiamente, mordiéndose con los labios, apoyando apenas la lengua en los dientes, jugando en sus recintos donde un aire pesado va y viene con un perfume viejo y un silencio. Entonces mis manos buscan hundirse en tu pelo, acariciar lentamente la profundidad de tu pelo mientras nos besamos como si tuviéramos la boca llena de flores o de peces, de movimientos vivos, de fragancia oscura. Y si nos mordemos el dolor es dulce, y si nos ahogamos en un breve y terrible absorber simultáneo del aliento, esa instantánea muerte es bella. Y hay una sola saliva y un solo sabor a fruta madura, y yo te siento temblar contra mí como una luna en el agua.*

*Rayuela, Julio Cortázar.*

## Actividades de poslectura

**Actividad 5.** Capítulo 7 del Libro Rayuela. (Audio adjunto)

Siéntate al lado de tu compañero. Ahora, uno de los dos, va a tener los ojos cerrados e intentará tocar las partes del cuerpo que la voz del audio dice.



Observa el siguiente cuadro con algunos ejemplos del uso del se y su valor gramatical:

Valor gramatical	
Luis se lava las manos (él mismo)	Reflexivo
Luis y Diana se miran (el uno al otro)	Recíproco
Se lo dije (Le dije eso)	Variante de le, les
Juan se arrepintió (arrepentirse)	Componente de un verbo pronominal
Se ha descubierto el crimen	Partícula de pasiva refleja
Se vive muy bien de vacaciones	Oraciones impersonales

**Actividad 6.** Relaciona las siguientes oraciones con los diferentes valores del se:

La noticia se divulgó a las pocas horas	↗	Impersonal
Se enamoraron al instante		Reflexivo
En este restaurante se come muy bien		Pasiva refleja
Lucía se está duchando		Recíproco
El bebé se durmió enseguida		Pronominal
Los pendientes se los regaló Carlos		Variante le, les

Actividad 7. Lee a continuación algunas de las frases extraídas del texto anterior y clasifica los diferentes uso del se siguiendo el ejemplo:

*“Si por primera vez tu boca se entreabiera [...]. Nuestros ojos se agrandan, se acercan entre sí, se superponen y los cíclopes se miran, respirando confundidos, las bocas se encuentran y luchan tibiamente, mordiéndose con los labios.”*

Tu boca se entrabiera	Reflexivo

# UNIDADES DIDÁCTICAS TÚ JUEGAS. YO AMO

Actividad 8. Observa las siguientes imágenes y explica qué sienten cuando están juntos. Puedes utilizar algunos de los verbos que aparecen a continuación.

- Se miran
- Tiemblan
- Se desean
- Sonríen
- Juegan
- Se tocan

A



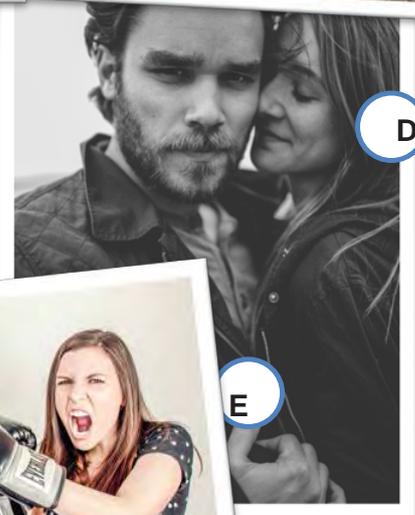
B



C



D



E



**Ejemplo:** La pareja de la de la fotografía A se quieren y sonríen juntos.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



### Nie Qi

Estudia español en la Universidad de Nankai. Está muy agradecida por la oportunidad que le brindó el concurso para viajar a España. Es una experiencia que nunca olvidará. Lleva dos años y medio estudiando español y le encanta.

## AVENTURA EN LA ALHAMBRA

Cada vez que oigo la melodía de la canción *Recuerdos en la Alhambra*, me acuerdo de aquella tarde en que viajé con Tárrega.

Granada es una ciudad de maravilla, donde sueño y realidad se mezclan, especialmente en la Alhambra. En el avión, sobre Granada, me puse esta frase en un libro.

Ya en el Patio de los Leones, después de recorrer varias torres y salas, me hallaba tan fatigada que tenía que sentarme a descansar. Apoyándome contra una columna, me fijé en el agua manando de la boca de los leones. Sin pensar, cerré los ojos y todo el mundo desapareció delante de mí...

“¡Eh, señorita!” Alguien me dio un toque en el hombro de repente.

“¡Santo dios!” Exclamé, “¡qué susto me has dado!” Di medio vuelta y vi a un joven pálido y delgado con una guitarra en el brazo. ¡Tárrega!, el nombre se presentó en mi mente.

“¿Usted es... es Tárrega?”

“Sí, y usted, señorita, vámonos, hoy podemos recorrer el palacio juntos.” Me tiraba de una mano caminando.

En ese momento, me di cuenta de que las construcciones aquí eran novísimas como si no hubieran experimentado cientos de años de desgaste. “¿Acaso estamos en la época del moro?”, pensé. Mientras se oyó unos constantes gemidos y ruidos de espada alrededor de nosotros, había unos criados moros corriendo presurosamente, pero, al contrario, nosotros dos, extranjeros del mundo, estábamos paseando relajados.

“No se preocupe, no pueden vernos,” Tárrega sintió mi inquietud y me explicó. “además, estamos en los años de la Reconquista.” Añadió desalentadamente.

“Ya lo sé”, intenté responder con tranquilidad pero no lo logré.

Sin sentir, todo iba callado. Nos sentimos extraños y levantamos la mirada para ver qué ocurría.

Es un grupo de hombres montados en caballo. Venían acercándose de frente, con la cabeza baja. El primero, que llevaba un vestido negro debía de ser el último emperador, Boabdil. Pasando por el lado de Tárrega, una lágrima descendió por su rostro y cayó en la guitarra. Se produjo un trémolo como si la guitarra estuviera llorando.

“Sígalos,” Tárrega me mandó. El último monarca, con su gente atrás, se fue del Patio de los Leones, entró en el Patio de los Arrayanes, dio una vuelta por la estanque, y por fin, salió por una puerta pequeña. Como la salida era baja, Boabdil y sus soldados tenían que apearse y se inclinaron para cruzar la puerta. Boabdil dio media vuelta y posó su mirada unos momentos en la fortaleza y el palacio. Exhaló entonces un profundo suspiro y se fue firmemente.

Mientras los nuevos dueños se dirigían hacia la Alhambra, las dos tropas se toparon de frente a medio camino. Los reyes católicos eran orgullosos y alegres, conduciendo a un grupo de monjes con la Biblia en mano, caballeros vestidos de maduras y arzobispos llevados mitras; el soberano moro, rendido y deprimido. Un gran silencio envolvió este lado. Detrás de él, las torres, los bastiones, las murallas, las fuentes y los árboles, todos miraban tranquilamente a la muchedumbre, algunos alejándose, algunos acercándose. Nosotros dos no dirigimos palabras tampoco, presenciando el cambio

de dinastía en silencio. El sol poniente que iluminaba la Alhambra, causó una sombra pálida en el suelo.

Cayó la noche. Se encendieron las luces. Se podían oír gritos, risas y charlas del palacio, porque los reyes y cortesanos estaban celebrando la victoria. Poco a poco, los ruidos iban alejándose y el sol venía saliendo de la oscuridad.

El reemplazo de día y noche iba cada vez más rápido, pues vimos que las construcciones, las murallas, fortalezas y torres se desgastaban a toda velocidad. Las pinturas murales se deslucían por el sol y la lluvia, la gente venía e iba, las hierbas morían y renacían.

Al fin, todo esto desapareció y llegamos a una plena blancura. “Adiós, el viaje ha terminado” Tárrega me dijo, “Voy a componer una canción para ti.” Me puso una flor de arrayán en la mano, mientras el cuerpo se volvió transparente y desapareció.

“¡Adiós para siempre!” Me despedí a gritos con la cara bañada en lágrimas...

La melodía de guitarra resurgió, de lejos a cerca.

Abrí los ojos. Me encontré sentada todavía en el Patio de los Leones, en medio de la canción. “Como si nada hubiera sucedido, solo es un sueño.” Me dije a mí misma. Pero cuando me levantaba, algo cayó de mi bolsillo. Al verlo, mi corazón palpó de alegría: Una flor de arrayán.

“Hola, señorita,” De repente un joven con una guitarra me saludó, “¿Qué le parece esta canción?”



Nie Qi con el grupo de ganadores del Concurso de redacción.



### Fanghui Zheng

Es estudiante de filología española en la Universidad de los Asuntos Exteriores de China. Hablador y con buen sentido de humor, le gusta viajar y conocer gentes. Sus escritores favoritos de habla española son Julio Cortázar y Gabriel García Márquez y es un gran fan de Rafa Nadal.

## UN FUTURO ESPERANZADOR

### .....EXPECTATIVA HACIA MI PUEBLO NATAL

A mi parecer, la vida es como un triángulo, cuyos tres puntos corresponden a las tres etapas temporales: el pasado, el presente y el futuro. Hemos llegado al punto del presente y llegaremos al del futuro partiendo del punto pasado. Es decir, lo que harás tiene su origen en lo que has hecho. En adelante, me gustaría contar algo sobre mi propio pasado y soñar con mi futuro posiblemente esperanzador.

Cuando era niño, vivía en una aldea montañosa del oeste de la Provincia de Zhejiang, al sur de An' hui, que es un lugar realmente cercano a la naturaleza. Gracias a eso, he vivido la infancia de manera diferente a mis coetáneos, durante la cual no tenía ninguna clase de piano, ni hacía ejercicios de olimpiadas matemáticas; lo que repetía yo todos los días era jugar, jugar y jugar. O paseando a mi perrito en el bosque, o pescando con los amiguitos en los arroyos, o corriendo al alzar... Me gusta este tipo de vida, sencilla, libre y tranquila, en la que la gente vive relajadamente, sin ninguna preocupación ni presión. En la zona rural, no hace falta pensar en nuestro horario porque la naturaleza nos ha ordenado todo y lo que necesitamos hacer solo es obedecerla. Este estilo de vida me encanta, de total naturalidad, lo cual es uno de los factores más apreciados para mí en la tradicional sociedad agrícola de China.

En aquel entonces, nuestra familia vivía en una casa con una historia de más de cien años. La construyó el abuelo de mi bisabuelo. Como nuestra aldea está muy cerca de la provincia de An' hui, la casa cogía notable estilo de Huizhou: techo negro, pared blanca y un pequeño patio interior, donde mi abuela plantaba muchas flores y nos contaba historias en las noches de verano. Bajo el techo, teníamos viejos vecinos:

las golondrinas. Y en el centro de la aldea, había un templo ancestral de más de 400 años, cuya tallas de madera eran muy preciosas, llenas del ambiente histórico!

Sin embargo, todo lo bello en mi memoria está enfrentándose a una crisis en la actualidad: la urbanización. Ya ha desaparecido mi casa antigua para siempre. Los adultos querían una casa más moderna, y en medio de mis llantos, la casa vieja, testigo de la historia familiar, se vino abajo. Peor es que cada año haya más personas que se trasladan a la ciudad... ¡Qué tristeza y horror que mi aldea amada esté muriendo! ¿Qué voy a contar a mi hijo o hija sobre mi pasado? Me da tanto temor al pensar que todo lo relacionado con mi infancia desaparecerá y que la próxima generación de campesinos será una generación sin historia.

Más tarde, desde que empecé el bachillerato, salí de la aldea para continuar mis estudios, luego entré en la universidad y comencé mi carrera de español. Viviendo en una ciudad grandísima como Beijing, las memorias sobre el campo siempre me dan ánimo y alegría. Ser estudiante de español me permite conocer de cerca la vida y cultura española. Me sorprende tanto al saber que España, como un país con una superficie tan reducida, llega a ser el segundo país en reservas de la biosfera y tercero en mayor cantidad de patrimonio de la humanidad. Además, las imágenes de los paisajes de España en los libros de textos son tan fascinantes que me atrae el país cada día más! Y he leído que algunas universidades españolas tienen como especialidad la gestión de patrimonio cultural, lo que me toca lo profundo de mi corazón----eso es a lo que quiero dedicarme. En este semestre, nuestra universidad ha elaborado varios proyectos de intercambio, entre los cuales habrá una colaboración con la Universidad de

Extremadura en Cáceres, donde podré tener otra vez un íntimo contacto con la naturaleza y las culturas, como en mi infancia.

Así, me he dado cuenta de que mi pasado me ha indicado el camino para el futuro. Por el momento muchos chinos no aprecian tanto nuestra historia y tradición sino el desarrollo económico, lo que me parece bastante negativo. Pues tenemos que destacar tanto la consevación de nuestras propias tradiciones y culturas del campo, como la educación de los niños y la publicidad y promoción de ellas. Esa es una de las razones por las que aprendo español. España es una nación de tantas culturas y tradiciones y los españoles se equilibran bien entre el desarrollo y la protección de los patrimonios culturales y naturales. ¡Hay tanto que aprender! También, me gustaría servir como un puente de cultura entre ambos países. Quiero que en el futuro, los hispanohablantes no solo conozcan la Gran Muralla y el Palacio imperial, sino también las interesantes tradiciones de larga historia del campo en el interior de China, que es otro aspecto más del país, más real

y genuino, cuyo valor es también enorme e impresionante. Tengo la impresión de que a lo que voy a dedicarme será una causa de gran importancia y entidad y que nunca me arrepentiré de mi dedicación

----se trata de un futuro esperanzador.



*El templo ancestral de mi aldea*

En verdad, no quiero ser la última generación en el campo que disfrute de este estilo de vida. Cuando nazca la próxima generación, espero que yo pueda decirle orgullosamente: ¡mi pasado tú lo podrás vivir, mi alegría tú la podrás experimentar, las tierras del campo son tu parque de atracciones y tu infancia aquí te enriquecerá toda la vida!



EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN CHINA  
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
教育处